

ДОГОВОР ОБ АНТАРКТИКЕ

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЁТ
ОДИННАДЦАТОГО СПЕЦИАЛЬНОГО
КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕЩАНИЯ ПО ДОГОВОРУ ОБ
АНТАРКТИКЕ

МАДРИД

22 - 30 апреля 1991; 17 - 22 июня 1991; 3 - 4 октября 1991

ИСПАНИЯ

ДОГОВОР ОБ АНТАРКТИКЕ

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЁТ
ОДИННАДЦАТОГО СПЕЦИАЛЬНОГО КОН-
СУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕЩАНИЯ ПО ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ

22 - 30 апреля 1991; 17 - 22 июня 1991; 3 - 4 октября 1991

Издание: Министерство Иностранных Дел
Технический Генеральный Секретариат
Depósito legal: M-31282-1995
I.S.B.N.: 84-87661-62-9
NIPO: 026-95-026-9
Типография: Vda. de Rufino García Blanco
Avda. de Pedro Díez, 3. 28019 Madrid

СОДЕРЖАНИЕ

ВТОРАЯ СЕССИЯ. XI СПЕЦИАЛЬНОЕ КОНСУЛЬТАТИВНОЕ СОВЕЩАНИЕ ПО ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ

СТР.

I. ЗАСЕДАНИЕ 22 - 30 АПРЕЛЯ 1991

— Выступления на открытии	
— Г-н Франсиско Фернандес Ордоньес Министр Иностранных Дел Испании	11
— Г-н Карлос Бласко Вилья Глава Испанской делегации и Председатель Заседания	13
— Г-н Оскар Пиночет де ла Барра Глава Чилийской делегации и Координатор Рабочих групп на Заседании	15
— Отчет Рабочей группы I	17
— Отчет Рабочей группы II	21
— Промежуточный отчет	33
— Сообщение для прессы	39
— Список делегаций	43

II. ЗАСЕДАНИЕ 17 - 22 ИЮНЯ 1991

— Отчет Юридического Редакционного Комитета	71
— Промежуточный отчет	73
— Сообщение для прессы	79
— Список делегаций	83

III. ЗАСЕДАНИЕ 3 - 4 ОКТЯБРЯ 1991

— Отчет Лингвистической группы	103
— Окончательный отчет XI-го Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике	107
— Выступление на закрытии г-на Франсиско Фернандеса Ордоньеса, Министра Иностранных Дел Испании	111
— Заключительный Акт XI-го Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике	115
— Протокол по охране окружающей среды к Договору об Антарктике .	119
— Приложение I. Оценка воздействия на окружающую среду	141
— Приложение II. Сохранение антарктической флоры и фауны	147
— Приложение III. Удаление и управление ликвидацией отходов	155
— Приложение IV. Предотвращение загрязнения моря	165
— Заявления, сделанные на закрытии XI-го Специального Консультативного совещания по Договору об Антарктике.....	173
— Сообщение для прессы	225
— Список делегаций	229

х
)
ЧАСТЬ III

ЗАСЕДАНИЕ 3 - 4 ОКТЯБРЯ 1991 ГОДА

ОТЧЕТ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ

Постоянно действующая Лингвистическая группа, возглавляемая г-ном Ф.Х. ван дер Ассеном из Нидерландов, которая начала свою работу на Второй Сессии XI-го Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике в Мадриле с 17 по 23 июня 1991 года.

Присутствовали делегаты следующих Сторон:

Австралия, Аргентина, Бельгия, Бразилия, Германия, Испания, Италия, Нидерланды, Норвегия, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Франция, Чили, Швеция и Япония.

Группе было поручено обеспечить соответствие текста Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике, включая его четыре Приложения, на всех официальных языках Договора об Антарктике.

Основываясь на английском варианте проекта Протокола (XI СКСДА/2/DCL, от 14 июня и XI СКСДА/2/DCL, от 21 июня), Группа успешно завершила работу по обеспечению соответствия ему текстов на трех других официальных языках.

В ходе выполнения своей задачи Группа также выявила ряд ошибок, пропусков и редакционных неточностей английского варианта текста. Поэтому Группа полагала важным предложить внести соответствующие изменения в английский вариант текста и, соответственно, в три другие лингвистические версии.

Список предлагаемых изменений прилагается для рассмотрения Совещания.

**ИЗМЕНЕНИЯ К АНГЛИЙСКОМУ ВАРИАНТУ ТЕКСТА,
ПРЕДЛОЖЕННЫЕ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ГРУППОЙ**

ПРОТОКОЛ

Ст.15.1(a): добавить «and»

Ст.20.1.: строка 4: заменить «this» на «these»

Ст.21: вставить «4th of October» вместо «23rd of June» и «3rd of October» вместо «22nd of June»

Ст.22: вставить «3rd of October» вместо «22nd of June»

Ст.25.3: «which are» вместо «that where»

Ст.25.4: вставить «3 above» вместо «3 of this article»; строка 3: добавить «Antarctic Treaty» к «Consultative Parties»; строка 4: «ratification by» вместо «the ratification of»; строка 4: добавить «Antarctic Treaty» к «Consultative Parties».

Ст.25.5: строка 1: исключить «the Parties agree that»

ГРАФИК

Ст.6.2: вставить «Article 10» вместо «Article 9»; ст.6.4: «19 и 20» вместо «18 и 19»

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Ст.5.2 (a): вставить «the» вместо «this»

Ст.7.2: строка 4: заменить «the» на «all»; исключить «forwarded»

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Ст.1h(v): добавить «and»

Ст.1h(vi): исключить «and»

Ст.2.1: исключить «The provisions of»; заменить «involving» на «relating to the»; заменить «enviromental protection» на «the protection of the environment»

Ст.2.2: заменить «promptly» на «inmediately»; добавить «and to the Committee»

Ст.9.1: строка 10: исключить «of time»

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Ст.10(с): строки 4 и 5: заменить «in the Antarctic Treaty Area in order that they» на «into that area in order that these products»

Ст.12.1.: исключить «other»; добавить «or the protection of the environment»

Ст.12.2: заменить «promptly» на «immediately»; добавить «and to the Committee»

Ст.13.1: строка 4: заменить «such» на «the»; строка 10: исключить «of time»

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Ст.2: исключить «with respect»

Ст.3.1: строка 4: заменить «water» на «waters»

Ст.3.1: последняя строка: добавить «73/78»

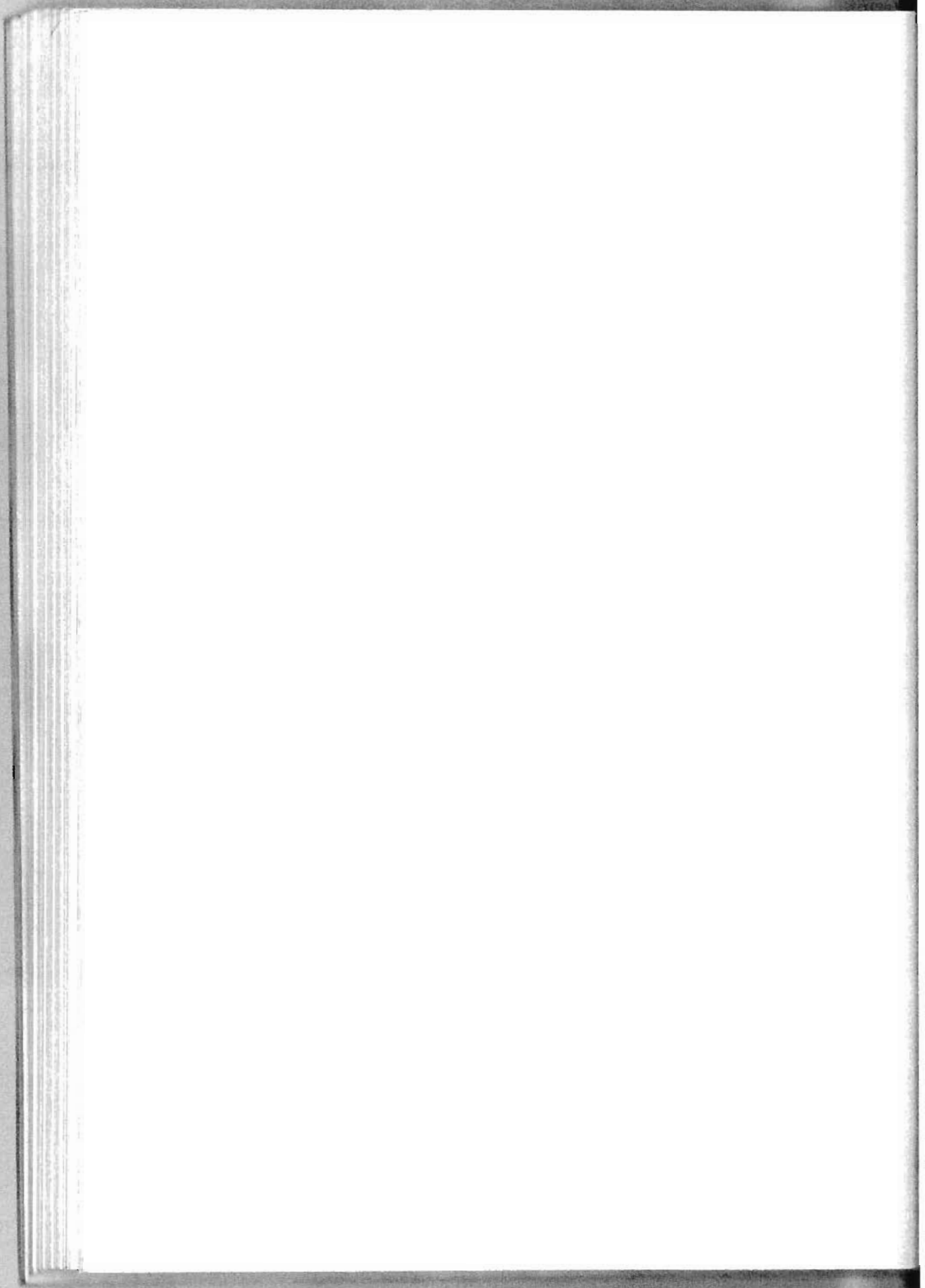
Ст.5.2: поменять порядок слов в словосочетании «dunnage and incineration ash»

Ст.5.3: вставить «been» между «have» и «passed»

Ст.6.1(b): строка 3: исключить «shall be discharged»; строка 4: исключить «of speed»

Ст.7.2: заменить «promptly» на «immediately»

Ст.9.1: строка 6: вставить «and» между «water» и «other»; вставить «on board» после «capacity»; строка 7: вставить «for the retention of» перед «garbage»; заменить последнюю строку на: «capacity on board for the retention of noxious liquid substances».



**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ ОДИННАДЦАТОГО
СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕЩАНИЯ ДОГОВОРА ОБ АНТАРКТИКЕ**

1. Одинадцатое Специальное Консультативное Совещание по Договору об Антарктике состоялось в соответствии с положениями Рекомендации XV-1, принятой всеми Консультативными Сторонами Договора об Антарктике в Париже в октябре 1989 года, с целью поиска и обсуждения предложений, касающихся глобальной защиты окружающей среды Антарктики и зависимых от нее и ассоциированных экосистем.
2. Специальное Консультативное Совещание по Договору об Антарктике состоялось в период с 19 ноября по 6 декабря 1990 года в Винья-дель-Мар с участием представителей Консультативных Сторон Договора об Антарктике, а именно: Австралии, Аргентины, Бельгии, Бразилии, Германии, Индии, Испании, Италии, Китая, Корейской Республики, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Перу, Польши, Союза Советских Социалистических Республик, Уругвая, Финляндии, Франции, Чили, Швеции, Эквадора, Южной Африки и Японии. На первом заседании председательствовал г-н Оскар Пиночет де ла Барра.
3. В Винья-дель-Мар на пленарном заседании были образованы две рабочие группы:
 - Рабочая группа 1, под председательством г-на Дитриха Гранофа, главы немецкой делегации и
 - Рабочая группа 2, под председательством г-на Роберто Пусейро Риполя, члена уругвайской делегации.
4. Второе заседание состоялось в Мадриде с 22 по 30 апреля, с 17 по 22 июня и 3 и 4 октября 1991 года. На Мадридском заседании председательствовал г-н Карлос Бласко Вилья, глава делегации Испании. На церемонии закрытия председателем являлся г-н Франсиско Фернандес Ордоньес, Министр Иностраных Дел Испании.
5. В Мадридском заседании участвовали представители всех Консультативных Сторон, а именно: Австралии, Аргентины, Бельгии, Бразилии, Германии, Индии, Испании, Италии, Китая, Корейской Республики, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенного Королевства, Перу, Польши, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Уругвая, Финляндии, Франции, Чили, Швеции, Эквадора, Южной Африки и Японии. По приглашению Консультативных Сторон Договора об Антарктике участвовали представители всех Договаривающихся Сторон, которые не являются Консультативными Сторонами, а именно: Австрии, Болгарии, Канады, Колумбии, Чехословакии, Кубы, Дании, Греции, Гватемалы, Венгрии, Корейской Народной Демократической Республики, Папуа Новой Гвинеи, Румынии и Швейцарии. Председатель огласил приветствие в адрес Гватемалы, впервые участвующей в совещании Договора об Антарктике.
6. Следующие организации и учреждения были приглашены участвовать в заседаниях Специального Консультативного Совещания:
 - Коалиция Антарктики и Южного Океана (КАСО).
 - Комиссия Европейских Сообществ (КЕС).

- Комиссия по Сохранению Живых Морских Ресурсов Антарктики.
 - Международный Союз по Сохранению Природы и Естественных Ресурсов.
 - Межправительственная Океанографическая комиссия (МОК).
 - Научный Комитет Исследований Антарктики (НКИА).
 - Всемирная Метеорологическая Организация (ВМО).
7. Работе Мадридского заседания в значительной мере способствовало наличие проекта Протокола к Договору об Антарктике по защите окружающей среды, представленного норвежским послом Рольфом Тролле Андерсеном, первый черновой вариант которого был подготовлен на заседании в Винья-дель-Мар.
 8. Был образован Редакционный Юридический Комитет под руководством г-на Петера Вербека, представителя Нидерландов, заседания которого состоялись 25 и 27 апреля и с 10 по 14 июня 1991 года с участием 23 Консультативных Сторон Договора об Антарктике.
 9. Была образована Лингвистическая группа под руководством г-на Фердинанда фон дер Ассена, представителя Нидерландов, с целью установления соответствия между собой текстов на официальных языках Договора об Антарктике. Группа собиралась с 17 по 22 июня и с 30 сентября по 3 октября 1991 года.
 10. По окончании Мадридского заседания представители Консультативных Сторон приняли путем консенсуса на четырех официальных языках Договора об Антарктике Протокол к Договору об Антарктике по защите окружающей среды с входящими в него четырьмя Приложениями, касающимися оценки воздействия на окружающую среду, сохранения антарктической флоры и фауны, устранения и обработки отходов и предотвращения загрязнения морей. Представители Консультативных Сторон совместно с участвующими в Мадридском заседании Неконсультативными Сторонами подписали Документ Одиннадцатого Специального Консультативного Совещания по защите окружающей среды Антарктики и выше указанный протокол.
 11. В соответствии с положениями Заключительного доклада XV Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, совещание приступило к предварительному изучению вопроса о туризме и представители договорились, что изучение этого вопроса будет осуществлено в ходе XVI Консультативного Совещания.
 12. К Заключительному докладу прилагаются декларации в момент принятия Протокола.
 13. Представители выразили благодарность правительствам Чили и Испании, стран, явившихся местом проведения Специального Консультативного Совещания, его Председателям: послу Оскару Пиночету де ла Барра и г-ну Карлосу Бласко Вилья, а также Секретариату за его ценный вклад в работу заседаний, позволивший завершить ее составлением Протокола.

**ВЫСТУПЛЕНИЕ НА ЗАКРЫТИИ ФРАНСИСКО
ФЕРНАНДЕСА ОРДОНЬЕСА,
МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИСПАНИИ**

ых

ло
те
ле
на

г-
го
23

на
ю
ах
30

их
ра
эй
си
и
тя
ни
ги
ю

У
те
и
т

ля

т,
о
у
у

**РЕЧЬ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИСПАНИИ ПО
СЛУЧАЮ ПОДПИСАНИЯ ПРОТОКОЛА ПО ОХРАНЕ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ АНТАРКТИКИ
(ПАЛАЦИО ДЕ САНТА КРУС, МАДРИД,
4 ОКТЯБРЯ 1991 ГОДА)**

Господин Председатель, господа Делегаты!

Сегодня успешно завершилась работа Одиннадцатого Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике. Таким образом, мы являемся свидетелями акта открытия подписания Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике. Мы празднуем рождение нового правового инструмента, который является ярким примером как жизнеспособности Антарктической Системы, так и духа сотрудничества, вдохновляющего государства, участвующие в этой Системе.

Этот Протокол является результатом трудных переговоров, во время которых различные и вполне законные интересы участвующих государств необходимо было должным образом учесть и совместить. Это оказалось возможным благодаря духу доброй воли, который в ходе работы продемонстрировало Специальное Консультативное Совещание по Договору об Антарктике, что принесло особое удовлетворение Правительству Испании.

Эта атмосфера обязательности всегда основывалась на уверенности всех присутствующих в необходимости скорейшего создания правовых рамок, которые бы явились гарантией охраны окружающей среды Антарктики.

Инструмент, который мы рассматриваем, вместе с его Приложениями, является краеугольным камнем таких правовых рамок, но это еще далеко не все. Мы здесь имеем дело с неоконченной работой, и потребуются новые усилия, когда мы приступим к обсуждению вопросов, связанных, среди прочего, с регулированием других видов деятельности в Антарктике и формой системы охраняемых районов на этом континенте. Следующее совещание Сторон, которому предстоит далее укрепить уже определившиеся движущие силы Системы Договора, будет хорошей возможностью приступить к работе, о которой мы здесь говорили.

Решения этой задачи требуют от нас мировое общественное мнение, которое становится все более чувствительным к проблемам окружающей среды, и перед лицом такой проблемы наши Правительства не могут и не будут оставаться пассивными. И мы должны еще раз настоять на неоспоримой реальности жизненно важного влияния любых изменений в окружающей среде Антарктики, какими бы они не были, на экосистему земного шара.

Отмечая в этом году тридцатую годовщину Договора об Антарктике, мы можем с полным удовлетворением рассматривать проделанную за последние три десятилетия работу. Антарктика не только стала международным парком мира, но и было много сделано для дальнейшего развития научных исследований на благо всего человечества. Еще раз хотелось бы отметить, что принятый сегодня инструмент является знаком доброй воли и надежды для международного сообщества и

свидетельством нашего намерения найти решение основных научных экологических вопросов, в первую очередь волнующих человечество.

Короче говоря, служение всему человечеству это и есть та главная цель, которая оправдывает наши усилия и наше присутствие здесь сегодня. Я уверен, что вы присоединитесь ко мне, выразив свою поддержку этой прекрасной возможности вновь продемонстрировать твердое намерение присутствующих здесь и наших Правительств продолжить нашу работу по сохранению Антарктики для человечества в духе инициативы и консенсуса.

Поэтому я с большим удовольствием призываю все присутствующие здесь сегодня Стороны подписать вслед за мной Заключительный Акт Одиннадцатого Специального Консультативного Совещания, а также призываю все полномочные Стороны Договора об Антарктике, которые хотели бы сделать это, приступить к подписанию Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике.

Большое спасибо.

КИХ

р
ра
· вы
сти
ших
ства

есть
гого
ные
ть к

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ ОДИННАДЦАТОГО
СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕЩАНИЯ ДОГОВОРА ОБ АНТАРКТИКЕ**

Заключительная сессия XI-го Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике состоялась в Мадриде с 3 по 4 октября 1991 года. В совещании, созванном в соответствии с рекомендацией XV-1 участвовали представители Консультативных Сторон Договора об Антарктике (Австралия, Аргентина, Бельгия, Бразилия, Великобритания, Германия, Индия, Испания, Италия, Китай, Корейская Республика, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Соединенные Штаты Америки, Перу, Польша, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Финляндия, Франция, Чили, Швеция, Эквадор, Ю.А.Р. и Япония). В совещании приняли участие также делегации Договаривающихся Сторон, которые не являются Консультативными Сторонами (Австрия, Болгария, Венгрия, Греция, Дания, Канада, Колумбия, Корейская Народная Демократическая Республика, Куба, Румыния, Чехословакия и Швейцария). Представители международных правительственных и неправительственных организаций (Коалиция Антарктики и Южного Океана, Всемирная Метеорологическая Организация, Комиссия Европейских Сообществ, Комиссия по Сохранению Живых Морских Ресурсов Антарктики, Международный Союз по Сохранению Природы и Природных Ресурсов, Межправительственная Океанографическая Комиссия, Научный Комитет Исследований Антарктики) присутствовали на совещании в качестве наблюдателей.

Результатом обсуждения, отраженного в Заключительном отчете XI-го Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, стало принятие Консультативными Сторонами Договора об Антарктике Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике на официальных языках Договора об Антарктике, текст которого прилагается к настоящему Заключительному Акту, а также четырех Приложений к Протоколу, составляющих его неотъемлемую часть, а именно: Приложение I по Оценке воздействия на окружающую среду, Приложение II по Сохранению антарктической флоры и фауны, Приложение III по Удалению и управлению ликвидацией отходов, Приложение IV по Предотвращению загрязнения морской среды. Протокол предусматривает возможность принятия дополнительных приложений.

Протокол предусматривает, что он будет открыт для подписания в Мадриде 4 октября 1991 года и позже в Вашингтоне до 3 октября 1992 года.

В Протоколе Стороны берут на себя ответственность за всеобъемлющую охрану окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем и определяют Антарктику в качестве природного заповедника, предназначенного для мира и науки.

В этом контексте Совещание договорилось о том, что до вступления в силу настоящего Протокола, которое должно произойти как можно скорее, сохранить ограничения, существующие в отношении деятельности по освоению минеральных ресурсов Антарктики.

Совещание отметило, что использование льда не является деятельностью по освоению минеральных ресурсов Антарктики, исходя из этого было достигнуто соглашение, что, если использование льда станет в будущем возможным, то подразумевается, что на него будут распространяться положения настоящего Протокола за исключением его Статьи 7.

Совещание отметило, что ничто в настоящем Протоколе не наносит ущерба правам и обязательствам Сторон Конвенции о Сохранении Морских Живых Ресурсов Антарктики, Конвенции о Сохранении Антарктических Тюленей и Международной Конвенции по Регулированию Китобойного Промысла.

В отношении деятельности, упомянутой в Статье 8, Совещание отметило, что не имелось в виду, что такая деятельность должна включать деятельность, осуществляемую в районе действия Договора об Антарктике в соответствии с Конвенцией о Сохранении Морских Живых Ресурсов Антарктики или Конвенцией о Сохранении Антарктических Тюленей.

Совещание подчеркнуло содержащееся в Статье 16 обязательство Сторон Протокола разработать правила и процедуры, касающиеся материальной ответственности за ущерб, возникающий в результате деятельности в районе действия Договора об Антарктике и подпадающей под действие Протокола, имея в виду закрепить их в одном или нескольких Приложениях, и выразило желание, чтобы работа по их разработке началась как можно скорее. В этой связи было достигнуто понимание, что вопрос о материальной ответственности за ущерб окружающей среде Антарктики следует включить в разработку этих правил и процедур.

В отношении компетенции Арбитражного Трибунала согласно Статьям 19 и 20 Протокола выносить решение по любому вопросу, Совещание отметило наличие понимания в том, что Трибунал не будет принимать решений относительно ущерба до тех пор, пока не вступит в силу юридически обязательный режим посредством принятия Приложения или Приложений в соответствии со Статьей 16.

В отношении Статьи 18 Совещание согласилось, что должна быть разработана процедура запросов для упрощения разрешения споров, касающихся толкования или применения Статьи 3 в отношении осуществляемых или планируемых видов деятельности в районе действия Договора об Антарктике.

Совещание признало, что, хотя оговорки к Протоколу не допускаются, это не исключает того, что при подписании, ратификации, одобрении или присоединении к Протоколу любое государство может делать декларации и заявления в любой формулировке и под любым названием с целью, *inter alia*, приведения своих законов и правил в соответствие с Протоколом, при условии, что такие декларации или заявления не имеют целью исключить или изменить правовые последствия применения Протокола к этому государству.

Совещание согласилось, что содержание настоящего Заключительного Акта не наносит ущерба правовой позиции любой Стороны в соответствии со Статьей IV Договора об Антарктике.

Совещание согласилось о желательности обеспечить эффективное претворение в жизнь положений настоящего Протокола уже в ближайшее время. Совещание согласилось, что до вступления в силу Протокола желательно, чтобы все Консультативные Стороны Договора об Антарктике применяли положения Приложения I - IV в соответствии со своими правовыми системами и насколько это представляется возможным и самостоятельно предпринимали необходимые шаги для скорейшего осуществления этого. (Австрия, Греция, Чили и Швейцария сделали заявления. Эти заявления прилагаются к настоящему Акту).

Совершено в Мадриде четвертого октября 1991 года в единственном экземпляре на четырех языках Договора об Антарктике, который будет сдан на хранение в архивы Правительства Соединенных Штатов Америки, которое передаст заверенную копию подлинника настоящего Протокола всем Договаривающимся Сторонам Договора об Антарктике.

о не
ть,
и с
ей о

рон
ной
оне
я в
ие,
лло
эрб
п и

20
гие
эба
юм

на
ли
юв

не
т к
ой
ов
ли
ил

не
IV

в
те
се
ля
го
ля
и

е
в
ю
м

ПРОТОКОЛ ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ К ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ

ПРЕАМБУЛА

Государства-Участники настоящего Протокола к Договору об Антарктике, в дальнейшем именуемые Сторонами,

Убежденные в необходимости усиления охраны окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем;

Убежденные в необходимости укрепления системы Договора об Антарктике для обеспечения того, чтобы Антарктика и впредь всегда использовалась исключительно в мирных целях и не стала ареной или предметом международных разногласий;

Учитывая особый правовой и политический статус Антарктики и ответственность Консультативных Сторон Договора об Антарктике за обеспечение того, чтобы любая деятельность в Антарктике соответствовала целям и принципам Договора об Антарктике;

Напоминая об определении Антарктики как Особо Сохраняемого Района и других мерах, принятых в рамках системы Договора об Антарктике, по охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем;

Признавая далее имеющиеся в Антарктике уникальные возможности для проведения научного мониторинга и исследований процессов, имеющих как глобальное, так и региональное значение;

Подтверждая принципы сохранения, содержащиеся в Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики;

Убежденные, что разработка всеобъемлющего режима охраны окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем отвечает интересам человечества в целом;

Желая с этой целью дополнить Договор об Антарктике;

Согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

- а) «Договор об Антарктике» означает Договор об Антарктике, заключенный в Вашингтоне 1 декабря 1959 года;
- б) «Район действия Договора об Антарктике» означает район, на который распространяются положения Договора об Антарктике в соответствии со Статьей VI этого Договора;
- в) «Консультативное Совещание по Договору об Антарктике» означает совещания, упомянутые в Статье IX Договора об Антарктике;

- d) «Консультативные Стороны Договора об Антарктике» означает Договаривающиеся Стороны Договора об Антарктике, имеющие право назначать представителей для участия в совещаниях, упомянутых в Статье IX этого Договора;
- e) «Система Договора об Антарктике» означает Договор об Антарктике, действующие в рамках этого Договора меры, связанные с ним отдельные действующие международные документы и действующие в рамках этих документов меры;
- f) «Арбитражный Трибунал» означает Арбитражный Трибунал, учрежденный в соответствии с Дополнением к настоящему Протоколу, которое составляет его неотъемлемую часть;
- g) «Комитет» означает Комитет по охране окружающей среды, учрежденный в соответствии со Статьей 11.

СТАТЬЯ 2

ЦЕЛЬ И НАЗНАЧЕНИЕ

Стороны берут на себя ответственность за всеобъемлющую охрану окружающей среды Антарктики и засиющихся от нее и связанных с ней экосистем и настоящим определяют Антарктику в качестве природного заповедника, предназначенного для мира и науки.

СТАТЬЯ 3

ПРИРОДООХРАННЫЕ ПРИНЦИПЫ

1. Охрана окружающей среды Антарктики и засиющихся от нее и связанных с ней экосистем и непреходящая ценность Антарктики, включая первозданность ее природы и ее эстетическую ценность и значимость как района проведения научных исследований, в частности, исследований, необходимых для понимания глобальной окружающей среды, должны являться одним из основных факторов, принимаемых во внимание при планировании и осуществлении любой деятельности в районе действия Договора об Антарктике.

2. С этой целью:

- a) деятельность в районе действия Договора об Антарктике должна планироваться и осуществляться таким образом, чтобы ограничить отрицательные воздействия на окружающую среду Антарктики и засиющиеся от нее и связанные с ней экосистемы;
- b) деятельность в районе действия Договора об Антарктике должна планироваться и осуществляться таким образом, чтобы избежать:
 - i) отрицательных влияний на характер климата и погоды;

часть
равно
IX

иже,
ные
этих

ный
лет

ый в

шей
шим
для

их с
ее
ых
ной
с во
эне

сна
ить
и и

сна

- ii) значительных отрицательных влияний на качество воздуха и воды;
 - iii) значительных изменений в атмосферной, наземной (включая водную), ледовой и морской средах;
 - iv) вредных изменений в распределении, количестве или продуктивности видов фауны и флоры;
 - v) дальнейшей опасности для уже находящихся под угрозой исчезновения видов и популяций таких видов;
 - vi) ухудшения или существенного риска для районов биологического, научного, исторического, эстетического значения или имеющих значение ввиду первозданности природы;
- c) деятельность в районе действия Договора об Антарктике должна планироваться и осуществляться на основе информации, достаточной для проведения предварительных оценок и вынесения обоснованных заключений о ее возможных воздействиях на окружающую среду Антарктики и зависящие от нее и связанные с ней экосистемы, а также на значимость Антарктики для проведения научных исследований; такие заключения должны в полной мере учитывать:
- i) масштабы конкретной деятельности, включая ее район, продолжительность и интенсивность;
 - ii) кумулятивное воздействие конкретной деятельности как самой по себе, так и в сочетании с другими видами деятельности в районе действия Договора об Антарктике;
 - iii) будет ли конкретная деятельность негативно влиять на любую другую деятельность в районе Договора об Антарктике;
 - iv) имеются ли технология и процедуры для обеспечения экологически безопасных операций;
 - v) существует ли возможность мониторинга ключевых параметров окружающей среды и компонентов экосистем для определения и обеспечения раннего оповещения о любых отрицательных влияниях конкретной деятельности и обеспечения такого изменения процедур проведения операции, какое может быть необходимо в свете результатов мониторинга или расширения знаний об окружающей среде Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистемах; и
 - vi) имеется ли способность незамедлительного и эффективного реагирования на аварии, особенно те, которые потенциально могут влиять на окружающую среду;
- d) должен проводиться постоянный и эффективный мониторинг для осуществления оценки воздействия ведущейся деятельности, включая проверку прогнозированных воздействий;

- е) должен проводиться постоянный и эффективный мониторинг для облегчения раннего выявления возможных непредвиденных последствий деятельности, осуществляемой как в районе действия Договора об Антарктике, так и за его пределами, для окружающей среды Антарктии и зависящих от нее и связанных с ней экосистем.

3. Деятельность должна планироваться и осуществляться в районе действия Договора об Антарктике таким образом, чтобы отдавать приоритетное значение научной деятельности и сохранять значимость Антарктики как района проведения таких исследований, включая исследования, необходимые для понимания глобальной окружающей среды.

4. Деятельность, осуществляемая в районе действия Договора об Антарктике в соответствии с научно-исследовательскими программами, туризмом и всеми другими видами правительственной и неправительственной деятельности в районе действия Договора об Антарктике, в отношении которых требуется заблаговременное уведомление в соответствии со Статьей VII (5) Договора об Антарктике, включая связанную с ним вспомогательную логистическую деятельность, должна:

- а) осуществляться в соответствии с принципами, изложенными в настоящей Статье; и
- б) изменяться, приостанавливаться или прекращаться, если она воздействует или создает угрозу воздействия на окружающую среду Антарктии или зависящие от нее и связанные с ней экосистемы несовместимы с этими принципами.

СТАТЬЯ 4

ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ КОМПОНЕНТАМИ СИСТЕМЫ ДОГОВОРА ОБ АНТАРКТИКЕ

1. Настоящий Протокол дополняет Договор об Антарктике и не изменяет его и не вносит в этот Договор поправки.

2. Ничто в настоящем Протоколе не ущемляет прав и обязательств Сторон настоящего Протокола по другим действующим международным документам в рамках системы Договора об Антарктике.

СТАТЬЯ 5

СООТВЕТСТВИЕ ДРУГИМ КОМПОНЕНТАМ СИСТЕМЫ ДОГОВОРА ОБ АНТАРКТИКЕ

Стороны консультируются и сотрудничают с Договаривающимися Сторонами других действующих международных документов в рамках системы Договора об Антарктике и их соответствующими органами с целью обеспечить достижение целей

и соблюдение принципов настоящего Протокола и избегать создания любых препятствий в достижении целей и соблюдении принципов этих документов или любого несоответствия между осуществлением этих документов и настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 6 СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны сотрудничают при планировании и осуществлении деятельности в районе действия Договора об Антарктике. С этой целью каждая Сторона прилагает усилия к тому, чтобы:

- a) осуществлять совместные программы, имеющие научное, техническое и образовательное значение по охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем;
- b) предоставлять соответствующую помощь другим Сторонам в подготовке оценок воздействия на окружающую среду;
- c) по запросу представлять другим Сторонам информацию, касающуюся любой потенциальной опасности для окружающей среды, и оказывать содействие в сведении к минимуму последствий аварий, которые могут нанести ущерб окружающей среде Антарктики или зависящим от нее и взаимосвязанным с ней экосистемам;
- d) консультироваться с другими Сторонами в отношении выбора мест для размещения будущих станций или средств обслуживания, чтобы избежать кумулятивного воздействия, вызванного их избыточной концентрацией в любом месте;
- e) где это целесообразно, проводить совместные экспедиции и совместно использовать станции и другие средства обслуживания; и
- f) предпринимать такие шаги, которые могут быть согласованы на консультативных совещаниях по Договору об Антарктике.

2. Каждая Сторона, по мере возможности, предоставляет информацию, которая может быть полезной другим Сторонам при планировании и осуществлении их деятельности в районе действия Договора об Антарктике с целью охраны окружающей среды Антарктики или зависящих от нее и связанных с ней экосистем.

3. Стороны сотрудничают с теми Сторонами, которые могут осуществлять юрисдикцию в районах, примыкающих к району действия Договора об Антарктике, с целью обеспечения того, чтобы деятельность в районе действия Договора об Антарктике не оказывала вредного воздействия на окружающую среду в этих районах.

СТАТЬЯ 7

ЗАПРЕЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, СВЯЗАННОЙ С МИНЕРАЛЬНЫМИ РЕСУРСАМИ

Любая деятельность, связанная с минеральными ресурсами, за исключением научных исследований, запрещается.

СТАТЬЯ 8

ОЦЕНКА ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

1. На предлагаемую деятельность, упомянутую в пункте 2 ниже, распространяются установленные в Приложении I процедуры предварительной оценки воздействия этой деятельности на окружающую среду Антарктики или на зависящие от нее или связанные с ней экосистемы согласно тому, определяется ли эта деятельность как:

- a) имеющая менее, чем незначительное или ограниченное по времени воздействие;
- b) имеющая незначительное или ограниченное по времени воздействие;
- c) имеющая более чем незначительное или ограниченное по времени воздействие.

2. Каждая Сторона обеспечивает применение установленных в Приложении I процедур оценки воздействия в процессе планирования, предшествующего принятию решений относительно любой деятельности в районе действия Договора об Антарктике в соответствии с научно-исследовательскими программами, туризмом и всеми другими видами правительственной и неправительственной деятельности в районе действия Договора об Антарктике, в отношении которых требуется заблаговременное уведомление в соответствии со Статьей VII (5) Договора об Антарктике, включая связанную с ним вспомогательную логистическую деятельность.

3. Процедуры оценки воздействия, установленные в Приложении I, применяются к любому изменению деятельности независимо от того, возникает ли изменение вследствие увеличения или уменьшения интенсивности существующей деятельности, добавления вида деятельности, прекращения действия средств обслуживания или в других случаях.

4. В случаях, когда деятельность планируется совместно более чем одной Стороной, участвующие Стороны назначают одну из них координатором претворения в жизнь процедур оценки воздействия на окружающую среду, установленных в Приложении I.

СТАТЬЯ 9

ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть.
2. Приложения, дополнительные к Приложениям I - IV, могут одобряться и вступать в силу в соответствии со Статьей IX Договора об Антарктике.
3. Поправки и изменения к Приложениям могут одобряться и вступать в силу в соответствии со Статьей IX Договора об Антарктике при том понимании, что любое Приложение может само предусматривать процедуру ускоренного вступления в силу поправок и изменений.
4. Приложения и любые поправки и изменения к ним, вступившие в силу в соответствии с пунктами 2 и 3 (выше), если само Приложение не предусматривает иного в отношении вступления в силу любой поправки или изменения к нему, вступают в силу в отношении Договаривающейся Стороны Договора об Антарктике, которая не является Консультативной Стороной Договора об Антарктике или которая не являлась Консультативной Стороной Договора об Антарктике в момент одобрения, когда уведомление о принятии этой Договаривающейся Стороной получено Депозитарием.
5. Если в самом Приложении не предусмотрено иного, на него распространяются процедуры урегулирования споров, установленные в Статьях 18-20.

СТАТЬЯ 10

КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ СОВЕЩАНИЯ ПО ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ

1. Консультативные совещания по Договору об Антарктике, руководствуясь имеющимися наилучшими научными и техническими рекомендациями:
 - а) определяют в соответствии с положениями настоящего Протокола общую политику по всеобъемлющей охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее или связанных с ней экосистем; и
 - б) принимают меры в соответствии со Статьей IX Договора об Антарктике для осуществления настоящего Протокола.
2. Консультативные совещания по Договору об Антарктике рассматривают работу Комитета и в полной мере учитывают его соображения и рекомендации при выполнении задач, упомянутых в пункте 1 выше, а также мнение Научного комитета по антарктическим исследованиям.

СТАТЬЯ 11

КОМИТЕТ ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. Настоящим учреждается Комитет по охране окружающей среды.
2. Каждая Сторона имеет право быть членом Комитета и назначать представителя, которого могут сопровождать эксперты и советники.
3. Статус наблюдателя в Комитете открыт для любой Договаривающейся Стороны Договора об Антарктике, которая является Стороной настоящего Протокола.
4. Комитет приглашает для участия в качестве наблюдателей на свои заседания председателя Научного комитета по антарктическим исследованиям и председателя Научного комитета по сохранению морских живых ресурсов Антарктики. Комитет может также с одобрения Консультативного совещания по Договору об Антарктике приглашать для участия в качестве наблюдателей на свои заседания другие соответствующие научные, природоохранные и технические организации, которые могут содействовать его работе.
5. Комитет представляет отчет Консультативному Совещанию по Договору об Антарктике о каждом из своих заседаний. Отчет охватывает все вопросы рассмотренные на заседании и отражает все высказанные мнения. Отчет направляется Сторонам и наблюдателям, присутствующим на этом заседании, после чего он делается общедоступным.
6. Комитет принимает свои правила процедуры, которые подлежат одобрению Консультативным Совещанием по Договору об Антарктике.

СТАТЬЯ 12

ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

1. Функциями Комитета являются предоставление соображений и формулирование рекомендаций Сторонам в связи с осуществлением настоящего Протокола, включая действие его Приложений, для рассмотрения на консультативных совещаниях по Договору об Антарктике. В частности, он представляет соображения в отношении:
 - a) эффективности мер, принимаемых в соответствии с настоящим Протоколом;
 - b) необходимости совершенствования, усиления или иного улучшения таких мер;
 - c) необходимости в дополнительных мерах, включая дополнительные Приложения, где это целесообразно;
 - d) применения и осуществления процедур оценки воздействия на окружающую среду, установленных в Статье 8 и Приложении I;

- е) средств уменьшения или ослабления воздействия деятельности в районе действия Договора об Антарктике;
- ф) процедур для ситуаций, требующих неотложных действий, включая ответные действия в чрезвычайных экологических ситуациях;
- г) действия и дальнейшей разработки системы Особо Охраняемых Районов Антарктики;
- h) процедур инспекции, включая форматы инспекционных отчетов и контрольные листы для проведения инспекций;
- и) сбора, хранения, обмена и оценки информации, связанной с охраной окружающей среды;
- j) состояния окружающей среды Антарктики; и
- к) необходимости проведения научных исследований, включая мониторинг окружающей среды, связанных с осуществлением настоящего Протокола.

2. При осуществлении своих функций Комитет в надлежащих случаях консультируется с Научным комитетом по антарктическим исследованиям, Научным комитетом по сохранению морских живых ресурсов Антарктики и с другими соответствующими научными, природоохранными и техническими организациями.

СТАТЬЯ 13

СОБЛЮДЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

1. Каждая Сторона в пределах своей компетенции принимает соответствующие меры, включая принятие законов и правил, административные акты и принудительные меры, необходимые для обеспечения соблюдения настоящего Протокола.

2. Каждая Сторона прилагает надлежащие усилия, совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы никто не осуществлял деятельность, противоречащую настоящему Протоколу.

3. Каждая Сторона уведомляет все другие Стороны о мерах, принятых в соответствии с пунктами 1 и 2 выше.

4. Каждая Сторона обращает внимание всех других Сторон на любую деятельность, которая, по ее мнению, наносит ущерб осуществлению целей и принципов настоящего Протокола.

5. Консультативные совещания по Договору об Антарктике обращают внимание любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола, на любую деятельность, осуществляемую этим государством, его органами, учреждениями, физическими или юридическими лицами, морскими воздушными судами или

другими транспортными средствами, которая наносит ущерб осуществлению целей и принципов настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 14

ИНСПЕКЦИЯ

1. Для содействия охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем и обеспечения соблюдения настоящего Протокола Консультативные Стороны Договора об Антарктике организуют, индивидуально или коллективно, инспекции наблюдателями в соответствии со Статьей VII Договора об Антарктике.

2. Наблюдателями считаются:

- a) наблюдатели, назначаемые любой Консультативной Стороной Договора об Антарктике, которые являются ее гражданами; и
- b) любые наблюдатели, назначаемые на консультативных совещаниях по Договору об Антарктике, для проведения инспекций в соответствии с процедурами, устанавливаемыми консультативным совещанием по Договору об Антарктике.

3. Стороны в полной мере сотрудничают с наблюдателями, проводящими инспекции, и обеспечивают во время инспекций доступ наблюдателям ко всем частям станций, установкам, оборудованию, морским и воздушным судам, открытым для инспекций в соответствии с настоящим Протоколом.

4. Отчеты инспекций направляются Сторонам, чьи станции, установки, оборудование, морские и воздушные суда упомянуты в отчетах. После того, как этим Сторонам предоставлена возможность сделать свои замечания, отчеты с любыми замечаниями по ним рассылаются всем Сторонам и Комитету, рассматриваются на следующем консультативном совещании по Договору об Антарктике и после чего делаются общедоступными.

СТАТЬЯ 15

ОТВЕТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ В ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЯХ

1. В целях реагирования на чрезвычайные экологические ситуации в районе действия Договора об Антарктике каждая Сторона соглашается:

- a) обеспечивать незамедлительные и эффективные ответные действия в отношении таких чрезвычайных ситуаций, которые могут возникнуть в связи с осуществлением научно-исследовательских программ, туризмом и всеми другими видами правительственной и неправительственной деятельности в районе действия Договора об Антарктике, в отношении которых требуется заблаговременное уведомление в соответствии со

Статьей VII (5) Договора об Антарктике, включая связанную с ним вспомогательную логистическую деятельность; и

- b) составлять планы действий в чрезвычайных ситуациях для реагирования на случаи, имеющие потенциальное отрицательное влияние на окружающую среду Антарктики или зависящие от нее и связанные с ней экосистемы.

2. С этой целью Стороны:

- a) сотрудничают в составлении и осуществлении таких планов действий в чрезвычайных ситуациях; и
- b) устанавливают процедуры для немедленного уведомления и совместных ответных действий в чрезвычайных экологических ситуациях.

3. При осуществлении настоящей Статьи Стороны учитывают рекомендации соответствующих международных организаций.

СТАТЬЯ 16

МАТЕРИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

В соответствии с целями настоящего Протокола по всеобъемлющей охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем Стороны разработают правила и процедуры, касающиеся материальной ответственности за ущерб, возникающий в результате деятельности в районе действия Договора об Антарктике, на которую распространяется настоящий Протокол. Такие правила и процедуры будут включены в одно или более Приложений, принимаемых в соответствии со Статьей 9 (2).

СТАТЬЯ 17

ЕЖЕГОДНЫЙ ОТЧЕТ СТОРОН

1. Каждая Сторона ежегодно отчитывается о предпринятых шагах по осуществлению настоящего Протокола. Такие отчеты включают уведомления, сделанные в соответствии со Статьей 13 (3), планы действий в чрезвычайных ситуациях, подготовленные в соответствии со Статьей 15, и любые другие уведомления и информацию, требуемые в соответствии с настоящим Протоколом, если в отношении их не действуют другие положения, касающиеся распространения и обмена информацией.

2. Отчеты, составленные в соответствии с пунктом 1 (выше), направляются всем Сторонам и Комитету, рассматриваются на следующем Консультативном Совещании по Договору об Антарктике и делаются общедоступными.

СТАТЬЯ 18

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

В случае возникновения спора в отношении толкования или применения настоящего Протокола стороны в споре, по просьбе любой из них, консультируются между собой в возможно короткий срок с целью урегулирования спора путем переговоров, обследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или других мирных средств, на которые согласятся стороны в споре.

СТАТЬЯ 19

ВЫБОР ПРОЦЕДУРЫ УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ

1. Каждая Сторона при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящему Протоколу, или в любое время после этого может выбрать путем подачи письменного заявления одно или оба из следующих средств урегулирования споров в отношении толкования или применения Статей 7, 8 и 15 и, если Приложение не предусматривает иного, положений любого Приложения, а также Статьи 13 в той части, в которой она касается этих Статей и положений:

- a) Международный Суд ООН;
- b) Арбитражный трибунал.

2. Заявление, сделанное согласно пункту 1 (выше), не затрагивает действия Статьи 18 и Статьи 20 (2).

3. Сторона, не сделавшая заявления согласно пункту 1 (выше) или в отношении которой заявление утратило силу, считается признавшей компетенцию Арбитражного Трибунала.

4. В случае, если стороны в споре приняли одно и то же средство урегулирования спора, он может быть передан на рассмотрение только по этой процедуре, если только стороны не согласятся об ином.

5. В случае, если стороны в споре приняли одно и то же средство урегулирования спора, или, если обе стороны приняли оба средства, спор может быть передан на рассмотрение только Арбитражного трибунала, если стороны не согласятся об ином.

6. Заявление, сделанное согласно пункту 1 (выше), остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения трех месяцев с того момента, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.

7. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают дел, рассматривающихся Международным Судом ООН или Арбитражным трибуналом, если стороны не согласятся об ином.

8. Заявления и уведомления, упомянутые в настоящей Статье, сдаются на хранение Депозитарию, который рассылает их копии всем Сторонам.

СТАТЬЯ 20

ПРОЦЕДУРЫ УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ

1. Если стороны в споре относительно толкования или применения Статей 7, 8 и 15 или, если Приложение не предусматривает иного, положений любого Приложения и Статьи 13 в той части, в которой она касается этих Статей и положений, не пришли к соглашению относительно выбора средств его урегулирования в течение 12 месяцев с момента просьбы о консультации в соответствии со Статьей 18, спор, по просьбе любой из сторон в споре, передается для урегулирования в соответствии с процедурой, определенной на основании Статьи 19 (4) и (5).

2. Арбитражный трибунал не обладает компетенцией выносить решения или высказываться в отношении любых вопросов, подпадающих под Статью IV Договора об Антарктике. Кроме того, ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как наделяющее Международный Суд ООН или любой другой трибунал, учрежденный с целью урегулирования споров между Сторонами, компетенцией или юрисдикцией выносить решения или высказываться иным способом по любым вопросам, подпадающим под Статью IV Договора об Антарктике.

СТАТЬЯ 21

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в Мадриде 4-го октября 1991 года и затем в Вашингтоне до 3-го октября 1992 года любым государством, являющимся Договаривающейся Стороной Договора об Антарктике.

СТАТЬЯ 22

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами.

2. После 3-го октября 1992 года настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, являющегося Договаривающейся Стороной Договора об Антарктике.

3. Ратификационные грамоты и документы о принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое настоящим назначается Депозитарием.

4. После даты вступления в силу настоящего Протокола Консультативные

Стороны Договора об Антарктике не будут предпринимать действий по получении уведомления, касающегося права Договаривающейся Стороны Договора об Антарктике назначать представителей для участия в Консультативных совещаниях по Договору об Антарктике в соответствии со Статьей IX (2) Договора об Антарктике, если эта Договаривающаяся Сторона до этого не ратифицировала, приняла, одобрила или присоединилась к настоящему Протоколу.

СТАТЬЯ 23

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении всеми государствами, являющимися Консультативными Сторонами Договора об Антарктике на дату одобрения настоящего Протокола.

2. Для каждой Договаривающейся Стороны Договора об Антарктике, которая после даты вступления настоящего Протокола в силу сдает на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии, одобрении или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таких документов.

СТАТЬЯ 24

ОГОВОРКИ

Оговорки к настоящему Протоколу не разрешаются.

СТАТЬЯ 25

ИЗМЕНЕНИЯ ИЛИ ПОПРАВКИ

1. Не нарушая положений Статьи 9, настоящий Протокол может быть изменен или в него может быть внесена поправка в любое время в соответствии с процедурами, установленными в Статье XII, (1) (a) и (b) Договора об Антарктике.

2. Если по истечении 50 лет со дня даты вступления настоящего Протокола в силу любая из Консультативных Сторон Договора об Антарктике того требует путем обращения к Депозитарию, то будет созвана конференция для рассмотрения вопроса о том, как действует настоящий Протокол, в наиболее короткий возможный срок.

3. Изменение или поправка, предложенные на любой конференции по обзору действия, созванной в соответствии с пунктом 2 (выше), одобряются большинством Сторон, включая 3/4 государств, являющихся Консультативными Сторонами Договора об Антарктике на момент одобрения настоящего Протокола.

4. Изменение или поправка, одобренные в соответствии с пунктом 3 (выше), вступают в силу после ратификации, принятия, одобрения и присоединения 3/4

и
эб
ях
эб
иа,

Консультативных Сторон Договора об Антарктике, включая ратификацию, принятие, одобрение и присоединение всеми государствами, являющимися Консультативными Сторонами Договора об Антарктике на момент одобрения настоящего Протокола.

на
ти
ии

5. а) В том, что касается Статьи 7, то содержащийся в ней запрет на деятельность, связанную с минеральными ресурсами Антарктики, продолжается до тех пор, пока не вступит в силу юридически обязательный режим в отношении освоения минеральных ресурсов Антарктики, включающий согласованные средства для определения того, приемлема ли любая такая деятельность, и если да, то на каких условиях. Этот режим должен полностью сохранять интересы всех государств, указанных в Статье IV Договора об Антарктике и применять содержащиеся в ней принципы. В связи с этим, если изменение или поправка к Статье 7 предлагаются на конференции по обзору действия, упоминаемый в пункте 2 (выше), они должны включать такой юридически обязательный режим.

ая
ле
и,
ие

б) Если любое такое изменение или поправка не вступают в силу в течении трех лет после даты их принятия, любая Сторона может в любое время после этого уведомить Депозитария о своем выходе из настоящего Протокола, и этот выход вступает в силу через два года после получения уведомления Депозитарием.

СТАТЬЯ 26

УВЕДОМЛЕНИЕ ДЕПОЗИТАРИЕМ

Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны Договора об Антарктике:

- ен
с
- в
эм
са
- а) о подписании настоящего Протокола сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;
 - б) о дате вступления в силу настоящего Протокола и любого дополнительного Приложения к нему;
 - в) о дате вступления в силу любого изменения или поправки к настоящему Протоколу; и
 - г) о сдаче на хранение заявлений и уведомлений в соответствии со Статьей 19; и
 - д) любое уведомление, полученное в соответствии со Статьей 25 (5) (b).

СТАТЬЯ 27

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ И РЕГИСТРАЦИЯ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ру
ом
и

е),
/4

1. Настоящий Протокол, английский, испанский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архивы Правительства Соединенных Штатов Америки, которое препровождает его должным

образом заверенные копии всем Договаривающимся Сторонам Договора об Антарктике.

2. Настоящий Протокол будет зарегистрирован Депозитарием в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

ДОПОЛНЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ

АРБИТРАЖ

СТАТЬЯ 1

1. Арбитражный Трибунал учреждается и функционирует в соответствии с настоящим Протоколом, включая настоящее Дополнение.

2. Секретарь, упомянутый в настоящем дополнении, является Генеральным Секретарем Постоянной Палаты Арбитражного Суда.

СТАТЬЯ 2

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначать трех Арбитров, по меньшей мере один из которых назначается в течение трех месяцев с момента вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны. Каждый Арбитр должен иметь опыт в делах, иметь углубленное знание международного права и пользоваться самой высокой репутацией справедливого, компетентного и честного лица. Имена лиц, назначенных таким образом, составляют список Арбитров. Каждая Сторона в любой период времени имеет в списке имя по меньшей мере одного Арбитра.

2. При условии соблюдения пункта 3 (ниже) имя назначенного Стороной Арбитра остается в списке в течение пятилетнего срока, и он может быть вновь назначен этой Стороной на дополнительные пятилетние сроки.

3. Имя любого Арбитра может быть изъято из списка назначившей его Стороной. В случае смерти арбитра или в случае изъятия по каким-либо причинам имени Арбитра из списка назначившей его Стороной, Сторона, назначившая данного Арбитра, незамедлительно извещает Секретаря. Арбитр, имя которого изъято из списка, продолжает исполнять свои обязанности в любом Арбитражном Трибунале, в состав которого он был включен, до завершения разбирательства в этом Арбитражном Трибунале.

4. Секретарь обеспечивает наличие действительного на сегодняшний день списка Арбитров, назначенных в соответствии с настоящей Статьей.

СТАТЬЯ 3

1. Арбитражный Трибунал состоит из трех Арбитров, которые назначаются следующим образом:

- а) Сторона в споре, возбудившая разбирательство, назначает одного Арбитра, который может быть ее гражданином, из списка, указанного в Статье 2. Это назначение включается в уведомление, указанное в Статье 4.
- б) В течение 40 дней с момента получения этого уведомления другая сторона в споре назначает второго Арбитра, который может быть ее гражданином, из списка, указанного в Статье 2.
- в) В течение 60 дней с момента назначения второго Арбитра стороны в споре назначают, по соглашению, третьего Арбитра из списка, указанного в Статье 2. Третий Арбитр не должен являться ни гражданином одной из сторон в споре, ни лицом, назначенным в список, упомянутый в Статье 2 одной из сторон в споре, а также не должен иметь то же гражданство, что и любой из первых двух Арбитров. Третий Арбитр назначается Председателем Арбитражного Трибунала.
- г) Если второй Арбитр не назначен в течение предписанного периода или, если стороны в споре не пришли к соглашению в течение предписанного периода по вопросу о назначении третьего Арбитра, такой Арбитр или Арбитры назначаются по требованию любой из сторон в споре и в течение 30 дней с момента получения такого требования Председателем Международного Суда ООН из списка, указанного в Статье 2, и при соблюдении условий предписанных в подпунктах (b) и (c) (выше).
- е) Если Председатель Международного Суда ООН не в состоянии осуществлять функции, возложенные на него подпунктом (d) выше, или если он имеет гражданство одной из сторон в споре, эти функции осуществляются Заместителем Председателя этого Суда, за исключением тех случаев, когда Заместитель Председателя не в состоянии осуществлять эти функции или, когда он имеет гражданство одной из сторон в споре, тогда эти функции осуществляются самым старшим из остальных членов Суда, который свободен в данное время и не является гражданином ни одной из сторон в споре.

2. Заполнение любой вакансии производится таким же образом, как и первоначальное назначение.

3. В случае спора между более чем двумя Сторонами Стороны, имеющие общий интерес, в течение указанного в пункте 1 (b) (выше) срока, назначают одного Арбитра по соглашению.

СТАТЬЯ 4

Сторона в споре, возбудившее разбирательство, письменно уведомляет об этом другую сторону или стороны в споре и Секретаря. Такое уведомление включает изложение предмета претензии и оснований для нее. Это уведомление направляется Секретарем всем Сторонам.

СТАТЬЯ 5

1. Если стороны в споре не согласятся об ином, арбитражное разбирательство производится в Гааге, где хранятся протоколы Арбитражного Трибунала, Арбитражный Трибунал принимает свои собственные правила процедуры. Такие правила обеспечивают каждой стороне в споре полную возможность быть выслушанной и изложить свои доводы, а также обеспечивают быстрое проведение судебного разбирательства.

2. Арбитражный Трибунал может заслушивать и принимать решения по встречным претензиям, возникающим в результате спора.

СТАТЬЯ 6

1. Арбитражный Трибунал, в тех случаях, когда он считает, что *prima facie*, имеет юрисдикцию на основании настоящего Протокола, может:

- a) по просьбе любой стороны в споре, указать такие временные меры, какие он считает необходимыми для сохранения соответствующих прав сторон в споре;
- b) предписать любые временные меры, которые он считает целесообразными в данных обстоятельствах, для предотвращения нанесения серьезного вреда антарктической окружающей среде или зависящим от нее или связанным с ней экосистемам.

2. До вынесения решения по Статье 10 стороны в споре немедленно подчиняются любым временным мерам, предписанным в соответствии с пунктом 1(b) (выше).

3. Несмотря на период времени в Статье 20 Протокола, сторона в споре путем уведомления другой стороны или сторон в споре и Секретаря, в соответствии со Статьей 4, может в любое время потребовать, чтобы Арбитражный Трибунал был образован как дело исключительной срочности для указания или предписания временных мер в соответствии с настоящей Статьей. В таком случае Арбитражный Трибунал образуется в возможно короткий срок в соответствии со Статьей 3 с той разницей, что сроки, указанные в Статье 3 (1) (b), (c) и (d), сокращаются до 14 дней в каждом случае. Арбитражный Трибунал выносит решение относительно просьбы о чрезвычайных временных мерах в течение двух месяцев после назначения его Председателя.

4. После вынесения решения Арбитражным Трибуналом относительно просьбы о срочных временных мерах в соответствии с пунктом 3 (выше) урегулирование спора продолжается в соответствии со Статьями 18, 19 и 20 Протокола.

СТАТЬЯ 7

Любая Сторона, которая считает, что она имеет общий или индивидуальный интерес правового характера, который может быть серьезно затронут решением Арбитражного Трибунала, может, если Арбитражный Трибунал не примет иного решения, вступить в дело.

СТАТЬЯ 8

Стороны в споре облегчают работу Арбитражного Трибунала и, в частности, в соответствии со своими законодательствами, и используя все имеющиеся в их распоряжении средства, представляют ему все относящиеся к делу документы и информацию, а также дают ему возможность, в случае необходимости, вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

СТАТЬЯ 9

Если одна из сторон в споре не является в Арбитражный Трибунал или не представляет своих доводов, любая другая сторона в споре может требовать, чтобы Арбитражный Трибунал продолжал разбирательство и вынес свое решение.

СТАТЬЯ 10

1. Арбитражный Трибунал принимает решения по переданным ему спорам на основе положений Протокола и других применимых правил и принципов международного права, не являющихся несовместимыми с такими положениями.

2. Арбитражный Трибунал может принимать решения *ex aequo et bono* по переданным ему спорам, если стороны в споре с этим согласны.

СТАТЬЯ 11

1. Прежде чем вынести свое решение, Арбитражный Трибунал удостоверяется, что обладает компетенцией в отношении такого спора и что претензия или встречная претензия достаточно обоснована с фактической и юридической точек зрения.

2. Решение сопровождается изложением мотивов, на которых оно основано, и должно быть сообщено Секретарю, который направляет его всем Сторонам.

3. Решение является окончательным и обязательным для сторон в споре, а также для любой вступившей в дело Стороны и подлежит незамедлительному исполнению. Арбитражный Трибунал дает толкование своему решению по требованию любой из сторон в споре или любой Стороны, вступившей в дело.

4. Решение имеет обязательную силу только в отношении данного дела.

5. Если Арбитражный Трибунал не принял иного решения, издержки Арбитражного Трибунала, включая вознаграждение Арбитров, покрываются сторонами в споре в равных долях.

СТАТЬЯ 12

Все решения Арбитражного Трибунала, включая решения, упомянутые в Статьях 5, 6 и 11, принимаются большинством Арбитров, которые не могут воздержаться от голосования.

СТАТЬЯ 13

1. В настоящее Дополнение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со Статьей (X) (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, на котором они были одобрены, если только одна или более Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят Депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Дополнения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 (выше), затем вступают в силу для любой другой Стороны по получению от нее Депозитарием уведомления о принятии.

т быть
ора об
мене
рытия
и были
ора об
своём

пают в
другой

**ПРИЛОЖЕНИЕ I К ПРОТОКОЛУ ПО ОХРАНЕ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
К ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ**

ОЦЕНКА ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

СТАТЬЯ 1

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ СТАДИЯ

1. Воздействие на окружающую среду упомянутой в Статье 8 Протокола предлагаемой деятельности должно подвергаться рассмотрению до начала такой деятельности в соответствии с надлежащими национальными процедурами.

2. Если деятельность определяется, как имеющая менее, чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, она может осуществляться.

СТАТЬЯ 2

ПЕРВОНАЧАЛЬНАЯ ОЦЕНКА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. Если не определено, что деятельность будет иметь менее, чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, или если не готовится Всесторонняя Оценка Окружающей Среды в соответствии со Статьей 3, подготавливается Первоначальная Оценка Окружающей Среды. Она должна быть достаточно подробной для того, чтобы определить, может ли предлагаемая деятельность иметь более, чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, и должна включать:

- a) описание предлагаемой деятельности, включая ее цель, место проведения, продолжительность и интенсивность; и
- b) рассмотрение альтернатив предлагаемой деятельности и любому воздействию, которое она может оказать, включая рассмотрение кумулятивного воздействия в свете существующих и известных планируемых видов деятельности.

2. Если Первоначальная Оценка Окружающей Среды показывает, что предлагаемая деятельность будет иметь не более, чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, эта деятельность может осуществляться при условии наличия соответствующих процедур, которые могут включать мониторинг, для оценки и проверки воздействия этой деятельности.

СТАТЬЯ 3

ВСЕСТОРОННЯЯ ОЦЕНКА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

1. Если Первоначальная Оценка Окружающей Среды показывает, или если иным образом определено, что предлагаемая деятельность, вероятно, будет иметь более, чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, подготавливается Всесторонняя Оценка Окружающей Среды.

2. Всесторонняя Оценка Окружающей Среды должна включать:

- a) описание предлагаемой деятельности, включая ее цель, место проведения, продолжительность и интенсивность и возможные альтернативы этой

деятельности, включая альтернативу не осуществлять эту деятельность и последствия этих альтернатив;

- b) описание исходного эталонного состояния окружающей среды, с которым сравниваются прогнозируемые изменения, и прогноз будущего эталонного состояния окружающей среды в случае непроведения предлагаемой деятельности;
- c) описание методов и данных используемых для прогноза воздействия предлагаемой деятельности;
- d) оценку природы, величины, продолжительности и интенсивности вероятного прямого воздействия предлагаемой деятельности;
- e) рассмотрение возможного косвенного или второстепенного воздействия предлагаемой деятельности;
- f) рассмотрение кумулятивного воздействия предлагаемой деятельности в свете существующей деятельности или иных известных планируемых видов деятельности;
- g) определение мер, включая программы мониторинга, которые могут быть приняты для уменьшения или ослабления воздействия предлагаемой деятельности и выявления непредвиденного воздействия и которые могут обеспечить заблаговременное оповещение о любых отрицательных влияниях этой деятельности, а также незамедлительное и эффективное реагирование на аварии;
- h) определение неизбежного воздействия предлагаемой деятельности;
- i) рассмотрение влияния предлагаемой деятельности на проведение научных исследований и на другие существующие виды использования и ценности;
- jj) определение пробелов в знаниях и неопределенностей, выявленных при подготовки информации, требуемой в рамках настоящего пункта;
- к) нетехническое резюме информации, представленной согласно настоящему пункту; и
- l) имя и адрес лица или название и адрес организации, подготовившей Всестороннюю Оценку Окружающей Среды, и адрес, по которому следует направлять замечания.

3. Проект Всесторонней Оценки Окружающей Среды делается общедоступным и направляется для замечаний всем Сторонам, которые также делают его общедоступным. Для получения замечаний устанавливается период в 90 дней.

4. Проект Всесторонней Оценки Окружающей Среды одновременно с его направлением Сторонам, и, как минимум, за 120 дней до начала следующего Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, направляется Комитету для его рассмотрения соответствующим образом.

5. Окончательное решение об осуществлении предлагаемой деятельности в районе действий Договора об Антарктике может быть принято только в том случае, если у Консультативного Совещания по договору об Антарктике была возможность рассмотреть по рекомендации Комитета проект Всесторонней Оценки Окружающей Среды. Тем не менее решение об осуществлении предлагаемой деятельности не может быть отложено путем реализации этого пункта более, чем на 15 месяцев, начиная с даты распространения проекта Всесторонней Оценки Окружающей Среды.

6. Окончательная Всесторонняя Оценка Окружающей Среды должна содержать ответ на замечания, полученные по проекту Всесторонней Оценки Окружающей Среды, и включать или обобщать эти замечания. Окончательная Всесторонняя Оценка Окружающей Среды, уведомление о любых относящихся к ней решениях и любая оценка значимости предсказываемых воздействий в соотношении с преимуществами предлагаемой деятельности, направляются всем Сторонам, которые также делают их общедоступными, по крайней мере за 60 дней до начала предлагаемой деятельности в районе действий Договора об Антарктике.

СТАТЬЯ 4

РЕШЕНИЯ, ОСНОВЫВАЮЩИЕСЯ НА ВСЕСТОРОННИХ ОЦЕНКАХ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Любое решение о том, будет ли осуществляться предлагаемая деятельность, к которой применима Статья 3, и если да, то в первоначальной или измененной форме, должно основываться на Всесторонней Оценке Окружающей Среды, а также на других соответствующих соображениях.

СТАТЬЯ 5

МОНИТОРИНГ

1. Для оценки и проверки воздействия любой деятельности, которая осуществляется по завершении Всесторонней Оценки Окружающей Среды должны иметь процедуры, включая соответствующий мониторинг ключевых параметров окружающей среды.

2. Процедуры, упомянутые в пункте 1 выше и Статье 2(2), должны иметь своей целью обеспечение регулярной и поддающейся проверке регистрации воздействия деятельности, чтобы *inter alia*:

- а) обеспечить возможность проведения оценки тех пределов, в которых такое воздействие соответствует Протоколу; и
- б) обеспечить поступление информации, полезной для уменьшения или ослабления воздействия, и, где это целесообразно, информации о необходимости приостановления, прекращения или изменения деятельности.

СТАТЬЯ 6

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. Следующая информация рассылается Сторонам, направляется Комитету и делается общедоступной:

- a) описание процедур, упомянутых в Статье 1;
- b) ежегодный список любых Первоначальных Оценок Окружающей Среды, подготовленных в соответствии со Статьей 2 и любых принятых впоследствии по ним решений;
- c) существенная информация, полученная в результате применения процедур, предусмотренных в соответствии со Статьями 2(2) и 5, и любые действия, предпринятые на основе этой информации; и
- d) информация, упомянутая в Статье 3 (6).

2. Любая Первоначальная Оценка Окружающей Среды, подготовленная в соответствии со Статьей 2, предоставляется по запросу.

СТАТЬЯ 7

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

1. Настоящее Приложение не применяется в чрезвычайных ситуациях, связанных с безопасностью человеческой жизни или судов и самолетов или оборудования и средств обслуживания, представляющих большую ценность, или охраной окружающей среды, которые требуют проведения деятельности без завершения процедур, установленных в настоящем Приложении.

2. Уведомление о предпринятой в чрезвычайных ситуациях деятельности, которая в противном случае потребовала бы подготовки Всесторонней Оценки Окружающей Среды, немедленно направляется всем Сторонам и Комитету, и полное объяснение предпринятой деятельности представляется в течение 90 дней после указанных действий.

СТАТЬЯ 8

ПОПРАВКИ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ

1. В настоящее Приложение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со Статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, на котором они были одобрены, если только одна или несколько Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят Депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Приложения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны по получении от нее Депозитарием уведомления о принятии.

тету и

Среды,
нятых

оцедур,
йствия,

енная в

уациях,
тов или
сть, или
сти без

ьности,
Оценки
и полное
ей после

жет быть
овора об
зменение
акрытия
они были
говора об
и о своем

ступают в
й другой

**ПРИЛОЖЕНИЕ II К ПРОТОКОЛУ ПО ОХРАНЕ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ К ДОГОВОРУ ОБ
АНТАРКТИКЕ**

СОХРАНЕНИЕ АНТАРКТИЧЕСКОЙ ФЛОРЫ И ФАУНЫ

- v) нанесение значительного вреда концентрациям местных наземных растений путем посадки летательного аппарата, использования средств или ходьбы или иным способом; и
 - vi) любую деятельность, в результате которой происходит значительное вредное изменение сред обитания любых видов или популяций местных млекопитающих, птиц, растений или беспозвоночных;
- i) «Международная Конвенция по регулированию китобойного промысла» означает Конвенцию, принятую в Вашингтоне 2 декабря 1946 года.

СТАТЬЯ 2

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

1. Настоящее Приложение не применяется в чрезвычайных ситуациях, связанных с безопасностью человеческой жизни или судов и самолетов или оборудования и средств обслуживания, представляющих большую ценность или охраной окружающей среды.

2. Уведомление о предпринятой в чрезвычайных ситуациях деятельности немедленно направляется всем Сторонам и Комитету.

СТАТЬЯ 3

ОХРАНА МЕСТНОЙ ФЛОРЫ И ФАУНЫ

1. Изъятие или вредное вмешательство запрещается за исключением случаев, когда на это выдается разрешение.

2. В таких разрешениях указывается разрешенная деятельность, включая сведения о том, когда, где и кем она должна проводиться, и они выдаются только в следующих обстоятельствах:

- a) для получения образцов для научных исследований или научной информации;
- b) для получения образцов для музеев, гербариев, зоологических и ботанических садов или других образовательных и культурных заведений и целей; и
- c) как неизбежное следствие научной деятельности, которая не может быть разрешена в соответствии с подпунктами (a) или (b) выше, или строительства и деятельности научно-вспомогательных средств обслуживания.

3. Выдача таких разрешений ограничивается для обеспечения того, чтобы:

- a) количество изымаемых местных млекопитающих, птиц или растений не превышало количество, совершенно необходимого для выполнения задач, указанных пункте 2 выше;

СТАТЬЯ 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Приложения:

- a) «Местные млекопитающие» означает любого представителя любых видов, принадлежащих к классу млекопитающих, характерных для районов действия Договора об Антарктике или встречающихся там сезонно в результате естественной миграции;
- b) «Местные птицы» означает любого представителя любых видов на любой стадии их жизненного цикла (включая стадию яиц), принадлежащих к классу птиц, характерных для района действия Договора об Антарктике или встречающихся там сезонно в результате естественной миграции;
- c) «Местные растения» означает любую наземную или пресноводную растительность, включая биофиты, лишайники, грибки, и водоросли, на любой стадии ее жизненного цикла (включая семена и споры), характерную для района действия Договора об Антарктике;
- d) «Местные беспозвоночные» означает любое наземное или пресноводное беспозвоночное на любой стадии его жизненного цикла, характерное для района действия Договора об Антарктике;
- e) «Соответствующая инстанция» означает любое лицо или организацию, уполномоченные Стороной выдавать разрешение в соответствии с настоящим Приложением;
- f) «Разрешение» означает официальное письменное разрешение, выданное соответствующей инстанцией;
- g) «Изъять или изъятие» означает убить, ранить, поймать, брать в руки или тревожить местное млекопитающее или птицу или переместить или нанести ущерб такому количеству местных растений, что существенно отразится на их распространении или численности;
- h) «Вредное вмешательство» означает:
 - i) полеты и посадки вертолетов или иных летательных аппаратов, осуществляемые таким образом, что это нарушает концентрации птиц и тюленей;
 - ii) использование средств передвижения или судов, включая суда на воздушной подушке или маломерные суда, таким образом, что это нарушает концентрации птиц и тюленей;
 - iii) использование взрывчатых веществ или огнестрельного оружия таким образом, что это нарушает концентрации птиц и тюленей;
 - iv) преднамеренное нарушение покоя гнездящихся или линяющих птиц или концентраций птиц или тюленей пешим человеком;

- лх
тв
ое
ых
а»
- b) убивалось только небольшое количество местных млекопитающих или птиц, и чтобы ни в коем случае количество убиваемых млекопитающих или птиц из местных популяций не превышало количество, которое в сочетании с другими разрешенными изъятиями может быть нормально восстановлено путем естественного воспроизводства в течение последующего сезона; и
 - c) сохранить разнообразие видов, а также среду обитания, необходимую для их существования, и равновесие экологических систем, существующих в районе действия Договора об Антарктике.

4. Любые виды местных млекопитающих, птиц и растений, перечисленные в Дополнении А к настоящему Приложению, объявляются «Особо охраняемыми видами» и пользуются особой охраной Сторон.

5. Разрешение на изъятие Особо охраняемых видов не выдается за исключением тех случаев, когда изъятие:

- ях,
ли
ли
сти
- a) необходимо для научных целей;
 - b) не влечет опасности для выживания или восстановления этих видов или местной популяции; и
 - c) производится с использованием, где это целесообразно, методов, не приводящих к смертельному исходу.

6. Любое изъятие местных млекопитающих и птиц осуществляется таким образом, чтобы это причинило как можно меньше боли и страданий.

СТАТЬЯ 4

ВНЕДРЕНИЕ НЕМЕСТНЫХ ВИДОВ, ПАЗАЗИТОВ И БОЛЕЗНЕЙ

дев,
чая
со в

1. Внедрение на суше или шельфовом леднике или в воды в районе действия Договора об Антарктике любых видов животных или растений, которые не являются местными для данного района, допускается только в соответствии с разрешением.

ли;
ких

2. Собаки не должны ввозиться на сушу или шельфовые ледники, а собаки, находящиеся в настоящее время в этих районах, должны быть вывезены до 1 апреля 1994 года.

лть
тва

3. Разрешения в соответствии с пунктом 1 выше выдаются только на ввоз животных и растений, перечисленных в Дополнении В к настоящему Приложению и в них указываются виды, количества и, в соответствующих случаях, возраст, пол и меры предосторожности, которые необходимо принять, чтобы не допустить их побега или контакта с местной фауной и флорой.

не
ач,

4. Любое растение или животное, в отношении которых выдано разрешение в соответствии с пунктами 1 и 3 выше, вывозятся из района действия Договора об Антарктике до того, как истечет срок действия разрешения, или удаляются путем сжигания или другими столь же эффективными способами, исключаящими риск для местной фауны и флоры. В разрешении должно содержаться это обязательство.

Любое другое растение или животное, вывезенное в района действия Договора об Антарктике, которое не является местным для этого района, включая потомство, вывозится или удаляется путем сжигания или другими столь же эффективными способами с целью его стерилизации, если не установлено, что оно не создает угрозы для местной флоры и фауны.

5. Ничто в настоящей Статье не применяется к ввозу пищи в район действия Договора об Антарктике при условии, что в этих целях не ввозятся животные, и все растения, части животных и продукты хранятся под строгим контролем и удаляются в соответствии с Приложением III к Протоколу и Дополнением С к настоящему Приложению.

6. Каждая Сторона требует соблюдения мер предосторожности, включая те, что указаны в Дополнении С к настоящему Приложению, для предотвращения внесения микроорганизмов (например, вирусов, бактерий, паразитов, дрожжей и грибков), не присутствующих в местной фауне и флоре.

СТАТЬЯ 5

ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Сторона готовит и делает доступной информацию, в которой указываются, в частности, запрещенные виды деятельности и перечисляются Особо охраняемые виды и соответствующие Охраняемые районы, предназначенную для всех лиц, находящихся или намеревающихся прибыть в район действия Договора об Антарктике с тем, чтобы обеспечить со стороны этих лиц понимание и соблюдение положений настоящего Приложения.

СТАТЬЯ 6

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Стороны принимают соответствующие меры, необходимые для:
 - а) сбора и обмена данными (в том числе данными о выдаче разрешений) и статистическими данными в отношении числа или количеств каждого вида местных млекопитающих, птиц или растений, ежегодно изымаемых в районе действия Договора об Антарктике;
 - б) получения и обмена информацией в отношении состояния местных млекопитающих, птиц, растений и беспозвоночных в районе действия Договора об Антарктике, а также в отношении того, в какой степени любые виды или популяции нуждаются в охране;
 - в) установления общей формы предоставления этой информации Сторонами в соответствии с пунктом 2 ниже.

2. Каждая Сторона информирует другие Стороны, а также Комитет до конца ноября каждого года о любых шагах, предпринятых в соответствии с пунктом 1 выше, и о количестве и характере разрешений, выданных в соответствии с настоящим Приложением, за предшествующий период с 1 июля до 30 июня.

СТАТЬЯ 7

ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ, НЕ ВХОДЯЩИМИ В СИСТЕМУ ДОГОВОРА ОБ АНТАРКТИКЕ

Ничто в настоящем Приложении не ущемляет прав и обязательств Сторон по Международной конвенции по регулированию китобойного промысла.

СТАТЬЯ 8

ОБЗОР ДЕЙСТВИЯ

Стороны постоянно рассматривают действие мер по сохранению антарктической фауны и флоры с учетом любых рекомендаций Комитета.

СТАТЬЯ 9

ПОПРАВКИ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ

1. В настоящее Приложение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со Статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного Совещания Договора об Антарктике, на котором они были одобрены, если только одна или несколько Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят Депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Приложения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны по получении от нее Депозитарием уведомления о принятии.

ДОПОЛНЕНИЯ К ПРИЛОЖЕНИЮ

ДОПОЛНЕНИЕ А:

ОСОБО ОХРАНЯЕМЫЕ ВИДЫ

Все виды, относящиеся к роду *Arctocephalus* - морской котик и к роду *Ommatophoca rossii* - тюлень Росса.

ДОПОЛНЕНИЕ В:

ВВОЗ ЖИВОТНЫХ И РАСТЕНИЙ

Следующие растения и виды могут ввозиться в район действия Договора об Антарктике в соответствии с разрешениями, выданными в соответствии со Статьей 4 настоящего Приложения:

- а) комнатные растения; и
- б) лабораторные животные и растения, включая вирусы, бактерии, дрожжи и грибки.

ДОПОЛНЕНИЕ С

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ВНЕСЕНИЯ МИКРООРГАНИЗМОВ

1. Домашняя птица. Живая домашняя птица или другие живые птицы не ввозятся в район действия Договора об Антарктике. Перед упаковкой для доставки в район действия Договора об Антарктике птица, предназначенная для употребления в пищу, должна быть проверена на наличие болезней, таких как болезнь Ньюкастла, туберкулез и дрожжевые инфекции. Не использованная в пищу любая домашняя птица или ее части вывозятся за пределы района действия Договора об Антарктике, удаляются путем сжигания или равными способами, исключающими риск для местной флоры и фауны.

2. Следует избегать, в максимально возможной степени, ввоза нестерильной почвы.

об
і 4

и

Е

че
в
в
а,
ля
е,
ля

**ПРИЛОЖЕНИЕ III К ПРОТОКОЛУ ПО ОХРАНЕ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
К ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ**

УДАЛЕНИЕ И УПРАВЛЕНИЕ ЛИКВИДАЦИЕЙ ОТХОДОВ

ий

СТАТЬЯ 1

ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Настоящее Приложение применяется к деятельности, осуществляемой в районе действия Договора об Антарктике в соответствии с научно-исследовательскими программами, туризмом и всеми другими видами правительственной и неправительственной деятельности в районе действия Договора об Антарктике, в отношении которых требуется заблаговременное уведомление в соответствии со Статьей VII (5) Договора об Антарктике, включая связанную с ними вспомогательную логическую деятельность.

2. Объем отходов, производимых или удаляемых в районе действия Договора об Антарктике, должен быть сокращен насколько возможно с целью уменьшения воздействия на окружающую среду Антарктики и вмешательства в представляющую ценность природную среду Антарктики, в научные исследования и другие виды использования Антарктики, осуществляемые в соответствии с Договором об Антарктике.

3. Хранение, удаление и вывоз отходов из района действия Договора об Антарктике, а также их переработка и сокращение их источников должны являться одним из основных факторов, принимаемых во внимание при планировании и осуществлении деятельности в районе действия Договора об Антарктике.

4. Отходы, вывозимые из района действия Договора об Антарктике, в максимально возможной степени возвращаются в страну, организовавшую деятельность, вызвавшую эти отходы, или в любую другую страну, где были достигнуты договоренности об удалении таких отходов согласно соответствующим международным соглашениям.

5. Старые и действующие площадки для удаления отходов на суше, а также заброшенные рабочие площадки, где осуществлялась антарктическая деятельность, расчищаются производителем таких отходов и пользователем таких площадок. Это обязательство не должно толковаться как требующее:

- a) удаления любого сооружения, определенное как историческое место или памятник; или
- b) удаления любого сооружения или отходов материалов в тех случаях, когда удаление любым имеющимся способом может привести к более вредным воздействиям на окружающую среду, чем сохранение этого сооружения или отходов материалов на их прежнем месте.

СТАТЬЯ 2

УДАЛЕНИЕ ОТХОДОВ ПУТЕМ ВЫВОЗА ИЗ РАЙОНА ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА ОБ АНТАРКТИКЕ

1. Ниже перечисленные отходы, произведенные после вступления в силу настоящего Приложения, вывозятся из района действия Договора об Антарктике производителем таких отходов:

- a) радиоактивные вещества;
- b) электрические батареи;
- c) топливо, как жидкое, так и твердое;
- d) отходы, содержащие опасные количества тяжелых металлов или остротоксичных или вредных устойчивых соединений;
- e) поливинилхлорид (ПВХ), пенополиуретан, пенополистирол, резина и смазочные масла, пропитанная древесина и другие продукты, содержащие добавки, которые могут привести к вредным выбросам в случае их сжигания;
- f) все другие пластмассовые отходы, за исключением полиэтиленовых контейнеров с низкой плотностью (например, мешки для хранения отходов) при условии, что такие контейнеры будут сжигаться в соответствии со Статьей 3 (1);
- g) топливные бочки; и
- h) другие твердые, несжигаемые отходы;

при условии, что обязательства по вывозу бочек и твердых несжигаемых отходов, содержащиеся в подпунктах (g) и (h) выше, не применяются к ситуациям, когда вывоз таких отходов любым возможным способом приведет к более вредным воздействиям на окружающую среду, чем сохранение их на прежнем месте.

2. Жидкие отходы, иные, чем указанные в пункте 1 выше, а также сточные воды и жидкие бытовые отходы в максимально возможной степени вывозятся из района действия Договора об Антарктике производителем таких отходов.

3. Нижеперечисленные отходы вывозятся из района действия Договора об Антарктике производителем таких отходов за исключением случаев, когда они сжигаются, обрабатываются в автоклаве или перерабатываются иным образом, чтобы сделать их стерильными:

- a) остатки скелетов ввезенных животных;
- b) лабораторные культуры микроорганизмов и болезнетворных растительных организмов; и
- c) ввезенные птичьи продукты.

СТАТЬЯ 3

УДАЛЕНИЕ ОТХОДОВ ПУТЕМ СЖИГАНИЯ

1. При соблюдении пункта 2 ниже горючие отходы, помимо упомянутых в Статье 2 (1), не вывезенные из района действия Договора об Антарктике, сжигаются

в мусоросжигателях, которые в максимально возможной степени снижают вредные выбросы. Необходимо учитывать любые стандарты на выбросы и руководство по оборудованию, которые могут быть рекомендованы, *inter alia*, Комитетом и Научным комитетом по антарктическим исследованиям. Твердые продукты, оставшиеся после сжигания, вывозятся из района действия Договора об Антарктике.

2. Любое открытое сжигание отходов прекращается в возможно короткие сроки, но не позднее конца сезона 1998/1999 г. До завершения процесса по полному прекращению открытого сжигания в тех случаях, когда отходы необходимо удалять путем открытого сжигания, следует учитывать направление и скорость ветра и тип сжигаемых отходов с тем, чтобы ограничить осаждение твердых частиц и предотвратить такое осаждение в районах особого биологического, научного, исторического, эстетического значения или имеющих значение ввиду первозданности природы, включая, в частности, районы, подлежащие охране согласно Договору об Антарктике.

СТАТЬЯ 4

УДАЛЕНИЕ ДРУГИХ ОТХОДОВ НА СУШЕ

1. Отходы, не вывезенные или не удаленные в соответствии со Статьями 2 и 3, не должны удаляться на участках, свободных ото льда, или сбрасываться в пресноводные системы.

2. Сточные воды, жидкие бытовые отходы и другие жидкие отходы, не вывезенные из района действия Договора об Антарктике в соответствии со Статьей 2, в максимально возможной степени не должны удаляться на морском льду, шельфовых ледниках или береговых ледниковых покровах при том понимании, что такие отходы, производимые на станциях, расположенных в глубине шельфовых ледников или береговых ледниковых покровах, могут быть удалены в глубокие ледниковые шахты, где такое удаление является единственно возможным. Такие шахты не должны располагаться на известных путях движения ледниковых потоков, завершающихся в районах, свободных ото льда, или в районах, где есть большая опасность оползней.

3. Отходы, произведенные в районах расположения передвижных лагерей, в максимально возможной степени вывозятся производителем таких отходов на вспомогательные станции или суда с целью удаления в соответствии с настоящим Приложением.

СТАТЬЯ 5

УДАЛЕНИЕ ОТХОДОВ В МОРЕ

1. Сточные воды и жидкие бытовые отходы могут непосредственно сбрасываться в море с учетом ассимиляционных возможностей принимающей морской среды и при условии, что:

- a) такой сброс происходит, по мере возможности, в тех местах, где есть условия для первоначального разбавления и быстрого рассеивания; и
- b) большие количества таких отходов (произведенных на станции, где в течение южного лета еженедельно находятся в среднем 30 и более человек) обрабатывается, по крайней мере, путем мацерации.

2. Побочные продукты обработки сточных вод во вращающемся биологическом смесителе или аналогичном оборудовании могут сбрасываться в море при условии, что такой сброс не оказывает отрицательного влияния на местную природную среду и что любой такой сброс в море осуществляется в соответствии с Приложением IV к настоящему Протоколу.

СТАТЬЯ 6

ХРАНЕНИЕ ОТХОДОВ

Все отходы, подлежащие вывозу из района действия Договора об Антарктике или удалению каким-либо иным способом, хранятся таким образом, чтобы избежать их рассеивания в окружающей среде.

СТАТЬЯ 7

ЗАПРЕЩЕННЫЕ ПРОДУКТЫ

На сушу или на шельфовые ледники или в воды района действия Договора об Антарктике не должны попадать полихлорированные бифенилы (ПХБ), нестерильный грунт, гранулированный полистирол, крошка или аналогичные упаковочные формы или пестициды (кроме тех, которые необходимы в научных, медицинских или гигиенических целях).

СТАТЬЯ 8

ПЛАНИРОВАНИЕ УПРАВЛЕНИЯ ЛИКВИДАЦИЕЙ ОТХОДОВ

1. Каждая Сторона, осуществляющая деятельность в районе действия Договора об Антарктике, разрабатывает применительно к этой деятельности систему классификации удаления отходов как основу для регистрации отходов и содействия исследованиям, направленным на получение оценки воздействия на окружающую среду научной деятельности и вспомогательной логистической деятельности. С этой целью производимые отходы классифицируются следующим образом:

- a) сточные воды и жидкие бытовые отходы (Группа 1);
- b) другие жидкие отходы и химические вещества, включая топливо и смазки (Группа 2);
- c) твердые отходы, подлежащие сжиганию (Группа 3);
- d) другие твердые отходы (Группа 4); и
- e) радиоактивные вещества (Группа 5).

2. С целью дальнейшего уменьшения воздействия отходов на окружающую среду Антарктики каждая такая Сторона подготавливает свои планы по управлению ликвидацией отходов (включая сокращение, хранение и удаление отходов), ежегодно рассматривает их действие и приводит их в соответствие с новыми требованиями. В этих планах для каждого постоянного участка, для передвижных лагерей в целом и для каждого судна (кроме небольших судов, являющихся частью операций, осуществляемых на постоянных участках или на судах и с учетом существующих планов управления для судов), конкретно указываются:

- a) программы расчистки существующих площадок для удаления отходов и заброшенных рабочих площадок;
- b) осуществляемые и планируемые мероприятия по управлению ликвидацией отходов, включая окончательное удаление;
- c) осуществляемые и планируемые мероприятия по анализу воздействия на окружающую среду отходов и управления ликвидацией отходов; и
- d) другие шаги, направленные на уменьшение любых воздействий отходов и управления ликвидацией отходов на окружающую среду.

3. Каждая такая Сторона составляет перечень мест, где в прошлом осуществлялась деятельность (например, полигоны, топливные склады, передвижные базы, разбившиеся самолеты), насколько это возможно до того, как эта информация будет полностью утеряна, чтобы такие места могли учитываться при планировании будущих научных программ (например, программ исследования химии снега, содержания загрязняющих веществ в лишайниках или программ бурения ледяных кернов).

СТАТЬЯ 9

РАСПРОСТРАНЕНИЕ И ОБЗОР ДЕЙСТВИЯ ПЛАНОВ ПО УПРАВЛЕНИЮ ЛИКВИДАЦИЕЙ ОТХОДОВ

1. Планы по управлению ликвидацией отходов, подготовленные в соответствии со Статьей 8, отчеты об их осуществлении и перечни, упомянутые в Статье 8 (З), включаются в ежегодные обмены информацией в соответствии со Статьями III и VII Договора об Антарктике и соответствующими рекомендациями согласно Статье IX Договора об Антарктике.

2. Каждая Сторона направляет в Комитет копии своих планов по управлению ликвидацией отходов и отчет об их осуществлении и обзоре их действий.

3. Комитет может рассматривать планы и отчеты по управлению ликвидацией отходов и может представлять на рассмотрение Сторон свои замечания, включая предложения по уменьшению воздействия, поправки и улучшению планов.

4. Стороны могут обмениваться информацией и консультироваться, *inter alia*, по существующим малоотходным технологиям, реконверсии имеющихся установок, особым требованиям для сбрасываемых вод и соответствующим методам удаления и сброса отходов.

СТАТЬЯ 10

ПРАКТИКА УПРАВЛЕНИЯ ЛИКВИДАЦИЕЙ ОТХОДОВ

Каждая Сторона:

- a) назначает должностное лицо по вопросам управления ликвидацией отходов для разработки планов управления ликвидацией отходов и контроля их выполнения; в полевых условиях эта обязанность возлагается на соответствующего работника на каждом участке;
- b) обеспечивает, чтобы члены ее экспедиций получили соответствующую подготовку, призванную ограничить воздействие осуществляемых ею работ на окружающую среду Антарктики и информирует их о требованиях настоящего Приложения; и
- c) оказывает содействие в неиспользовании продукции из поливинилхлорида (ПВХ) и обеспечивает, чтобы ее экспедиции в районе действия Договора об Антарктике были проинформированы о продукции из ПВХ, которую они могут ввести в этот район с тем, чтобы эта продукция могла быть впоследствии вывезена оттуда в соответствии с настоящим Приложением.

СТАТЬЯ 11

ОБЗОР ДЕЙСТВИЯ

Действие настоящего Приложения подлежит регулярному рассмотрению с целью обеспечения его соответствия требованиям времени в области совершенствования технологии и процедур удаления отходов и обеспечения тем самым максимально возможной охраны окружающей среды Антарктики.

СТАТЬЯ 12

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

1. Настоящее Приложение не применяется в чрезвычайных ситуациях, связанных с безопасностью человеческой жизни или судов и самолетов или оборудования и средств обслуживания, представляющих большую ценность, или охраны окружающей среды.
2. Уведомление о предпринятой в чрезвычайных ситуациях деятельности немедленно направляется всем Сторонам и Комитету.

СТАТЬЯ 13

ПОПРАВКИ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ

1. В настоящее Приложение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со Статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, на котором они были одобрены, если только одна или несколько Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят Депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Приложения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны, по получении от нее Депозитарием уведомления о принятии.

**ПРИЛОЖЕНИЕ IV К ПРОТОКОЛУ ПО ОХРАНЕ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ К ДОГОВОРУ ОБ
АНТАРКТИКЕ**

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ

СТАТЬЯ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для настоящего Приложения:

- a) «сброс» означает любой выброс с судна, какими бы причинами он не вызывался, и включает любую утечку, удаление, разлив, протечку, откачку, выбрасывание или опорожнение;
- b) «мусор» означает все виды продовольственных, бытовых и эксплуатационных отходов, исключая свежую рыбу и ее остатки, которые образуются в процессе нормальной эксплуатации судна, за исключением веществ, упомянутых в Статьях 3 и 4;
- c) «МАРПОЛ 73/78» означает Международную конвенцию по предотвращению загрязнения с судов 1973 г., измененную Протоколом 1978 г. к ней и другими поправками, вступившими в силу позднее;
- d) «вредное жидкое вещество» означает любое вредное жидкое вещество, указанное в Приложении II МАРПОЛ 73/78;
- e) «нефть» означает нефть в любом виде, включая сырую нефть, нефтяное топливо, нефтесодержащие осадки и очищенные нефтепродукты (не являющиеся нефтехимическими веществами, которые подпадают под действие положений Статьи 4);
- f) «нефтесодержащая смесь» означает смесь с любым содержанием нефти; и
- g) «судно» означает эксплуатируемое в морской среде судно любого типа и включает суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, плавучие средства, а также стационарные или плавучие платформы.

СТАТЬЯ 2

ПРИМЕНЕНИЕ

В отношении каждой Стороны настоящее Приложение применяется к судам, плавающим под ее флагом, а также к любому другому судну, используемому или обеспечивающему ее антарктическую деятельность, когда они эксплуатируются в районе действия Договора об Антарктике.

СТАТЬЯ 3

СБРОС НЕФТИ

1. Любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси запрещается, за исключением случаев, предусмотренных Приложением I к МАРПОЛ 73/78. При эксплуатации в районе действия Договора об Антарктике суда сохраняют на борту

все нефтесодержащие осадки, грязный балласт, промывочную воду и другие нефтяные остатки и смеси, которые не могут сбрасываться в море. Суда сбрасывают эти остатки только за пределами района действия Договора об Антарктике в приемные сооружения или иным образом, разрешенным Приложением I МАРПОЛ 73/78.

2. Настоящая Статья не применяется:

- а) к сбросу в море нефти или нефтесодержащей смеси в результате повреждения судна или его оборудования:
 - i) при условии, что после случившегося повреждения или обнаружения сброса были приняты все разумные предусмотрительные меры для предотвращения или сведения к минимуму такого сброса; и
 - ii) за исключением тех случаев, когда судовладелец или капитан действовали либо с намерением причинить повреждение, либо безответственно и понимая, что это может привести к повреждению; или
- б) к сбросу в море веществ, содержащих нефть, которые используются при борьбе с особыми случаями загрязнения моря с целью сведения к минимуму ущерба от загрязнения.

СТАТЬЯ 4

СБРОС ВРЕДНЫХ ЖИДКИХ ВЕЩЕСТВ

Запрещается сброс в море любых вредных жидких веществ и любых химических или других веществ в количестве или концентрациях, вредных для морской среды.

СТАТЬЯ 5

СБРОС МУСОРА

1. Запрещается выбрасывание в море всех видов пластмасс, включая синтетические тессы, синтетические рыболовные сети и пластмассовые мешки для мусора, но не ограничиваясь ими.

2. Запрещается выбрасывание в море других видов мусора, включая изделия из бумаги, ветошь, стекло, металл, бутылки, черепки, золу, сепарационные, обшивочные и упаковочные материалы.

3. Разрешается выбрасывание в море пищевых отходов, пропущенных через измельчитель или мельничное устройство при условии, чтобы такой сброс, за исключением случаев, предусмотренных Приложением V МАРПОЛ 73/78, производился как можно дальше от берега и шельфовых ледников, но в любом случае не ближе 12 морских миль от ближайшего берега или шельфового ледника. Такие измельченные или размолотые пищевые отходы должны проходить через грохот с отверстиями размером не более 25 мм.

4. Если вещество или материал, на который распространяется настоящая Статья, смешан с другим веществом или материалом для сброса или удаления, в отношении которого имеются другие требования по удалению или сбросу, применяются более строгие требования к удалению или сбросу.

5. Положения пунктов 1 и 2 выше не применяются к:

- a) сбросу мусора в результате повреждения судна или его оборудования при условии, что до и после случившегося повреждения были приняты все разумные предупредительные меры для предотвращения или сведения к минимуму такого сброса; и
- b) аварийной потере синтетических рыболовных сетей при условии, что были приняты все разумные предупредительные меры для предотвращения такой потери.

6. В случае необходимости Стороны требуют ведения журналов регистрации операций с мусором.

СТАТЬЯ 6

СБРОС СТОЧНЫХ ВОД

1. За исключением случаев, когда это может необоснованно сказаться на деятельности в Антарктике:

- a) каждая Сторона исключает любой сброс в море необработанных сточных вод («сточные воды» определяются в Приложении IV МАРПОЛ 73/78) в пределах 12 морских миль от берега или шельфовых ледников;
- b) далее указанного расстояния накопленные в сборных танках сточные воды не сбрасываются мгновенно, а постепенно и, по возможности, когда судно находится в пути, имея скорость не менее 4 узлов.

Настоящий пункт не применяется к судам, которым разрешается иметь на борту не более 10 человек.

2. При необходимости Стороны требуют ведения журнала регистрации операций со сточными водами.

СТАТЬЯ 7

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

1. Статьи 3, 4, 5 и 6 настоящего Приложения не применяются в чрезвычайных ситуациях, связанных с безопасностью судна и находящихся на его борту людей или спасением человеческой жизни на море.

2. Уведомление о предпринятой в чрезвычайных ситуациях деятельности немедленно направляется всем Сторонам и Комитету.

СТАТЬЯ 8

ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ЗАВИСЯЩИЕ И СВЯЗАННЫЕ ЭКОСИСТЕМЫ

При осуществлении положений настоящего Приложения должно внимание должно быть уделено необходимости предотвращения вредного воздействия на зависящие и связанные экосистемы за пределами района действия Договора об Антарктике.

СТАТЬЯ 9

ЕМКОСТИ НА СУДАХ И ПРИЕМНЫЕ СООРУЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона обязуется обеспечить, чтобы все суда, плавающие под ее флагом и любое другое судно, используемое или обеспечивающее ее антарктическую деятельность, до прихода в район действия Договора об Антарктике оснащались достаточными емкостями для сохранения на борту всех осадков, грязного балласта, промывочной воды из танков и других остатков и нефтесодержащих смесей и имели достаточные емкости для сохранения на борту мусора во время эксплуатации в районе действия Договора об Антарктике, и чтобы были заключены договоренности о сдаче нефтяных остатков и мусора на приемные сооружения после ухода судов из района. Суда должны также иметь достаточные емкости для вредных жидких веществ.

2. Каждая Сторона, через порты которой суда направляются в район действия Договора об Антарктике или возвращаются из него, обязуется обеспечить в возможно короткие сроки наличие достаточных приемных сооружений для приема всех нефтесодержащих осадков, грязного балласта, промывочной воды из танков и других остатков и нефтесодержащих смесей, а также мусора с судов, не приводя к их чрезмерному простоя и в соответствии с потребностями пользующихся ими судов.

3. Стороны, эксплуатирующие суда, которые входят в район действия Договора об Антарктике или покидают его из портов других Сторон, консультируются с этими Сторонами с тем, чтобы создание приемных сооружений не являлось чрезмерной нагрузкой для Сторон, находящихся в районах, примыкающих к району действия Договора об Антарктике.

СТАТЬЯ 10

ПРОЕКТИРОВАНИЕ, КОНСТРУКЦИЯ, КОМПЛЕКТОВАНИЕ ЭКИПАЖА И ОБОРУДОВАНИЕ СУДОВ

При проектировании, конструкции, комплектации экипажа и оборудовании судов, используемых или обеспечивающих антарктическую деятельность, каждая Сторона принимает во внимание цели настоящего Приложения.

**ЗАЯВЛЕНИЯ, СДЕЛАННЫЕ ПО СЛУЧАЮ ЗАКРЫТИЯ
XI-ГО СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕЩАНИЯ ПО ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ**

СТАТЬЯ 11

СУВЕРЕННЫЙ ИММУНИТЕТ

1. Настоящее Приложение не применяется к любым военным кораблям, военно-вспомогательным судам или иным судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им, когда они используются только для правительственной некоммерческой службы. Однако каждая Сторона путем принятия соответствующих мер, не наносящих ущерба эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких кораблей и судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, обеспечивает, чтобы эти корабли и суда действовали, насколько это целесообразно и практически возможно, в соответствии с настоящим Приложением.

2. При применении пункта 1 выше каждая Сторона принимает во внимание важность охраны окружающей среды Антарктики.

3. Каждая Сторона информирует другие Стороны о том, как она выполняет данное положение.

4. Процедура урегулирования споров, предусмотренных в Статьях 18 - 20 Протокола, не применяется к настоящей Статье.

СТАТЬЯ 12

ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ, ГОТОВНОСТЬ К ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ И РЕАГИРОВАНИЕ НА НИХ

1. В целях более эффективного реагирования в чрезвычайных ситуациях, связанных с загрязнением морской среды или угрозой его возникновения, в районе действия Договора об Антарктике Стороны в соответствии со Статьей 15 Протокола разрабатывают планы действий в чрезвычайных ситуациях, связанных с загрязнением морской среды в районе действия Договора об Антарктике, включая аварийные планы для судов (кроме небольших судов, занятых обслуживанием стационарных судов), эксплуатируемых в районе действия Договора об Антарктике, и частности для судов, перевозящих нефть, а также на случай вызываемых прибрежными установками разливов нефти, которые попадают в море. С этой целью они:

- a) сотрудничают в разработке и осуществлении таких планов; или
- b) запрашивают мнение Комитета, Международной морской организации и других международных организаций.

2. Стороны также устанавливают процедуры совместного реагирования в чрезвычайных ситуациях, связанных с загрязнением, и предпринимают соответствующие ответные действия в соответствии с такими процедурами.

СТАТЬЯ 13

ОБЗОР ДЕЙСТВИЯ

Стороны регулярно проводят обзор действия положений настоящего Приложения и других мер по предотвращению, уменьшению и реагированию на загрязнение морской среды Антарктики, включая любые поправки и новые правила, принятые в соответствии с МАРПОЛ 73/78, для обеспечения достижения целей настоящего Приложения.

СТАТЬЯ 14

ОТНОШЕНИЕ К МАРПОЛ 73/78

Что касается Сторон, которые также являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ 73/78, то ничто в настоящем Приложении не ущемляет особых прав и обязательств по этой Конвенции.

СТАТЬЯ 15

ПОПРАВКИ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ

1. В настоящее Приложение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со Статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, на котором они были приняты, если только одна или несколько Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят Депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Приложения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны по получении от нее Депозитарием уведомления о принятии.

I. КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ СТОРОНЫ

- Австралия
- Аргентина
- Бельгия
- Германия
- Италия
- Китайская Народная Республика
- Новая Зеландия
- Норвегия
- Польша
- Соединенное Королевство
- Соединенные Штаты Америки
- Союз Советских Социалистических Республик
- Уругвай
- Франция
- Швеция
- Чили
- Япония

II. НЕКОНСУЛЬТАТИВНЫЕ СТОРОНЫ

- Греция
- Дания
- Куба
- Швейцария

III. НАБЛЮДАТЕЛИ

- Коалиция по антарктике и Южному океану (АСОК)

ЗАЯВЛЕНИЕ ДЖОНА МАККАРТИ, ГЛАВЫ АВСТРАЛИЙСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ, ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ XI-ГО СКСДА В КАЧЕСТВЕ ПРИЛОЖЕНИЯ

Господин Председатель и коллеги!

Мы прошли долгий путь со времени XV-го КСДА в Париже в октябре 1989 года, когда Стороны Договора об Антарктике сделали свой первый шаг к обсуждению нового инструмента системы Договора об Антарктике для обеспечения всобъемлющей охраны окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем. Мы также завершили нашу работу в течение короткого периода времени. Прошло менее 12 месяцев с тех пор, как начались серьезные переговоры на первой сессии XI-го Специального Консультативного совещания в Винья-дель-Мар, Чили, в конце 1990 года.

Мы можем гордиться достигнутым. Объявление района действия Договора об Антарктике природным заповедником, предназначенным для мира и науки, где запрещена разработка минеральных ресурсов и окружающая среда охвачена всесторонним обязательным режимом охраны, еще больше укрепит систему Договора.

В этом году, через тридцать лет после вступления в силу Договора об Антарктике, не может быть более убедительного доказательства эффективности управления деятельностью в Антарктике в интересах человечества через систему Договора, чем принятие этого Протокола.

Мы не должны поживать на лаврах. Всесторонняя охрана окружающей среды Антарктики будет обеспечена только в случае практического применения Протокола. Мы все обязаны предпринять незамедлительные действия в соответствии со своими конституционными процедурами, чтобы обеспечить скорейшее вступление Протокола в силу.

Однако, не менее важно, чтобы мы достигли понимания в вопросе о временном применении положений Протокола уже сейчас и сохранили уже набранный темп, разработав дополнительные приложения, особенно по материальной ответственности, согласно Статье 16 Протокола и по другим вопросам. Решения XVI-го СКСДА, которое начинается в Бонне на следующей неделе, будут в этом смысле иметь большое значение. Нам необходимо рассмотреть временно действующие механизмы осуществления деятельности, предусмотренной Протоколом для Комитета по охране окружающей среды. Нам необходимо также добиться более частого проведения консультативных совещаний, что важно для процессов ОВОС. Чем скорее мы сможем включить новые процессы ОВОС в наши системы индивидуального и коллективного управления антарктической деятельностью, тем лучше.

Господин Председатель, есть некоторые моменты, которые я хотел бы зафиксировать документально, поэтому я прошу включить это заявление в Заключительный отчет XI-го СКС.

Австралия хотела бы отметить, что она, наряду с некоторыми другими Сторонами Договора, приняла закон о запрещении деятельности по разработке минеральных ресурсов в Антарктике. Мы призываем все Стороны Договора еще не сделавшие это, ввести в свое законодательство запрещение, содержащееся в Статье 7 Протокола еще до его вступления в силу.

Австралийская делегация хотела бы письменно зафиксировать свою позицию, состоящую в том, что интерпретация отдельных положений Протокола и его Приложений, включая вопрос о разрешении споров, должна рассматриваться в контексте положений Протокола в целом.

В этой связи Австралия хотела бы особо отметить важность природоохранных принципов, содержащихся в Статье 3 в связи с проведением всех видов деятельности, охваченных Протоколом. Австралия поэтому считает это положение очень важным и связанным с интерпретацией всех остальных положений этого Протокола.

Австралийская делегация хотела бы также письменно отразить свое понимание того, что после завершения процедур оценки воздействия на окружающую среду, изложенных в Приложении I, все еще необходимо будет выносить решение о том, что предлагаемая деятельность соответствует положениям Статьи 3, прежде чем деятельность может начаться.

Что касается положения о приемных устройствах, упомянутых в статье 9 Приложения IV для сброса накапливающихся на судах остатков нефтепродуктов и мусора, Австралия ожидает, что такой сброс в приемные устройства в портах, примыкающих к району Договора будет осуществляться в соответствии с мерами, оговоренными заранее и не создаст дополнительные трудности для таких портов.

В заключение, господин Председатель, я хотел бы выразить признательности коллегам, которые своей работой способствовали достижению такого результата. Особо я хотел бы поблагодарить Вас, господин Председатель, и Ваш Секретариат: посла Андерсева из Норвегии; Председателей Рабочих групп I и II, Дитриха Гранова и Роберто Пусейро соответственно; Питера Фербска и Фердинанда ван дер Ассена за руководство работой Редакционного и Лингвистического комитетов; и других делегатов, которые успешно искали пути преодоления несогласий между некоторыми из них - Нидерландами и Чили, например.

Мы хотели бы выразить особую благодарность Правительствам Чили и Испании за секретариатское обеспечение, а также чудесное гостеприимство, проявленное по отношению к нам на протяжении всех переговоров.

Благодарю Вас, господин Председатель.

**ВЫСТУПЛЕНИЕ Г-НА ХОСЕ-МАРИИ В. ОТЕГИ,
ГЛАВЫ АРГЕНТИНСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ,
НА XI-ОМ КОНСУЛЬТАТИВНОМ СОВЕЩАНИИ ДОГОВОРА ОБ
АНТАРКТИКЕ**

Прежде всего хочу от лица моего Правительства и нашей делегации выразить благодарность Испании за гостеприимство, оказанное в течение всего этого длительного, начавшегося в апреле, второго периода заседаний, а также за его превосходную организацию.

Господин Председатель!

Ваше умение направлять переговоры позволило нам успешно завершить наш труд. Благодарим вас за терпение, мудрость и объективность - качества, благодаря которым превратилась в приятную работу, в некоторые моменты представлявшаяся сложной.

Хочу также упомянуть о превосходном выполнении своих обязанностей Вашими сотрудниками. Выражаем нашу признательность и всем служащим секретариата, а также переводчикам, письменным и устным.

Господин Председатель!

Сегодня мы успешно завершили выполнение задачи, представлявшейся нашим странам почти невыполнимой.

Мы уверены в том, что режим, закрепленный в Протоколе по охране окружающей среды к Договору об Антарктике, документе, ставшим уже известным как Мадридский Протокол, превратится в прочную основу сохранения Антарктиды.

Вспомним только: в исходных позициях наличествовали расхождения и возможность успеха представлялась отдаленной. Однако нам удалось найти сбалансированное компромиссное решение, учитывающее все важнейшие национальные интересы.

Аргентина вместе с США, Норвегией, Королевством Великобритании и Уругваем выступила в 1990 году в Винья-дель-Мар с предложением, зафиксированным в «Общих направлениях Дополнительного Протокола к Договору об Антарктике о мерах по защите окружающей среды Антарктики и ее экосистем, зависимых и смежных». Эти предложения должны были, по замыслу авторов, способствовать проведению плодотворных переговоров, направленных на принятие соответствующей нормативы в данном вопросе. В настоящий момент мы с удовлетворением можем отметить, что идеи, высказанные в этом документе, в ходе переговоров были развиты и послужили той цели, с которой были нами представлены.

Нам удалось достичь ясного и оперативного соглашения. Его основные положения ограничены рамкой самого Протокола, обладая в то же самое время достаточной гибкостью, основанной на открытой системе Приложений, фиксирующих специфические меры по защите окружающей среды, и которая, кроме

того, позволит включать все те новые меры, которые со временем Стороны могут счесть необходимыми.

Следует в особенности отметить запрещение, зафиксированное в Статье 7 Протокола, деятельность любой добывающей промышленности, за исключением научных разработок. Эта норма является основным элементом достигнутого соглашения, лучшим показателем нашего стремления защитить окружающую среду Антарктики.

Мы уверены, господин Председатель, в том, что решения Мадридского Протокола станут механизмом, способным охранить данную зону от возможных неблагоприятных последствий деятельности человека. Именно поэтому моя страна, Аргентина, уже начала руководствоваться этими решениями в своей деятельности в Антарктике.

Кроме того, второго августа этого года Аргентина и Чили подписали Протокол о Защите Окружающей Среды Антарктики. При выработке этого важного соглашения учитывались положения Мадридского Протокола, которые мы считали основополагающими для охраны окружающей среды данной зоны. Мы уверены в том, что выполнение Аргентинско-Чилийского Соглашения явится конструктивным примером сотрудничества и совместной деятельности в Антарктике.

Господин Председатель!

Завтра, четвертого октября, Аргентина с чувством большого удовлетворения подпишет Мадридский Протокол. Мы не сомневаемся в том, что Конгресс Аргентины обсудит в дальнейшем Протокол с тем огромным вниманием, которое в нашей стране уделяется всем вопросам, связанным с окружающей средой.

В заключение, господин Председатель, хочу выразить от лица моего Правительства благодарность всем Правительствам, здесь представленным, за их вклад в успех этих переговоров.

Благодарю за внимание.

**ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА Ф.ГОТЬЕ,
ГЛАВЫ БЕЛЬГИЙСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ, НА ЗАКРЫТИИ
СЕССИИ XI-ГО СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕЩАНИЯ ПО ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ**

Господин Президент,

Я хотел бы прежде всего выразить удовлетворение своих властей в связи с этим важным событием - принятием Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике.

Запрещение деятельности, связанной с минеральными ресурсами, и преданность целям охраны окружающей среды, обозначенным в этом новом Договоре, является достойным ответом на ожидания международного сообщества и четкую позицию, занятую по этому вопросу Парламентом и Правительством Бельгии. Эта позиция вдохновляла Бельгийскую делегацию в течение всех заседаний XI-го Специального Совещания на борьбу за эти цели и участие в совместной работе четырех стран (Австралия, Франция, Италия и Бельгия).

Господин Президент, значение «Мадридского Протокола», если мне позволено будет так его назвать, не только в запрещении всей планируемой деятельности по разработке минеральных ресурсов в Антарктике. Протокол также предусматривает обязательство Сторон, подписавших его, охранять экосистему в зоне, определенной Договором об Антарктике 1959 года.

Несомненно, существующая структура должна быть дополнена системой контроля, и если такая система будет работать эффективно, то следует и далее развивать уже предпринятые усилия.

Господин Президент: достигнутый нами в конечном итоге консенсус должен сам по себе быть источником удовлетворения, но также важно подчеркнуть то значение, которое он будет иметь, придав системе Договора об Антарктике большую законность и доверие в глазах мирового сообщества. Протокол, принятый здесь сегодня, является доказательством воли подписавших его Сторон к достижению соглашения о необходимости охраны экосистемы Антарктики и свидетельством того, что они разделяют растущую озабоченность состоянием окружающей среды, которая сегодня определяет международные отношения.

Таким образом, Договор об Антарктике укрепился и я надеюсь, что это позволит нам ответить на критику, звучавшую в последние годы и сделать Договор еще более эффективным на международной арене.

Господин Президент,

В различных инструментах, составляющих Систему Договора об Антарктике, говорится, что она служит интересам всего человечества. По моему мнению, Мадридский Протокол в полной мере подтверждает этот тезис.

Господин Президент,

Вспоминая усилия, предпринятые Чили на нашем первом совещании в Виньядель-Мар, я хотел бы отметить, что большая заслуга в конечном результате принадлежит Вашей работе и эффективной работе Секретариата, которым Вы руководили.

Я выражаю нашу признательность.

**РЕЧЬ ПОСЛА ДИТРИХА ГРАНОВА,
ГЛАВЫ НЕМЕЦКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ, ПО СЛУЧАЮ
ПОДПИСАНИЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО АКТА XI-ГО
СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ И
ПРОТОКОЛА ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ К
ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ**

*Господин Председатель,
Дамы и Господа,*

Я счастлив и горд подписать Заключительный Акт XI-го Специального Консультативного Совещания и Протокол к Договору об Антарктике от имени Правительства Федеративной Республики Германии. Мы считаем, что успешное завершение этой трудной конференции является важным шагом в правильном направлении. Результатом явился всеобъемлющий Протокол по охране окружающей среды к Договору об Антарктике, дополненный четырьмя приложениями.

Мы работали долго и тяжело. Существенным фактором нашего успеха явились усилия стран-хозяек четырех совещаний - Чили и Испании. Делегация Германии хотела бы поблагодарить оба государства-партнера за их гостеприимство и прекрасную организацию наших заседаний.

Но в конечном счете мы смогли столь многого достичь вместе благодаря готовности, неоднократно продемонстрированной всеми делегациями, менять свою позицию для достижения возможного консенсуса. Кроме того, немецкая делегация отдает себе отчет в том, что многие вопросы могли бы не быть решены или по крайней мере решены не в такой форме, если бы мы не ощущали к себе внимания со стороны заинтересованной и часто критической международной общественности с момента начала этого процесса в Париже в 1989 году.

Что же было достигнуто?

Вместе мы восприняли и разработали плодотворную концепцию системы всесторонней охраны окружающей среды Антарктики, поскольку пора было сопоставить разнообразные опасности, грозящие шестому континенту, с глобальным регулированием. Вместе с большим числом правил, регулирующих охрану окружающей среды, которые были разработаны в течение последних тридцати лет, наши усилия безусловно вносят вклад в решении общечеловеческой задачи сохранить этот последний континент нетронутым как единую экосистему. Несмотря на различие наших интересов, мы согласились с тем, что вредное воздействие человека в Антарктике должно быть не только ограничено, но и прекращено. Мы верим, что заложили хорошую основу для этого в основных положениях Протокола по охране окружающей среды и его приложений.

Достигнув столь быстрого согласия, Государства Договора об Антарктике продемонстрировали, что их образцовое сотрудничество, до сих пор осуществлявшееся в рамках Антарктической системы, распространяется также на «вопрос жизни и смерти охраны окружающей среды».

Что же остается сделать?

Протокол по охране окружающей среды вместе с его приложениями должен быть подписан всеми Государствами Договора об Антарктике как можно скорее и затем без промедления должно начаться его осуществление. XVI-е Консультативное Совещание, которое будет проходить в Бонне в течение следующих двух недель, еще раз даст нам возможность обратиться к оставшимся неразрешенным вопросам.

Сейчас приоритет должен быть отдан осуществлению заключенного и подписанного здесь в эти дни соглашения. Нам предстоит большая работа и на нас лежит большая ответственность. Мы хотим сохранить «Дух Мадрида». Этим мы покажем пример всему миру. Надеюсь, что мы создали прецедент.

ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ ИТАЛИИ

Господин Председатель,

Когда в ноябре прошлого года Австралия, Бельгия, Италия и Франция предложили вниманию XI-го СКСДА в Винья-дель-Мар свой проект конвенции по Протоколу об окружающей среде Антарктики, они преследовали три следующие главные цели:

- установить Всеобъемлющий Режим охраны окружающей среды
- укрепить и защитить Систему Договора об Антарктике
- создать достаточно гибкую систему управления.

Делегация Италии с большим удовлетворением может сейчас подписать Протокол, который, после семи недель заседаний в прекрасной обстановке Винья-дель-Мар и Мадрида и после бесчисленных часов дискуссий, знаменует достижение целей, которые мы перед собой ставили.

В моей стране осознание экологических проблем Антарктики все время возрастает. Решения этого совещания вызовут там глубокое удовлетворение.

Мы считаем важным, что был сохранен принцип консенсуса.

Этот принцип является краеугольным камнем Системы Договора об Антарктике. В своем выступлении в Винья-дель-Мар его Превосходительство Эдмундо Варгас, исполнявший тогда обязанности Министра Иностранных Дел Чили, сказал:

«Если человечество действует здраво в этом южном уголке земного шара, то только благодаря мудрому механизму консенсуса. Возможно мы не сделали всего того, что нам бы хотелось, но то, что сделано, осуществляется с характерной стабильностью.»

Мы полностью согласны с этим мудрым заявлением.

Еще одним основным свойством этого Протокола является то, что он действительно гарантирует полную свободу научных исследований.

Это очень важно, учитывая все возрастающую важную роль Антарктической науки для полного понимания проблем, имеющих общемировое значение. Таким образом, мы можем быть уверены, что наука там будет продолжать играть основную роль.

В заключение я с радостью объявляю, что Правительство Италии уже дало инструкции своему соответствующему агенству продолжить деятельность в Антарктике, следуя правилам и процедурам, содержащимся в Протоколе по охране окружающей среды.

Я хотел бы выразить сердечную благодарность Правительства Италии Испанскому Правительству за прекрасное гостеприимство и поддержку в течение этих долгих, но крайне плодотворных недель работы.

Благодарю Вас, господин Председатель.



РЕЧЬ СУН ЛИНЯ, ГЛАВЫ КИТАЙСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

Господин Председатель,

Мы приняли Протокол по охране окружающей среды Антарктики к Договору об Антарктике и мы собираемся его подписать в ближайшее время. Это очень важный юридический документ, он усилит охрану окружающей среды Антарктики, а также укрепит систему Договора об Антарктике. В момент завершения разработки этого инструмента, краткий обзор нашей работы может кое-чему нас научить и оказаться полезным для нашей дальнейшей деятельности в Антарктике.

1. Международное сообщество уделяет все больше внимания Антарктике и все больше осознает ее значение. Поскольку научные, экспедиционные и другие виды деятельности в Антарктике быстро расширяются, вопрос об охране окружающей среды Антарктики стал одним из самых первоочередных, поскольку ценность континента во многом и заключается в его чистоте. Антарктика должна использоваться только для блага человечества и надежная охрана окружающей среды Антарктики необходима, если человечество хочет использовать ее лучше и дальше. Теперь мы понимаем необходимость баланса между рациональным использованием и охраной окружающей среды Антарктики и этот баланс нашел свое воплощение в Протоколе по охране окружающей среды. Для будущей деятельности очень важно сохранять этот баланс.

2. За прошедшие 30 лет Система Договора об Антарктике становилась сильнее по мере того, как Консультативные Стороны Договора об Антарктике приняли более 170 рекомендаций и подготовили несколько юридических документов. Сохранение и укрепление Договора об Антарктике - это важное условие успешного управления деятельностью в Антарктике и консолидации системы Договора об Антарктике. В качестве вспомогательного инструмента к Договору об Антарктике Протокол по охране окружающей среды, с одной стороны, является непосредственным дополнением, расширением и укреплением Договора, а с другой стороны, его осуществление будет обеспечиваться и усиливаться в рамках Договора. Подписание Протокола еще раз показало, что Система Договора об Антарктике с Договором об Антарктике в качестве ее ядра полна жизни.

3. Традиция поиска объединяющей основы при сохранении различий и стремление к консенсусу гарантирует успех Системы Договора. Мы разделяем идею использования и охраны Антарктики на благо человечества и мы все хотим видеть Систему Договора об Антарктике еще более крепкой. Поэтому я полагаю и говорил об этом много раз во время переговоров по выработке Протокола, что хотя иногда имеются различия и противоречия между Консультативными Сторонами Договора об Антарктике, объединяющие нас факторы гораздо весомее тех, что нас разъединяют и мы всегда сможем найти точки соприкосновения. Если мы сохраним эту традицию, мы добьемся даже еще большего успеха для Системы Договора.

Господин Председатель, в этом году Договору об Антарктике исполняется 30 лет. Протокол, который мы собираемся подписать, будет лучшим подарком в ознаменование этого события.

В заключение, господин Председатель, я хотел бы поблагодарить Вас и Правительство Испании за огромный вклад в успех разработки Протокола по охране окружающей среды. Я также хотел бы выразить мою глубокую признательность всем, кто внес свой вклад в успешное завершение этой трудной работы и кто способствовал успеху XI-го Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике. Память о том, что мы завершили и подписали здесь этот замечательный документ, будет постоянно напоминать нам о той замечательной услуге, которую Вы, господин Председатель, Мадрид и Испания оказали Антарктике.

Благодарю Вас, господин Председатель.

ЗАЯВЛЕНИЕ ФРАНКА ВОНГА, РУКОВОДИТЕЛЯ ДЕЛЕГАЦИИ НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

Господин Председатель:

Год назад было невозможно слишком поверить в то, что мы добьемся согласия относительно Протокола об охране окружающей среды к Договору об Антарктике. То, что мы будем его сегодня принимать, есть дань традиции сотрудничества и терпимости, которая является отличительной чертой и одним из сильных моментов Системы Договора об Антарктике.

На протяжении большей части этих 30 лет охрана антарктической окружающей среды занимала приоритетное место в антарктической повестке дня. Устанавливаемая сейчас Протоколом всеобъемлющая охрана является в то же время кульминацией обеспокоенности за окружающую среду и созданием процедуры, которая послужит тому, чтобы преодолевать эту обеспокоенность в будущем. Способность системы отвечать новым требованиям является одной из ее сильных сторон.

Естественно, будучи продуктом согласия, Протокол не представляет собой оптимальное решение, к которому стремилась каждая Сторона. Однако, все мы можем чувствовать удовлетворение в связи со значительными результатами, достигнутыми в оценке воздействия на среду (ОВС), в коллективной инспекции и, конечно, в запрещении деятельности, связанной с минеральными ресурсами. Надеемся, что это примет постоянный характер.

Нас удовлетворяет, что Статьи 19 и 20, относящиеся к разрешению противоречий, вносятся в Статью 13, которая оговаривает исполнение. В этой связи мы констатируем нашу позицию, согласно которой характер применения Статьи 13 не может интерпретироваться, как препятствие к тому, чтобы суд придерживался Протокола вообще, включая Статью 3, на случай разрешения противоречий, упоминаемых в Статьях 19 и 20.

Новозеландская делегация надеется, что теперь Протокол быстро войдет в силу. Со своей стороны власти Новой Зеландии постараются обеспечить приложение предписаний Протокола как можно скорее и применять его временно даже перед введением в действие. Надеемся, что остальные сделают то же самое. Наша встреча в Бонне на следующей неделе предоставит возможность изучить этот и другие вопросы, особенно, учредительного характера, затронутые в контексте Протокола, но не оговоренные в достаточной степени.

В заключение, господин Председатель, моя делегация хочет выразить свою благодарность тем, кто содействовал успеху этого Специального Консультативного Совещания. Мы благодарим чилийские власти, которые сумели столь успешно организовать начало переговоров, и Рольфа Андерсена за его особый вклад. Поздравляем Вас, Генерального Секретаря и всех членов Секретариата за великолепную и эффективную организацию работы в Мадриде. Просим передать нашу благодарность испанскому правительству за щедрое гостеприимство, оказанное нам в Мадриде.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГЛАВЫ НОРВЕЖСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ ПОСЛА ЯНА АРВЕСЕНА В СВЯЗИ С ПРИНЯТИЕМ ПРОТОКОЛА ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ К ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ

Принятие Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике является важной и очень значительной вехой в истории сотрудничества в рамках Системы Договора об Антарктике.

Разработав, приняв и подписав сегодня Мадридский Протокол, Стороны Договора демонстрируют тем самым, что сотрудничество между Консультативными Сторонами и Договаривающимися Сторонами существует и эффективно функционирует.

Норвежской делегации особенно приятно отметить, что нам удалось сохранить и укрепить антарктическое сотрудничество, основанное на принципе консенсуса.

В течение тридцати лет сотрудничество в рамках Системы Договора об Антарктике основывалось на двух главных опорах: мир и научные исследования. Мадридский Протокол позволил человечеству сделать важный шаг вперед. В будущем сотрудничество в рамках Системы Договора об Антарктике будет основываться на еще одной главной опоре - все возрастающей глобальной значимости охраны окружающей среды на и вокруг Антарктического континента южнее 60-й параллели.



ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ РУКОВОДИТЕЛЯ ДЕЛЕГАЦИИ ПОЛЬШИ, ГОСПОДИНА ЯНОША МИЦКЕВИЧА

Господин Председатель,

Для меня было большой честью и удовольствием участвовать в исторической встрече Сторон-членов Договора об Антарктике, посвященной окончательному принятию и первому шагу для подписания Протокола данного Договора о Зашите Окружающей Среды.

Прежде всего мне хотелось бы передать от имени моего Правительства самые искренние поздравления Правительству Испании в связи с этим огромным успехом.

Хочу также присоединиться к выражениям благодарности за щедрое гостеприимство, оказанное нам Правительством-амфитрионом и властями Мадрида на наших встречах.

То, что мы смогли встретиться в Испании три раза за год, то, что нас встретил такой сердечный прием и что нам оказали такую превосходную поддержку, подтверждает роль этой страны в продвижении международного сотрудничества в Антарктиде. Таким образом полностью оправдано подписание Протокола Антарктического Договора в Мадриде.

Любезное присутствие на церемонии подписания Министра Иностранных Дел, господина Франсиско Фернандеса Ордоньеса, стало свидетельством особого назначения и важности этого акта.

Господин Председатель, польская делегация присоединяется к остальным в выражении удовлетворения позитивным исходом самоотверженных усилий определенного числа лиц по достижению конкретных результатов. Решились последние разногласия по тексту Протокола. Протокол и его четыре Приложения установят глобальный режим защиты окружающей среды для Антарктиды. Средства защиты окружающей среды, существующие на сегодняшний день в рамках Системы Антарктического Договора в форме рекомендаций, будут соединены, согласованы и закреплены новым законным инструментом.

Как отметила польская делегация на предварительных консультативных совещаниях, проведенных в Париже, в Винье-дель-Мар и Мадриде, моя страна ревностный сторонник вышеназванного глобального режима. Я уполномочен моим Правительством подписать оба документа: Заключительный акт XI-го Специального Консультативного Совещания и Протокол Антарктического Договора об охране окружающей среды.

Безусловно, в мои намерения не входит повторить сейчас все обсуждавшиеся по этому поводу аргументы, несмотря на это, я хочу сделать упор на то, что Мадридский Протокол будет первым международным инструментом, легально связывающим, чтобы защитить окружающую среду в такой обширной зоне мира. Как говорится в Статье 2 Протокола, Антарктида превратится в настоящий национальный резерв, посвященный миру и науке.

Один из самых выдающихся и опытных членов этого Совещания, господин Джон Хип, сделал в Винья дель Мар следующее заявление:

"Глаза мира обращены на нас. Нам необходимо успешно развиваться, необходимо осуществлять это развитие с разумной быстротой и необходимо быть добросовестными в нашей работе. Мы лелеем горячую надежду на способности достигнуть договор об упомянутой глобальной системе не позднее конца XVI-го Консультативного Совещания, которое состоится в Бонне приблизительно через год."

Господин Председатель, думаю, что все мы полностью удовлетворены тем, что наши надежды осуществились столь быстро.

Выполнение наших задач стало возможным благодаря превосходной атмосфере, созданной здесь нашими амфитрионами. Существенный вклад в это внес также Секретарь Исполнительного Комитета и его компетентный персонал, включая переводчиков. Пользуюсь этой возможностью, чтобы выразить всем им благодарность польской делегации.

Я уверен, что встречи Антарктического Договора в Мадриде всегда будут для нас приятным воспоминанием.

Большое спасибо, господин Председатель.

ЗАЯВЛЕНИЕ ДОКТОРА ДЖОНА ХИПА, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Господин Председатель,

Вы успешно довели до конца одной дороги и к началу другой. Были времена, когда Вы могли задавать себе вопрос о том, не ведет ли к обрыву дорога, по которой Вы идете, где вся проделанная нами работа обречена на забвение. Моя делегация благодарна вам и всем нашим коллегам за то, что этого не произошло.

Мне посчастливилось присутствовать на совещаниях по Договору об Антарктике начиная с Четвертого Консультативного Совещания в 1966 году. Я думаю, что тот шаг, который мы сегодня сделали, одобрив Заключительный отчет и Заключительный Акт и Протокол по охране окружающей среды к Договору об Антарктике намного превосходит все то, что было сделано ранее для развития Системы Договора об Антарктике.

Можно простить многих не присутствовавших на этом совещании, кто считает, что все, что было достигнуто на XI-м Специальном Консультативном Совещании к Договору по Антарктике, это запрет на разработку минеральных ресурсов в Антарктике. Это, как известно всем присутствующим в этом зале, далеко не все. То, что мы сделали за этот год - это разработка обязательной системы управления всеми видами деятельности в Антарктике, связанными с окружающей средой помимо тех, которые охвачены другими компонентами Системы Договора об Антарктике, и серии обязательных правил, которые должны распространяться на всех, кто едет в Антарктику. Я думаю, невозможно переоценить далеко идущие результаты этих достижений. Наша цель состоит в том, чтобы все экспедиции в Антарктику, независимо от вида деятельности, сначала оценивали возможное ее воздействие на окружающую среду. Мое правительство тепло приветствует это решающее достижение в рамках Системы Договора об Антарктике.

Как я уже говорил, мы пришли к концу одной дороги и к началу другой. Концом является принятие Протокола; начало заключается в том, чтобы заставить его работать. Господин Майкл Хезелтайн, Государственный Секретарь по проблемам окружающей среды, завтра подпишет Протокол от имени Соединенного Королевства, продемонстрировав таким образом важное значение, придаваемое правительством Великобритании этому Протоколу, который обеспечит гораздо большую степень охраны окружающей среды Антарктики, чем где-либо в мире. Мое правительство надеется, что все мы, приехав домой, сможем со всей серьезностью подойти к вопросу ратификации Протокола с тем, чтобы он вступил в силу как можно скорее.

Однако, прежде чем нас захватит будущее, я очень хотел бы поблагодарить всех как здесь в Мадриде, так и в Винья-дель-Мар, кто проделал трудную работу, чтобы обеспечить успех нашей работы - переводчиков, синхронистов и Секретариат. Без них мы не смогли бы достичь того, что мы сегодня имеем.

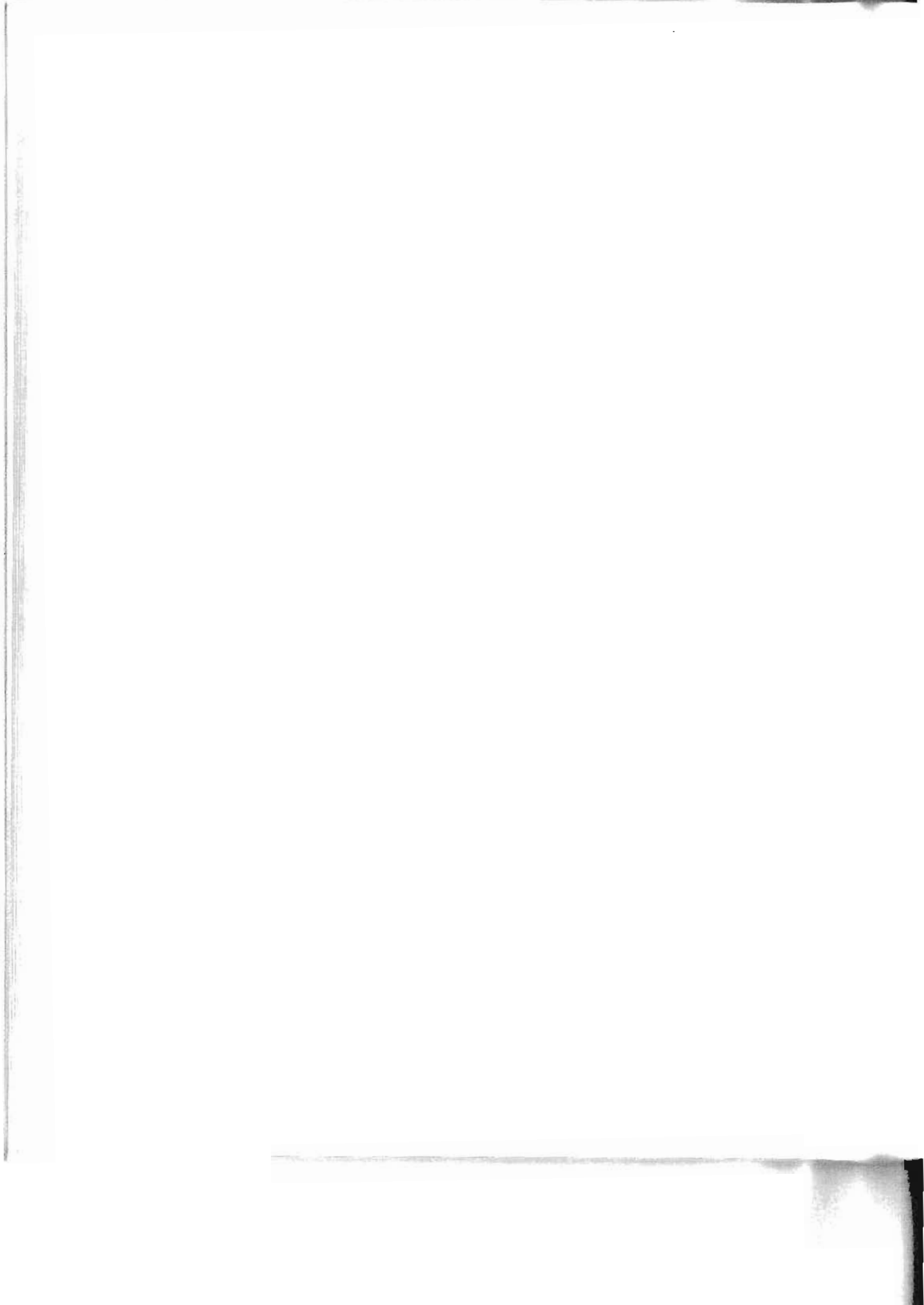
В заключение я хотел бы от имени своего правительства и моей делегации отдать четыре особых долга благодарности. Во-первых, правительству Чили за все что оно

сделало для нас в Винья-дель-Мар и Оскару Пиночету де ла Барра, старейшине Договора об Антарктике за придание ускорения этому XI-му Специальному Совещанию. Во-вторых Рольфу Тролле Андерсену из Норвегии, без чьих вдохновляющих идей мы бы сегодня здесь не были. В-третьих, правительству Испании, за все что оно сделало, приняв эстафету от Винья-дель-Мар и пронеся ее до успешного завершения совещания. И, наконец, Вам, господин Председатель, за то, что Вы так умело вели нас через все бури и грозы. Ваши усилия и вклад Вашего правительства делают справедливым тот факт, что результат нашей работы здесь отныне будет известен как Мадридский Протокол к Вашингтонскому Договору.

Благодарю Вас.

ЗАЯВЛЕНИЕ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Соединенные Штаты Америки обращают внимание на тот факт, что принятие США Заключительного отчета и подписание Заключительного Акта и Протокола ни в коей мере не означает, что Соединенные Штаты поддерживают или согласны с любыми декларациями, заявлениями или интерпретациями, распространенными и прилагаемыми к Заключительному отчету. Такие декларации, заявления и интерпретации не могут ни коим образом влиять на положения Протокола или его интерпретацию или на юридические обязательства Соединенных Штатов.



ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ СССР

Делегация СССР с удовлетворением отмечает успешное завершение разработки и принятие Протокола об охране окружающей среды к Договору об Антарктике. Взятые участниками Протокола обязательства по всеобъемлющей охране уникальной природы этого региона будут иметь решающее значение для сохранения Антарктики для будущих поколений.

Советский Союз всегда вносил существенный вклад в познание шестого континента. Особую роль в этих исследованиях играют представители России, которая планирует присоединиться к Договору об Антарктике.

Мы считаем, что скорейшее вступление в силу Протокола значительно укрепит престиж Договора об Антарктике и призываем всех участников Договора предпринять соответствующие шаги для достижения этой цели.

Мы выражаем глубокую благодарность Правительству и народу Испании за проявленное гостеприимство и прекрасную организацию работы Мадридской Сессии Совещания.



ДЕЛЕГАЦИЯ РЕСПУБЛИКИ УРУГВАЙ

Господин Председатель !

Когда в ноябре прошлого года мы прибыли в Винья-дель-Мар на открытие XI-го Специального Консультативного Совещания Договора об Антарктике, нас обуревали сомнения и многочисленные вопросы, а ожидавшая нас работа казалась невыполнимой.

Мы собрались на совещание с целью рассмотреть и обсудить все предложения, касающиеся всесторонней охраны окружающей среды Антарктики и ее экосистем, зависимых и смежных. Тема эта не была новой для нашей системы, но предполагала необходимость сочетать развитие и реструктуриацию различных сложных положений с одновременным отражением различающихся точек зрения заинтересованных сторон.

Совещания в Винья-дель-Мар и в Мадриде с очевидностью продемонстрировали всю сложность поставленных задач и заключенный в них риск. Провал попытки выработать текст соглашения не только вредил делу охраны окружающей среды Антарктики, но наносил удар всей Системе Договора об Антарктике, дискредитировал его во всех отношениях.

Однако постепенно, вопреки всем сложностям, стало намечаться согласие, которому способствовал традиционный дух «антарктического» взаимопонимания, являющийся характерной чертой всей Системы, своего рода «тихой заводью» среди бурь, сотрясающих прочие международные форумы.

Когда, после 30 лет существования Договора об Антарктике, его действенность и назначение были поставлены под сомнение, появился Протокол о защите окружающей среды как символ его консолидации и развития, пример гармоничного и прогрессивного совершенствования. Протокол полностью отвечает существующему в настоящий момент стремлению сохранить этот Мир, который уже перестал быть для нас широким и чужим.

Пусть тот, кто в данный момент, желая подвести итоги, спрашивает себя, насколько удачной является Система Договора, ищет ответ на свой вопрос в достигнутых успехах в ее многочисленных механизмах и эффективном применении в Антарктике, что может послужить примером и руководством для всего международного сообщества.

Участвующие в Протоколе Стороны обязуются всесторонне охранять окружающую среду Антарктики, ее экосистемы, зависимые и смежные, предназначая Антарктиде быть природным заповедником, служащим миру и науке.

В этой несложной концепции заключается сущность нашей Системы, отражающая, как ее прошедшее, так и ее настоящее и будущее. И, как поучал Дон Кихот Санчо, «придерживайся этих наставлений и правил, и дни твоей жизни продлятся, слава о тебе будет жить вечно, желания твои исполнятся и счастье твое делается несказанным».

Итак, от нас зависит продемонстрировать всему Миру, что недостижимых целей не существует, если есть ясность задач и твердость намерения найти, ради общего блага, им решение.

Наши цели были достигнуты и они послужат основой будущих успехов. Достигнутое является следствием настойчивости Сторон и, в особенности, усилий и поддержки Государств, на территории которых проходили Заседания.

За все это наша делегация выражает свою особую благодарность Правительствам Чили и Испании, способствовавших проведению данного Специального Консультативного Совещания.

Хотелось бы также поздравить и поблагодарить Председателя и членов Президиума настоящего Заседания в Мадриде за их совместный вклад способствовавший тому, что наши усилия увенчались высшим из успехов выполнением точным и достойным возложенных задач.

Благодарю Вас, господин Председатель.

ЗАЯВЛЕНИЕ ФРАНЦИИ В СВЯЗИ С ПРИНЯТИЕМ ПРОТОКОЛА ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ К ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ

Господин Президент:

Принятие Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике - это событие исключительной важности.

Франция приветствует это событие. От имени моей страны я хотел бы прежде всего поблагодарить Испанию за проведение последних трех сессий XI-го Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике и усилия, предпринятые ею в ходе их работы, без чего Протокол не смог бы быть принят, по крайней мере с таким блеском, как сейчас. Франция также хотела бы отметить вклад Чили в этот успех; мы все храним благодарные воспоминания о совещании в Винья-дель-Мар и о его продуктивности. И наконец, мы хотели бы выразить признательность послу Рольфу Тролле Андерсену за его важный личный вклад в составлении Протокола.

Господин Президент,

Мадридский Протокол полностью созвучен проблемам, волнующим Францию. Франция считает его образцовым по двум причинам:

- Во-первых, он превращает Антарктику в природный заповедник, предназначенный для мира и науки. Обеспечивая этот континент режимом глобальной охраны окружающей среды, Протокол знаменует собой важный шаг вперед на пути к сохранению нашей планеты для будущих поколений. В будущем он, несомненно, будет использоваться в качестве образца.
- Во-вторых, принятие Протокола является решающим фактором для консолидации системы Договора об Антарктике. Достигнув консенсуса и оправдав ожидания мирового общественного мнения и международного сообщества, он обезоружил критиков и устранил нависшую над ней угрозу.

Эти два фактора — охрана окружающей среды и консолидация системы Договора об Антарктике — неразделимы. Они постоянно направляли действия Франции начиная с 1989 года, когда эта инициатива была проявлена нами совместно с Австралией, а позднее с Бельгией и Италией. Действительно, охрана природы и окружающей среды во всем мире является краеугольным камнем ее политики, а укрепление системы Договора об Антарктике - одной из первоочередных забот.

Франция полностью отдает себе отчет в том, что Мадридский Протокол является плодом общего труда. Это не вопрос триумфа одной Стороны или группы Сторон; скорее - это триумф каждого из нас и каждой Стороны Вашингтонского Договора. Франция хотела бы выразить искреннюю благодарность всем Сторонам, присутствующим в Мадриде: работая все вместе, мы успешно преодолели трудности и разногласия в исключительно короткий срок. Для Франции источником гордости

является присоединение к другим Сторонам в успешном завершении этой трудной задачи, удовлетворившем всех и каждого.

Господин Президент:

Достигнутая нами цель - это не более чем начало. От нас зависит обеспечить вступление Протокола в силу как можно скорее. Франция поэтому безотлагательно приступает к действиям, направленным на ратификацию этого инструмента.

В то же время, было бы желательно начать работу в других направлениях, чтобы определить и обеспечить средства применения этого Протокола.

Господин Президент, я гарантирую, что Франция не пожалеет усилий для того, чтобы Протоколу были приданы все инструменты, необходимые для его полной эффективности.

ЗАЯВЛЕНИЕ РУКОВОДИТЕЛЯ ШВЕДСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

За последние десять месяцев Антарктический Договор несмотря на имевшиеся ранее опасения как никогда ярко доказал миру свою состоятельность и жизнеспособность.

Конечно, доказательством мужества и силы международного договора является отказ от предложения, которое ценой больших усилий обсуждалось всеми участниками в течение шести лет, а затем выработка нового соглашения, которое еще в большей степени, чем предыдущее, позволяет сделать шаг вперед к управлению Антарктикой для того, чтобы соответствовать требованиям XXI-го века.

Никакой другой континент мира не защищен столь действенными международными обязательствами в том, что касается общих целей и нужд сохранения окружающей среды.

Растущее знание экологии человеком ведет ко все более полному осмыслению ущерба, наносимого системам поддержки на нашей планете, а также риска обратных климатических изменений. Научная работа на Антарктиде является основополагающей для нашего понимания процессов, которые управляют явлениями в климатологии и окружающей среде не только на самом южном континенте, но и, бесспорно, во всем мире.

Антарктида по-прежнему будет передовой лабораторией в области климатологии и окружающей среды. Но она также представляет собой, как нам хорошо известно, эстетическую и почти духовную ценность нетронутой природы, о которой мечтает человек.

Участники Договора разделяют понимание исключительности Антарктиды как континента и как части человеческого наследия. Это явилось движущей силой при достижении политического согласия, что выразилось в Протоколе, который мы принимаем. Мы договорились гарантировать выполнение целей Протокола, а также скорейшее приложение его условий в наших юридических системах. Мы также должны договориться о том, чтобы обеспечить широкое ознакомление и понимание этих условий.

Участники Антарктического Договора сумели добиться охраны и запрещения эксплуатации целого континента.

Теперь мы должны также эффективно поработать, чтобы получить широкую поддержку наших усилий. Наше совещание здесь, в Мадриде, конечно, представляет для этого великолепную возможность, другой такой возможностью станет следующее совещание в Бонне. В будущем году внимание всего мира будет приковано к Конференции Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, которая состоится в Рио-де-Жанейро. Для УНСЕД достижение соглашения об охране покрытой льдом десятой части земного должно было бы послужить примером и источником вдохновения не только в том, что касается охраны окружающей среды в техническом плане, но и, что еще более важно, в отношении взаимопонимания и международного сотрудничества.

Мы берем на себя сейчас ответственность завершить работу, вытекающую из статей Протокола и Приложений к нему. Протокол не является самоцелью и не должен превратиться в цель наших усилий. Скорее он должен стать началом процесса, в результате которого Участники Антарктического Договора продолжат свою инициативу в управлении самыми необычными в мире естественными резервами во имя мира и науки.

Это задача, над которой мы будем работать на следующей неделе в Бонне.

Пользуясь случаем, я хочу выразить большое удовлетворение шведской делегации результатами работы, проделанной во время XI-го Специального Консультативного Совещания.

Мы не смогли бы достичь этих результатов без постоянной самоотдачи людей, которые руководили нами в этой работе в течение последнего года: председателей Рабочих групп и Юридического Редакционного Комитета, а также Языковой группы, которая выполнила особенно деликатную задачу в заключительной части нашей работы.

Мы должны быть благодарны нашим гостеприимным хозяевам из Чили, где с таким успехом были определены основные направления нашей работы.

Мы также должны поблагодарить за гостеприимство наших хозяев здесь, в Мадриде.

Мы трижды приезжали в Мадрид. Трижды мы пользовались гостеприимством наших испанских хозяев, с каждым разом все более ошеломляющим. Мадрид не только будет означать для нас Протокол к Антарктическому Договору, но будет также воспоминанием о дружбе, щедрости и человеческой теплоте.

Он будет также воплощением профессионализма, с которым Президиум руководил и помогал дню и ночью нашей работе, обеспечив все необходимое техническое обслуживание.

Делегация Швеции восхищена и благодарна.

ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ ЧИЛИ

Ползуясь правом, предусмотренным Договорным правом и упомянутым в Заключительном Акте нашего Совещания, моя Делегация желает заявить о своей интерпретации некоторых основных элементов настоящего Протокола, предусматривающего мирное и научное предназначение Антарктики, а также защиту окружающей среды Антарктики и ее экосистем, зависимых и смежных.

Протокол будет применяться, как вытекает из Заключительного Акта, в отношении деятельности человека в зоне действия Договора об Антарктике всякий раз, когда эта деятельность может нанести значительный ущерб окружающей среде Антарктики и зависимым и смежным экосистемам. Все же аспекты, специально не упоминающиеся в настоящем Протоколе, ни в Договоре об Антарктике, а также меры, действующие в соответствии с названным Договором и связанные с этим акты, в которых моя страна участвует как Сторона, - подпадают под юрисдикцию Чилийского Государства в границах его сектора.

В Статье 7 Протокола запрещается добыча полезных ископаемых во всех ее фазах. В нашем понимании запрещение добычи в Антарктике будет применяться в отношении всей территории, на которую наша страна вновь подтверждает свое суверенное право в Антарктике, как и в отношении ее континентальной платформы, даже для тех случаев, когда названная платформа пересекает линию 60 градусов широты в северном направлении.

В отношении прочей части зоны, расположенной на юг от шестидесятой южной широты, Чили подтверждает свое участие в коллективном обязательстве, ратифицированном в Заключительном Акте, приложить все необходимые усилия, не противоречащие Уставу ООН, с целью гарантировать невозможность реализации в зоне действия Договора об Антарктике кем бы то ни было деятельности, противоречащей Договору и его Протоколу.

Руководствуясь указанным толкованием, делегация Чили считает, что деятельность, которую предпримет Государство, воспользовавшееся правом выхода из Протокола в соответствии с параграфом 5 (b) Статьи 25 Протокола, будет продолжать подчиняться нормам, применяемым в системе Антарктического Договора, и соответствующими рекомендациями консультативных совещаний.

Делегация Чили полагает также, что обязательный юридический режим в отношении добычи полезных ископаемых в Антарктике, на которые указывает параграф 5 упомянутой Статьи 25, предусматривающей защиту интересов и применение принципов Статьи IV Договора об Антарктике, принимается и вступает в силу лишь в случае одобрения его всеми консультативными членами Договора об Антарктике, что вытекает из практики выработки соглашений, существующей в системе Договора.

Делегация Чили с удовлетворением отмечает подтверждаемое в Заключительном Акте намерение провести в скором времени переговоры и подготовить одно или более Приложений, направленных на выполнение обязательства по устранению ущерба, причиненного окружающей среде Антарктики и ее экосистемам, зависимым и смежным.

Правительство Чили предпримет надлежащие шаги с тем, чтобы привести к соответствию решения настоящего Протокола и внутренний конституционный и правовой порядок страны; Правительство также примет меры, способствующие выполнению Протокола, когда он вступит в силу, и его добровольному применению в течение периода до вступления его в силу.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА МАСАКИ КОНИЧИ, ГЛАВЫ ЯПОНСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

Господин Председатель,

От имени японской делегации я хотел бы, прежде всего, выразить искреннюю признательность Вам и правительству Испании за организацию этой незабываемой конференции.

Я также хотел бы выразить искреннюю признательность моей делегации всему персоналу Секретариата, включая переводчиков и синхронистов, за эффективную и качественную поддержку наших усилий. Без их помощи мы не смогли бы достичь тех результатов, которые мы получили.

Господин Председатель,

Консенсус, которого мы достигли, без сомнения является плодотворным результатом напряженной работы Консультативных Сторон и доказательством эффективности Консультативного Совещания.

Я полагаю, что Стороны внесли еще одну веху в историю Системы Договора об Антарктике в год 30-й годовщины вступления в силу Договора об Антарктике.

Господин Председатель,

Я с большим удовольствием воспользовался предоставленной мне возможностью участвовать в серии важных переговоров по разработке Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике. В ходе переговоров я вновь укрепился в твердом намерении посвятить себя работе по поддержанию и укреплению Системы Договора об Антарктике.

Правительство Японии уже решило играть позитивную роль в международном процессе, направленном на решение таких трудных задач как глобальные экологические проблемы. В этом контексте мое правительство высоко ценит принятие Протокола, который обеспечивает эффективные средства охраны окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем.

Господин Председатель,

Широко известно, что глобальные экологические проблемы имеют чрезвычайно важное значение и все мировое общество должно активно стремиться к их решению. Решение этих проблем не может быть найдено без кооперации и сотрудничества всех стран. Возможно это первая проблема в истории человечества, природа которой находится выше узких национальных интересов и должна решаться всеми обитателями Планеты Земля.

С учетом этих обстоятельств работа, проделанная Консультативными Сторонами крайне важна и подает хороший пример другим форумам, где обсуждаются вопросы, связанные с окружающей средой.

Я также уверен, что консенсус, которого мы здесь достигли, дает хорошую основу для успеха предстоящей Конференции Организации Объединенных Наций по Окружающей среде и развитию в июне следующего года. В этом контексте японская делегация искренне приветствует принятие Протокола.

Господин Председатель,

Как упоминалось выше, японское правительство считает Протокол очень важным и предприняло его тщательное рассмотрение.

Я понимаю, что некоторые положения Протокола являются результатом компромисса Консультативных Сторон, и из-за этого некоторые из этих положений дают основания для различных интерпретаций.

Я однако считаю желательным иметь единое понимание толкования таких положений.

С этой точки зрения, господин Председатель, позвольте мне добавить к моему заявлению следующее:

А. Что касается второго предложения параграфа 2 Статьи 20 Протокола, японская делегация понимает, что это предложение только подтверждает, что ратификация, принятие или одобрение Протокола не обязательно означает признание окончательной юрисдикции МС (Международного Суда) при любых юридических спорах, касающихся Статьи 4 Договора об Антарктике.

Японская делегация понимает, что это предложение не исключает юрисдикции МС или другого суда при любых юридических спорах, касающихся Статьи 4 Договора об Антарктике. Поэтому это предложение не должно интерпретироваться как отрицающее юрисдикцию МС между Сторонами, которые признали эту юрисдикцию в соответствии с параграфом 2 Статьи II Договора об Антарктике или как отрицающее юрисдикцию МС между Сторонами, которые признали обязательную юрисдикцию МС в соответствии со Статьей 36 Устава МС.

В. Японская делегация отмечает, что для согласованного и эффективного осуществления Протокола и его Приложений, принятых на этом совещании, особенно Приложения IV по Предотвращению загрязнения моря, все государства, представленные на совещании должны использовать такие возможности, как, например, следующее консультативное совещание по Договору об Антарктике для продолжения обмена мнениями относительно дальнейшей разработки оперативных деталей применения его положений.

С. Японская делегация признает, что для того, чтобы обеспечить всестороннюю охрану окружающей среды Антарктики, важно, чтобы Договаривающиеся Стороны Договора об Антарктике приложили все усилия для разработки других Приложений, включая приложения по туризму и неправительственной деятельности и по альтернативным источникам энергии для уменьшения воздействия на окружающую среду, имея в виду их немедленное вступление в силу, предпочтительно одновременно с Протоколом.

Д. Японская делегация также напоминает другим участвующим странам, что

Рабочая группа по Приложению IV «Загрязнение моря» приняла в июне в Мадриде следующий отчет.

Стороны хотели бы зафиксировать следующие комментарии в отношении Приложения IV по Предотвращению загрязнения моря:

- а) «За исключением случаев, разрешенных в соответствии с Приложением I МАРПОЛ 73/78 как упомянуто в Статье 3(1) этого Приложения по Предотвращению загрязнения моря, необходимо сослаться на положения Приложения I МАРПОЛ 73/78, в случаях, касающихся среди прочего, чистого или разделенного балласта и удаления отработанной трюмной воды из машинного отделения.
- б) Стороны отметили свое намерение рассмотреть разработку дальнейших положений, касающихся вопроса затопления отходов, включая вывоз отходов в район Договора об Антарктике для удаления, в будущем дополнение или изменение этого Приложения.
- с) Стороны также отметили, что они должны стремиться разработать дополнение к этому Приложению по регулированию удаления сточных вод в районе Договора об Антарктике.
- д) Стороны подчеркнули важность параграфа 2 в Рекомендации XV-4, «Предотвращение, контроль и реагирование на загрязнение моря», учитывая, что Сторонам необходимо принимать меры в пределах их компетенции для обеспечения выполнения всеми их судами, занятыми в или поддерживающими операции в Антарктике, соответствующих положений конвенций.
- е) Государства, являющиеся Сторонами МАРПОЛ 73/78 признают важность выполнения обязательств Сторон в соответствии с этим Приложением не отступать, за исключением случаев, когда это является необходимым в силу особых обстоятельств в районе Договора об Антарктике, от положений МАРПОЛ. Они поэтому должны стремиться к тому, чтобы дополнения по зоне действия МАРПОЛ соответственно были отражены в дополнениях к этому Приложению.

Господин Председатель,

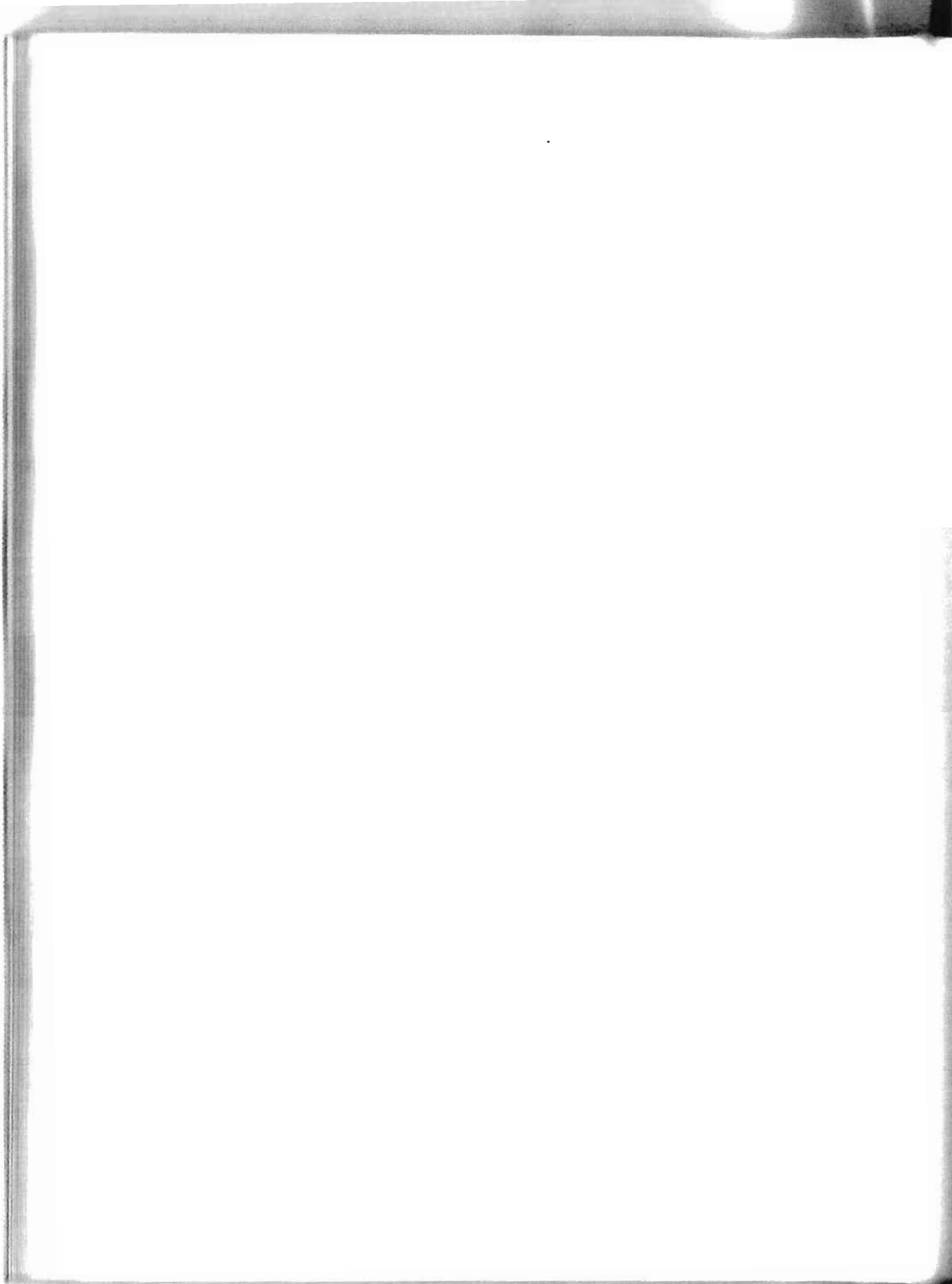
В заключение я хотел бы выразить глубокую признательность Вам, правительству Испании и другим ответственным лицам за теплое гостеприимство и за преданность Конференции. Я уверен, что память о Мадриде надолго сохранится в моей памяти.

Благодарю Вас.



**ЗАЯВЛЕНИЕ, СДЕЛАННОЕ ДОКТОРОМ ЭММАНУЕЛЕМ
ГУНАРИСОМ ОТ ДЕЛЕГАЦИИ ГРЕЦИИ**

Греческая делегация заявляет, что деятельность, касающаяся разведки минеральных ресурсов в зоне Договора об Антарктике также запрещена Статьей 7 Протокола к Договору об Антарктике о защите Окружающей Среды.



**ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА Я.Р.ЛИЛИЕ-ЙЕНСОНА, ГЛАВЫ
ДАТСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ**
(Для включения в заключительный отчет XI-го СКСДА в качестве
приложения)

Господин Председатель,

Через два года после XV-го КСДА в Париже и всего лишь через год после открытия XI-го КСДА в Винья-дель-Мар мы подписываем Заключительный Акт, а многие из нас также и Протокол по охране окружающей среды к Договору об Антарктике.

Я хотел бы напомнить, что моя делегация - менее чем год назад - в своем выступлении на открытии сессии в Винья-дель-Мар отмечала необходимость достижения нового консенсуса по всеобъемлющему режиму охраны и сохранения окружающей среды Антарктики.

Цель заключалась в охране окружающей среды, а также Системы Договора об Антарктике.

Сегодня мы с радостью убедились в том, что не были разочарованы, надеясь на успех этого, XI-го СКСДА.

Всеобъемлющий режим сохранен и мы надеемся, что запрет на коммерческую разработку минеральных ресурсов также будет неизменным в будущем.

Однако, разработка всеобъемлющего режима еще не полностью завершена. Моя делегация несколько раз подчеркивала важность режима материальной ответственности, который, к сожалению, не мог быть включен в Протокол. Эти правила и процедуры должны быть разработаны как можно раньше.

В отношении запрета деятельности по минеральным ресурсам мы были бы очень заинтересованы в изучении его осуществления путем введения внутреннего законодательства, предпринятого или предпринимаемого несколькими Сторонами Договора. Такое законодательство предпочтительно вводить в действие как можно скорее и до вступления Протокола в силу.

Для консенсуса необходима поддержка всех Сторон - и я хотел бы выразить признательность всем делегациям за достижение результата, на который мы все надеялись, за относительно короткий период времени. Некоторые из вас были более активны, чем другие, но выполненная сегодня задача является плодом совместной работы всех нас. Мы надеемся на будущее сотрудничество всех Сторон Договора об Антарктике - в равной мере консультативных и неконсультативных - по дальнейшему совершенствованию работы Системы Договора об Антарктике и демонстрации мировому сообществу жизнеспособности и работоспособности Системы.

В заключение мы хотим поблагодарить Правительства Чили и Испании за прекрасную организацию Совещания, что без сомнения способствовало замечательным результатам Одиннадцатого СКСДА.

Благодарю Вас, господин Председатель.

ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ РЕСПУБЛИКИ КУБА

Кубинская делегация выражает удовлетворение по поводу своего участия в рабочих заседаниях, проходивших в Мадриде с 22 по 30 апреля, с 17 по 22 июня, а также в Заключительном заседании XI-го Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, проведенного в Мадриде 3 и 4 октября 1991 года.

Кубинская делегация констатирует свою заинтересованность в том, чтобы научно-исследовательская деятельность, осуществляемая в Антарктике, была направлена на защиту Антарктики, ее окружающей среды и природных экосистем.

Эти научные исследования не должны также противоречить принципам Резолюции Организаций Объединенных Наций, в том смысле, что эти исследования должны послужить благу всего человечества.



ЗАЯВЛЕНИЕ, СФОРМУЛИРОВАННОЕ ШВЕЙЦАРСКОЙ ДЕЛЕГАЦИЕЙ В МОМЕНТ ПРИНЯТИЯ ПРОТОКОЛА

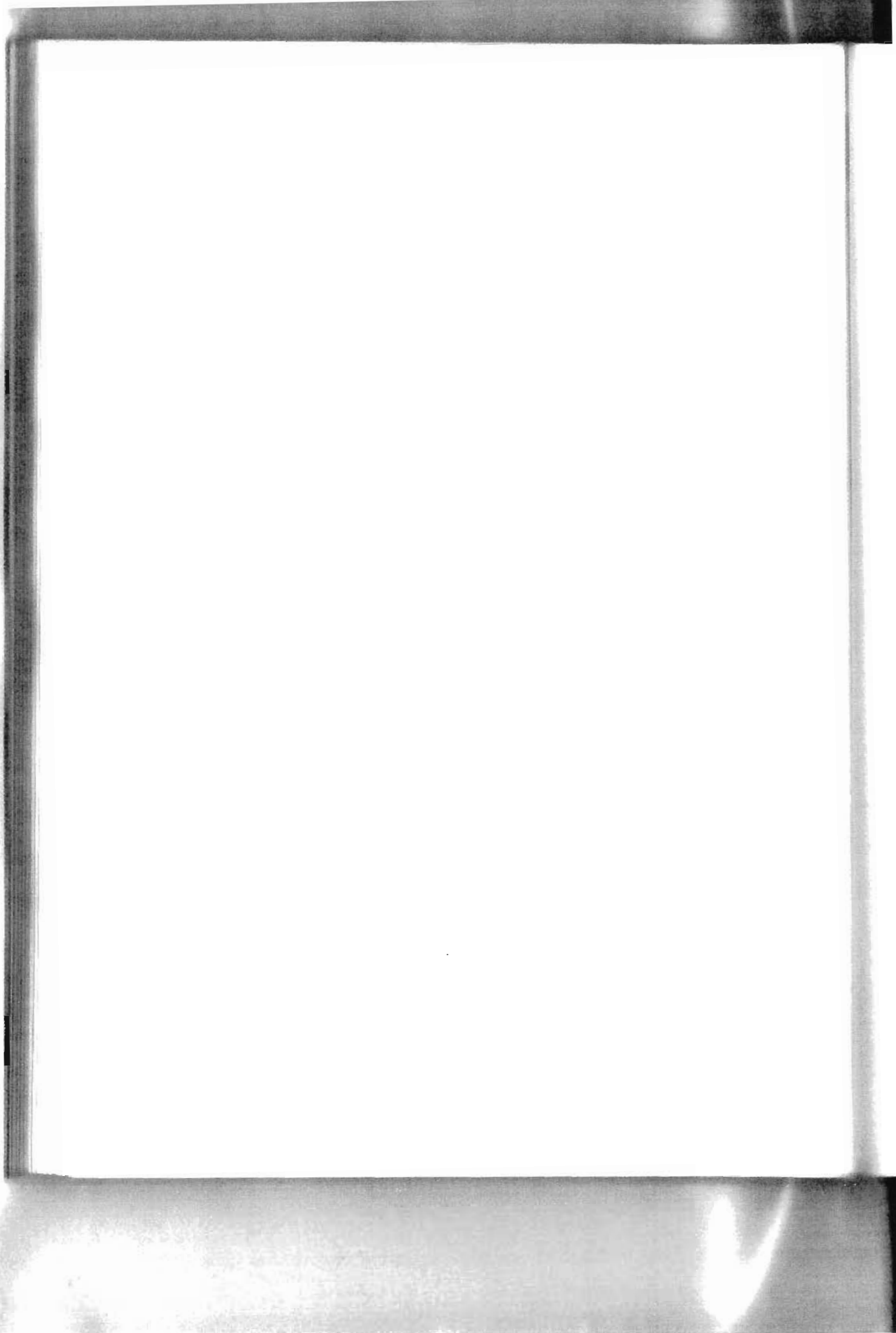
Моя делегация с облегчением, удовлетворением и надеждой приветствует принятие текста Протокола к Договору об Антарктике об охране окружающей среды.

С облегчением, потому что мы достигли конца тоннеля, пересечение которого, долгое, трудное и неопределенное, потребовало значительных жертв со стороны каждого из Участников.

С удовлетворением, потому что появляющийся сегодня Протокол представляет собой разумное и сбалансированное решение. С удовлетворением также, потому что мы верим в то, что этот текст позволит эффективно, а значит и реально охранять окружающую среду белого континента. С удовольствием, наконец, потому что новый документ усилит сплоченность государств Антарктической Системы и придаст ей большую законность, что не может остаться незамеченным международным обществом.

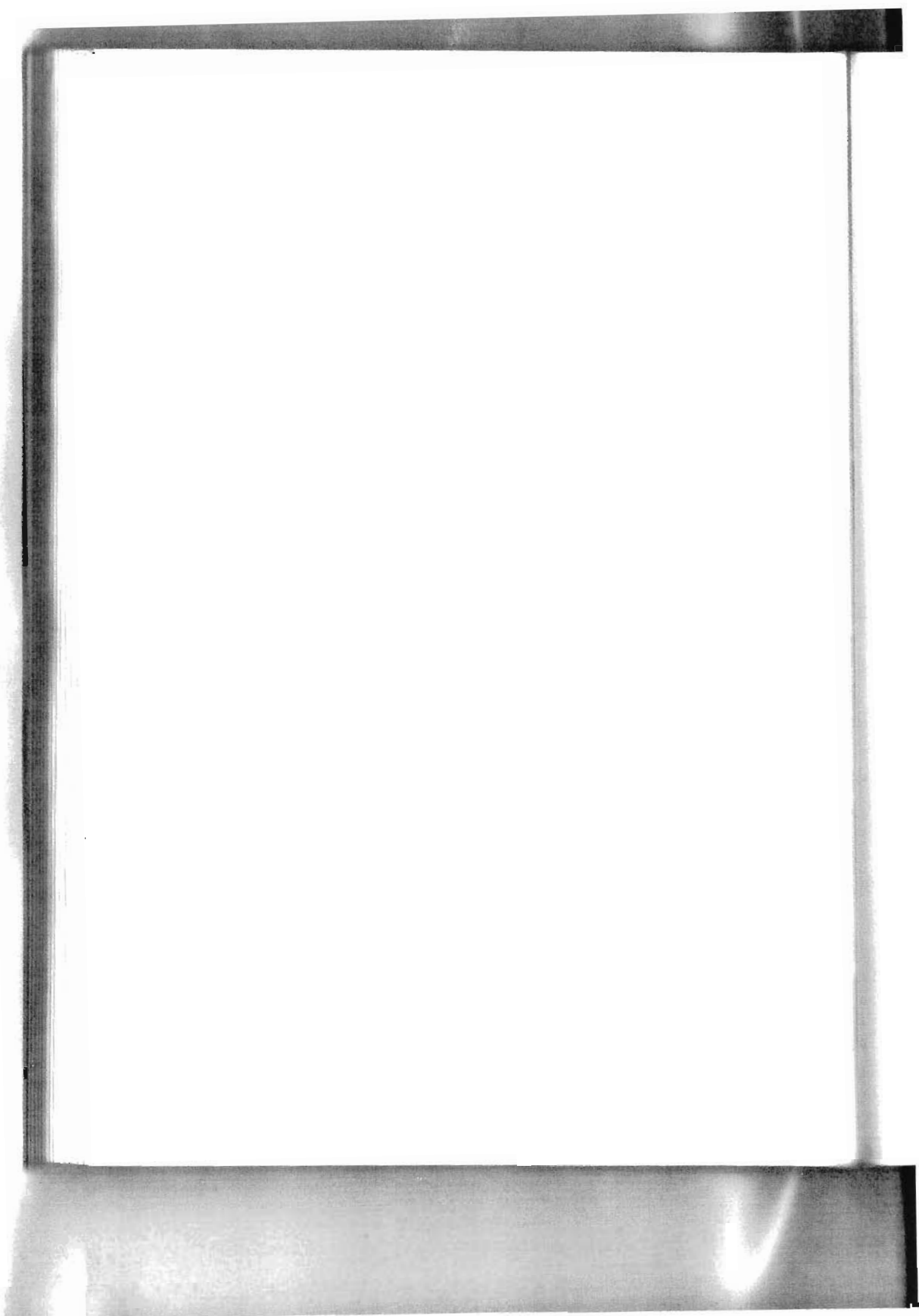
Моя делегация считает, в заключение, что только что принятый Протокол является провозвестником надежды: он будет иметь значение не только в антарктическом контексте, но и, особенно, по мере того, как он будет служить образцом и источником вдохновения для деятельности в других областях, связанных с всеобъемлющей охраной окружающей среды.

Успех, которым сегодня увенчиваются последовательные усилия, принадлежит всем нам, тем, кто сидел вокруг этого стола, но также и прежде всего, это успех наших чилийских и испанских амфитрионов и наших Председателей. Итак, в заключение, швейцарская делегация хочет воздать должное и выразить свою высокую оценку правительствам Чили и Испании, нашим Секретариатам и нашим Председателям.



ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ ШВЕЙЦАРИИ
(прилагается к Заключительному Акту)

Согласно международному праву любая поправка или изменение в Протоколе, вступившем в силу в соответствии с параграфом 4 Статьи 25, будет применяться в отношении всех Сторон, не упомянутых в данном параграфе, после получения Депозитарием уведомления об одобрении данной поправки или изменения данной Стороной.



ЗАЯВЛЕНИЕ АССОЦИАЦИИ АНТАРКТИКИ И ЮЖНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА В СВЯЗИ С ПРИНЯТИЕМ ПРОТОКОЛА ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

АСОК приветствует новый Протокол по охране окружающей среды. Более чем 200 членов нашей организации из 45 стран верят, что это обязательство «всесторонней охраны окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем» - это начало нового периода в развитии Договора об Антарктике. АСОК одобряет объявление Антарктики «природным заповедником, предназначенным для мира и науки» и надеется на совместную работу в тесном контакте с правительствами Сторон Договора и другими наблюдателями для его осуществления.

АСОК надеется, что запрет на разработку минеральных ресурсов, содержащийся в Протоколе, окажется постоянным. Крайне важно, что 39 Сторон Договора сумели договориться об этом добровольном запрещении возможной деятельности по разработке минеральных ресурсов. Мы приветствуем тех политиков, которые прислушались к общественному мнению и сделали это возможным.

Необходимость сохранения качеств, делающих Антарктику глобальной лабораторией большой важности, явилась одной из основных причин большой работы, проведенной экологами всех стран для того, чтобы вновь привлечь внимание правительств к охране этого района вместо разработки его ресурсов. Антарктика - это единственная в мире действительно демилитаризованная зона. Теперь, когда устранена угроза разработки минеральных ресурсов, этот статус будет сохранен. Это лучшее место на земле для мониторинга и изучения глобальных погодных систем, глобального потепления и уменьшения озонового слоя. Мы начали ценить окружающую среду Антарктики в целом и ее важный вклад в системы, поддерживающие жизнь на земном шаре. Протокол дал нам широкие возможности продолжать это многогранное исследование.

АСОК считает, что подписание Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике сохранит девственную природу и животный мир этого района, в том числе и для науки. Процесс практического осуществления Протокола поможет правительствам и научным организациям более четко определить приоритеты их научных программ. Результатом будет: 1) большая эффективность науки; 2) большая полезность науки; 3) больше финансовых средств для научных исследований, имеющих глобальное значение; 4) больше долгосрочных программ мониторинга; и 5) больше целевых исследований, которые, например, необходимы для эффективного осуществления принципа «экосистема как единое целое», лежащего в основе CCAMLR.

Для того, чтобы эффективно осуществить Протокол, государства Договора должны разработать практические формы сотрудничества. Это должно привести к расширению совместного использования баз, технических средств и логистики, а также к последовательному уменьшению воздействия на окружающую среду, вызванного избыточным количеством этих технических средств.

АСОК полагает, что подписание Протокола это только первый шаг и мы будем

ожидать, что он в ближайшее время будет ратифицирован всеми двадцатью шестью Консультативными Сторонами. Не менее важно и то, что Протокол должен быть переведен в правила обязательного законодательства в каждой стране и добросовестно осуществляться.

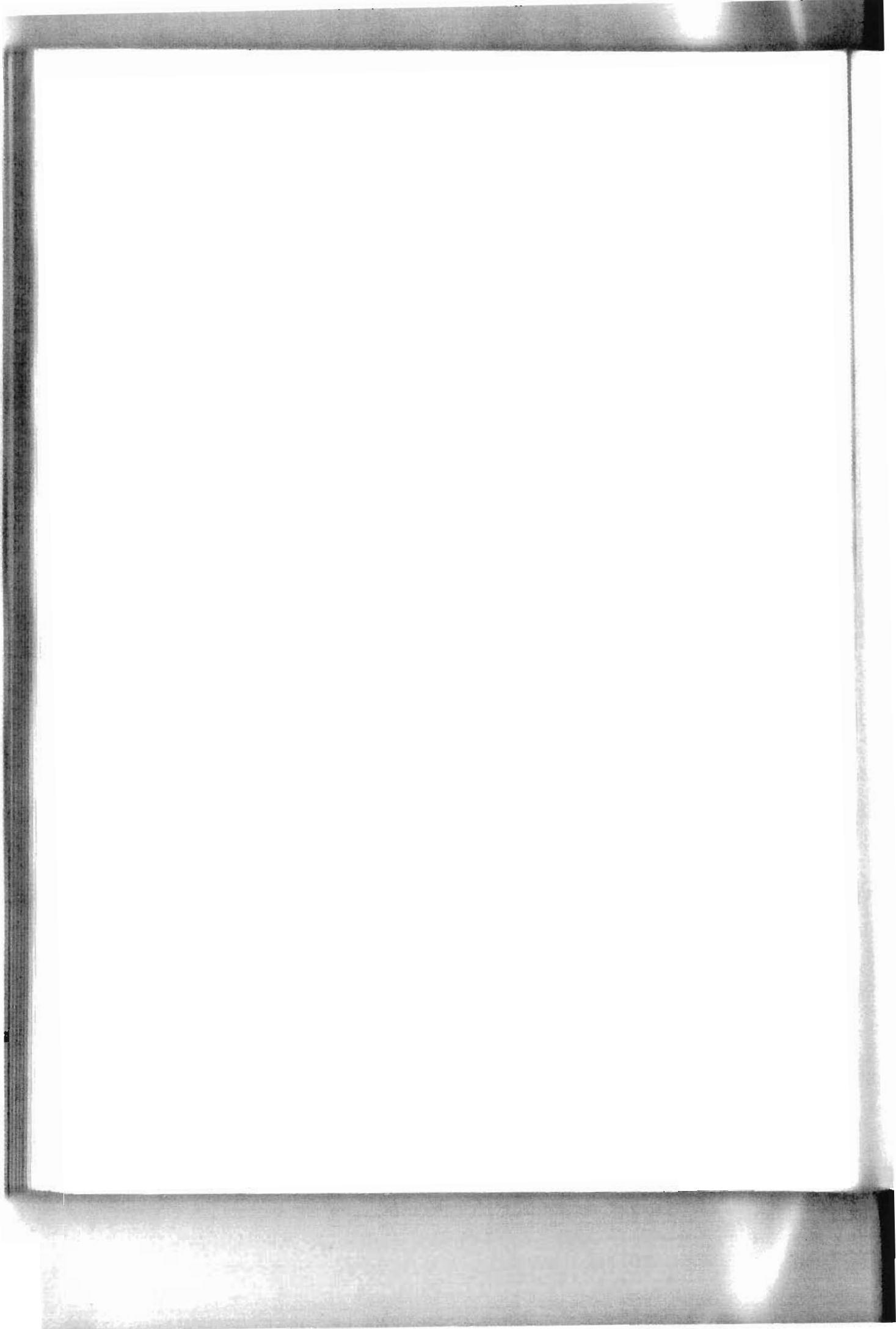
Тем временем, АСОК призывает все страны начать выполнение положений Протокола начиная с 4-го октября 1991 года в то время как идет ратификация. Например, Комитет по Окружающей среде может начать свою работу в этом году. Процесс EIA может быть использован всеми Сторонами, а Приложения по удалению отходов, предотвращению загрязнения моря и сохранению флоры и фауны введены в действие, как если бы обязательства по ним были бы юридически приняты.

АСОК также отмечает, что новый Протокол не полностью достигает цели «всесторонней» охраны Антарктики. Он должен быть подкреплен дополнительными приложениями по таким важным вопросам, как материальная ответственность, охраняемые районы и туризм. АСОК распространял на предыдущих СКС вариант предложения по материальной ответственности. Мы еще раз представим его в виде неофициального документа на очередном Консультативном Совещании по Договору об Антарктике в Бонне.

Кроме того, в системе Договора об Антарктике есть и другие пробелы, для устранения которых, как надеется АСОК, правительства-Члены предпримут срочные действия. Прежде всего, необходимо создать Секретариат. Во-вторых, Консультативные Совещания должны проводиться ежегодно.

Протокол помог человечеству приблизиться на несколько шагов к осознанию ценности Антарктики. Это зона мира, осуществления международного сотрудничества. Теперь для всех стран мира есть стимул к совместной работе с неправительственными организациями в научном и экологическом сообществе.

ПРЕСС-РЕЛИЗ



Одиннадцатое Специальное Консультативное Совещание по Договору об Антарктике проведено в соответствии с Рекомендацией XV-1, одобренной на очередном совещании, состоявшемся в Париже в 1989 году.

Заседания совещания проходили в Винья-дель-Мар в ноябре и декабре 1990 года и в Мадриде в апреле, июне и октябре 1991 года.

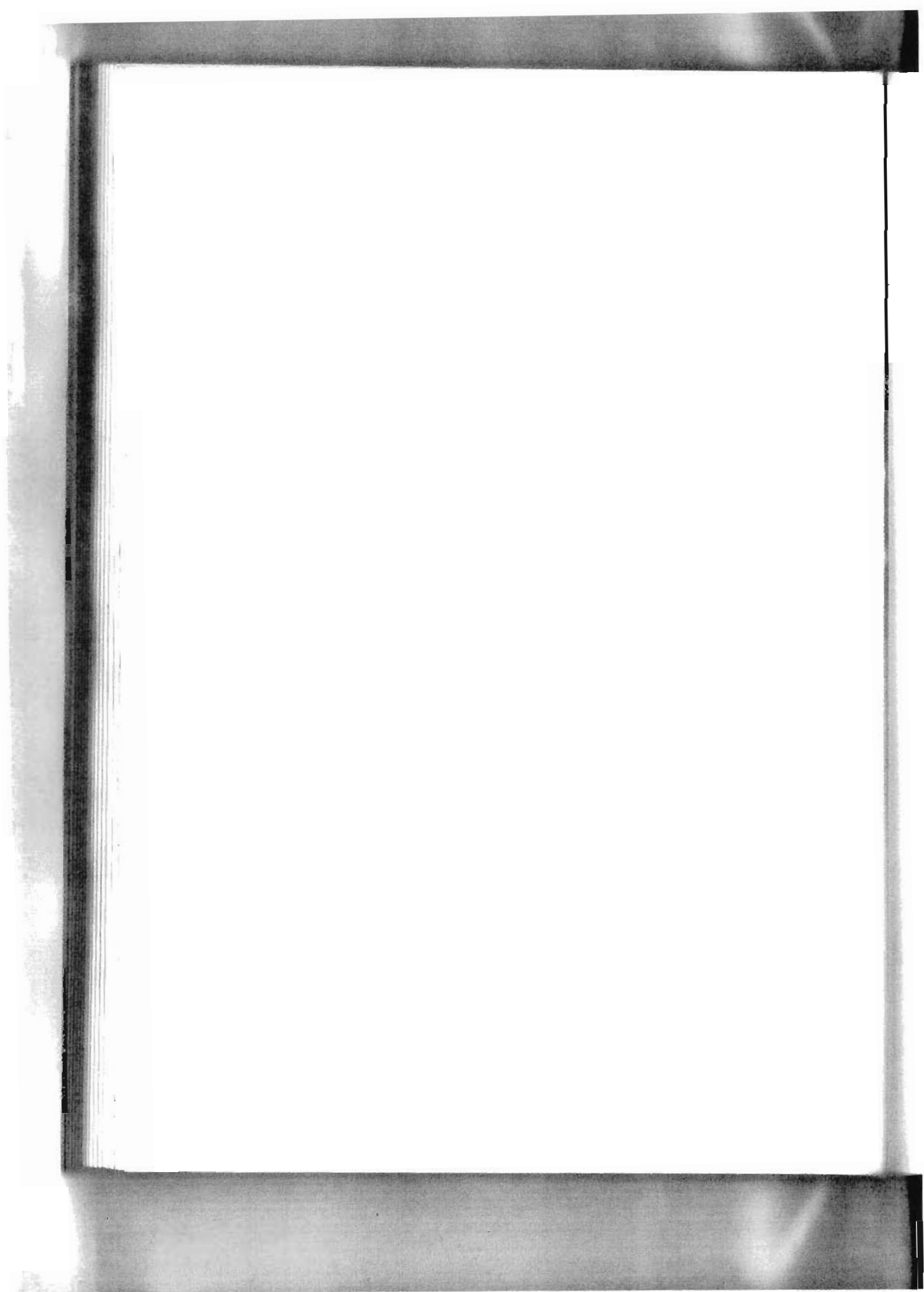
Заключительное заседание совещания состоялось 3 и 4 октября 1991 года в Мадриде и его работа успешно завершилась принятием Заключительного Акта и Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике, включая четыре Приложения, являющихся его неотъемлемой частью. Приложения касаются оценки воздействия на окружающую среду, сохранения флоры и фауны Антарктики, удаления и управления ликвидацией отходов и предотвращения загрязнения моря.

Протокол объявляет Антарктику природным заповедником, предназначенным для мира и науки и устанавливает основные принципы, которые будут применяться к любой деятельности человека в Антарктике, с тем, чтобы обеспечить сохранность условий ее окружающей среды, а также зависящих от нее и связанных с ней экосистем.

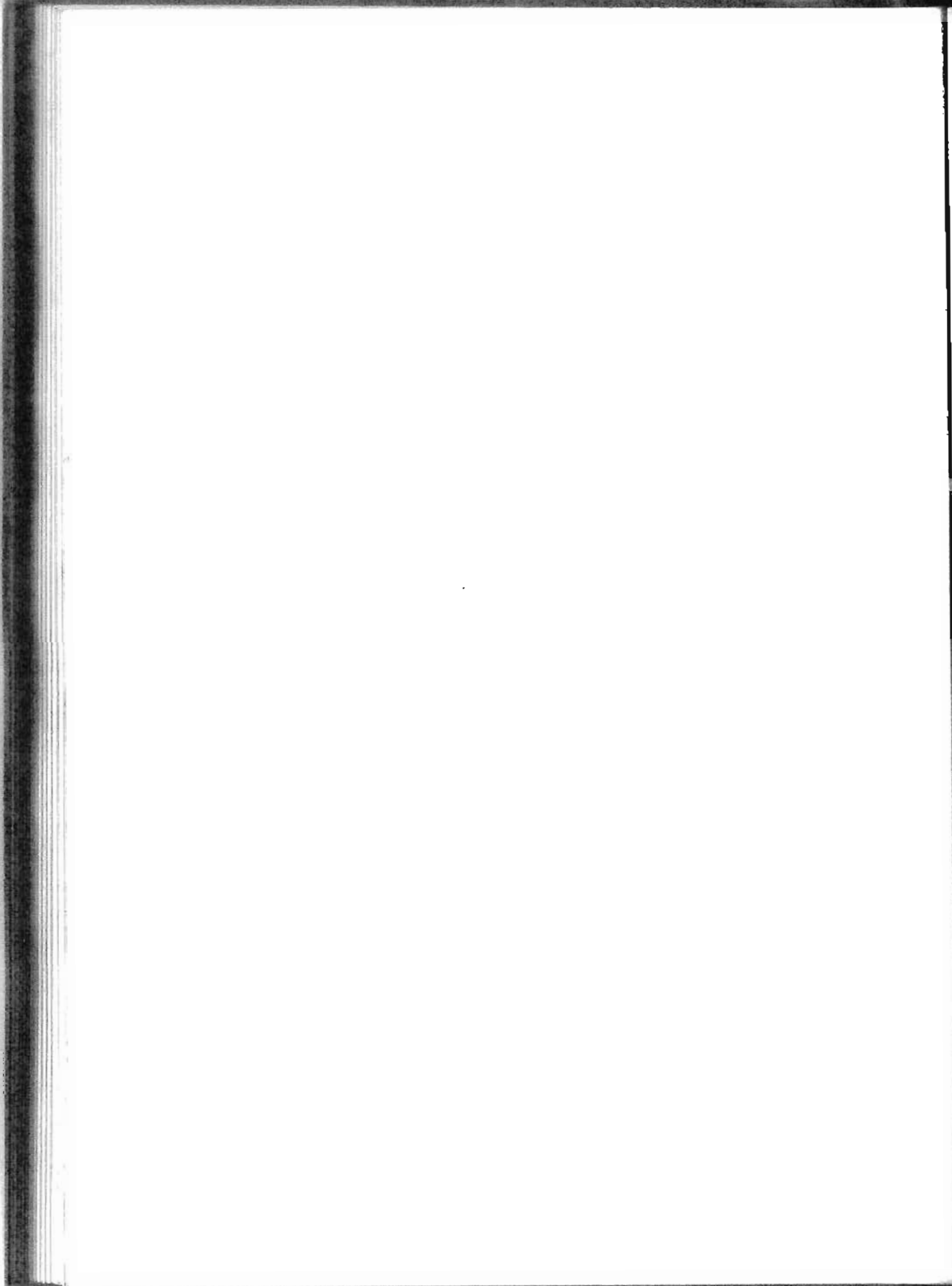
Протокол также предусматривает запрет на любую деятельность, связанную с разработкой минеральных ресурсов в Антарктике, за исключением научной деятельности. Предусмотрена также возможность принятия дополнительных приложений к этому Протоколу, регулирующих другие виды деятельности человека и другие проблемы, для того, чтобы обеспечить в максимально возможной степени охрану конкретных районов Антарктики.

Стороны Договора об Антарктике подписали Заключительный Акт Одиннадцатого Специального Консультативного Совещания в Мадриде 4 октября 1991 года во время церемонии закрытия, руководимой Министром Иностранных Дел Испании. Протокол по охране окружающей среды к Договору об Антарктике, включая четыре его Приложения, также был подписан двадцатью четырьмя Консультативными Сторонами Договора об Антарктике и семью Договаривающимися Сторонами Договора об Антарктике, которые не являются Консультативными. После этого Протокол будет открыт для подписания его другими Консультативными и Неконсультативными Сторонами в Вашингтоне вплоть до 3 октября 1992 года и вступит в силу после его ратификации, принятия, утверждения или присоединения к нему двадцати шести Сторон Договора об Антарктике, которые в настоящее время являются Консультативными Сторонами.

Мадрид, 4 октября 1991 года.



**СПИСОК ДЕЛЕГАЦИЙ, ПРИСУТСТВОВАВШИХ НА
ВТОРОМ ЗАСЕДАНИИ
(МАДРИД, 3 - 4 ОКТЯБРЯ 1991) ОДИННАДЦАТОГО
СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕЩАНИЯ ПО ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ**



I. КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ СТОРОНЫ.

АВСТРАЛИЯ

Представитель

Джон МАККАРТИ
Генеральный директор по Международным организациям
Министерство иностранных дел и торговли

Заместитель
представителя

Рекс МОНКУР
Директор
Департамент по Антарктике
Министерство культуры, спорта,
окружающей среды, туризма и территорий

Делегаты

Жан ПЕЙЖ
Министерство иностранных дел и торговли

Лин ГОЛДСУОРСИ
Коалиция по Антарктике и Южному океану (АСОК)

АРГЕНТИНА

Представитель

Хосе Мария В. ОТЕГИ
Полномочный министр
Генеральный директор по делам Мальвинских островов,
Южной Атлантики и Антарктики
Министерство иностранных дел

Делегаты

Карлос Ф. ТАГЛИ ИТУРАСПЕ
Секретарь посольства
Посольство Аргентины в Мадриде

БЕЛЬГИЯ

Представитель

Эрик ДЕРИК
Госсекретарь по политике в области науки

Заместитель
представителя

Филипп ГОТЬЕ
Министерство иностранных дел

Делегаты

Мишель ВАН КРОНЕНДЕЙЛ

Патрик ДЕ БЕЙТЕР
Секретарь посольства
Посольство Бельгии в Мадриде

Эдди БОНТЕ
Кабинет Госсекретаря по политике в области науки

БРАЗИЛИЯ

Представитель

Хенрик Р.ВАЛЛЕ
Посол
Начальник Департамента по окружающей среде
Министерство внешних связей

Делегаты

Антонио Хосе ГЕРРЕЙРО
Советник
Министерство внешних связей

Антонио Карлос ДА РОЧА КАМПОС
Университет Сан Пауло

ГЕРМАНИЯ

Представитель

Дитрих ГРАНОВ
Полномочный министр
Федеральное министерство иностранных дел

Делегаты

Гельмут РАУ
Советник
Федеральное министерство иностранных дел

Рональд ДОУ

ИНДИЯ

Представитель

Манарама БХАЛЛА
Посол
Посольство Индии в Мадриде

ИСПАНИЯ

Представитель

Карлос БЛАСКО ВИЛЬЯ
Генеральный директор по международным экономическим
связям
Министерство иностранных дел

Делегаты

Делфин КОЛОМЕ ПУЖОЛ
Генеральный директор по вопросам науки и культуры
Министерство иностранных дел

Ана КРЕСПО ДЕ ЛАС КАСАС
Генеральный директор
Секретарь государственного кабинета по
университетам и исследованиям
Министерство просвещения и науки

Хосе Мария РОЧЕ МАРКЕС
Генеральный директор по вопросам политики
в области окружающей среды
Министерство общественных работ и транспорта

Лоренцо ГОНСАЛЕС АЛОНСО
Посол Испании

Хосе Антонио ПАСТОР РИДРУЕХО
Начальник Бюро консультантов по
международным юридическим вопросам
Министерство иностранных дел

Хосе Луис КАНДЕЛА КАНДЕЛА
Заместитель Генерального директора по научно-техническому
сотрудничеству
Министерство иностранных дел

Иньиго де ПАЛАСИО ЭСПАНИЯ
Заместитель генерального директора по сотрудничеству
в области атмосферы, моря и суши
Министерство иностранных дел

Рафаэль РОБЛЕС ПАРИЕНТЕ
Директор
Испанский институт океанографии
Министерство сельского хозяйства,
продовольствия и рыболовства

Луис ОРО ЖИРАЛ
Генеральный секретарь по программе
исследований и развития
Министерство просвещения и науки

Антонио ЛАБАХО САЛАЗАР
Заместитель генерального директора
по климатологии и применениям
Национальный институт по метеорологии
Министерство общественных работ и транспорта

Энрике ТОРТОСА
Помощник генерального секретаря по
программе исследований и развития
Министерство просвещения и науки

Жосефина КАСТЕЛЛВИ
Управляющий
Национальная антарктическая программа
Министерство просвещения и науки

Андрес МАЛДОНАДО
Директор
Институт «Ciencias del Mar», Барселона

Хуан Рамон ВЕРИКАД КОРОМИНАС
Советник
Секретарь государственного кабинета
по университетам и исследованиям
Министерство просвещения и науки

Камило ВИЛЬЯРИНО МАРСО
Бюро консультантов по международным
юридическим вопросам
Министерство иностранных дел

Хосе МАТРЕС МАНСО
Бюро дипломатической информации
Министерство иностранных дел

Хуан Мария СИСНЕРОС
Директор программы по антарктической метеорологии
Министерство общественных работ и транспорта

Эдуардо ГОНСАЛЕС ГАРСИЯ
Дирекция горнорудной промышленности и
строительства
Заместитель, дирекция исследований и
горнорудной промышленности
Министерство промышленности, торговли и туризма

Ампаро РАМБЛА ХИЛЬ
Глава департамента координации
Группа экспертов субдирекции по международному
сотрудничеству
Министерство общественных работ и транспорта

ИТАЛИЯ

Представитель

Алессандро БАТТАНИ
Генеральный директор по вопросам культуры
Министерство иностранных дел

Делегаты

Жерардо КАРАНТЕ
Советник
Генеральная дирекция по вопросам культуры
Министерство иностранных дел

Пьетро ГИУЛИАНИ
Эксперт

КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА

Представитель

Сун ЛИН
Посол
Директор департамента по договорно-правовым вопросам
Министерство иностранных дел

Заместитель председателя

Гуо КУН
Директор
Национальный комитет по антарктическим
исследованиям

Делегаты

Донг ЗАОКИАН
Сонг ЛИ
Первый секретарь
Департамент по договорно-правовым вопросам
Министерство иностранных дел

НИДЕРЛАНДЫ

Представитель

П. Я. М. ВЕРБЕЕК
Помощник директора
Департамент научного сотрудничества
Министерство иностранных дел

Делегат

Фердинанд ВОН ДЕР АССЕН
Начальник департамента природы, окружающей среды и фауны
Министерство сельского хозяйства, природоуправления и
рыболовства

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Представитель

Франк ВОНГ
Директор правового отдела
Министерство внешних связей

НОРВЕГИЯ

Представитель

Ян АРВЕСЕН
Посол
Министерство иностранных дел

Делегаты

Арне ААШЕИМ
Советник
Министерство окружающей среды

ПЕРУ

Представитель

Эдуардо ТОЛЕДО ГОНСАЛЕС
Посол
Посольство Перу в Мадриде

Делегаты

Луис ДЕ АРРИС
Директор по вопросам морской безопасности
Министерство иностранных дел

Карлос ХИЛЬ ДЕ МОНТЕС МОЛИНАРИ
Третий секретарь посольства
Посольство Перу в Мадриде

ПОЛЬША

Представитель

Янус МИКИЕВИЧ
Директор департамента по договорно-правовым вопросам
Министерство иностранных дел

Делегат

Анджей МАЛИНОВСКИ
Советник
Посольство Польши в Мадриде

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ

Делегаты

Те ВООНГ КВООН
Санг ИЛ КИМ

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Представитель

Майкл Р. Д. ХЕСЕТЛИН
Госсоветник по вопросам окружающей среды

Делегаты

Джон ХИП
Министерство иностранных дел
Элизабет ВИЛЬМХЕРСТ
Министерство иностранных дел

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Представитель

Сергей КАРЕВ
Начальник отдела международного государственного права
Министерство иностранных дел

Делегат

Владимир ГЛАДЫШЕВ
Посольство СССР в Мадриде

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Представители

Эдвард А. КАСЕЙ
Советник
Посольство Соединенных Штатов Америки
в Мадриде

Р. ТАКЕР СКУЛЛИ
Директор
Бюро по проблемам океана
Госдепартамент

Делегаты

Джеффри КОВАР
Бюро юридического советника
Госдепартамент

Джек ТАЛМАДЖ
Отдел полярных программ
Национальный научный фонд

УРУГВАЙ

Представитель

Марио АГЕРРОНДО
Генерал
Президент
Уругвайский антарктический институт
Министерство иностранных дел

Делегаты

Табаре БОКАЛАНДРО
Начальник департамента по Антарктике
Министерство иностранных дел

Марио ФОНТАНОТ
Член совета директоров
Уругвайский антарктический институт

Элена М. ФАХАРДО
Второй секретарь
Посольство Уругвая в Мадриде

Роберто ПУСЕЙРО
Советник по юридическим вопросам совета директоров
Уругвайский антарктический институт

ФИНЛЯНДИЯ

Представитель

Том ГРОНБЕРГ
Генеральный директор по юридическим вопросам
Министерство иностранных дел

Делегат

Маркку КЕЙНАНЕН
Атгаше
Посольство Финляндии в Мадриде

ФРАНЦИЯ

Представитель

Брис ЛАЛОНД
Министр окружающей среды

Делегаты

Марсель ЖЮВ
Советник по техническим вопросам
Бюро министра
Министерство окружающей среды

Жорж ДЮКУИН
Помощник директора по морскому праву, рыболовству и
Антарктике
Дирекция по правовым вопросам
Министерство иностранных дел

Бернард де ГУТТ
Старший администратор французских южных и
антарктических территорий

Шарль КОЗЕРЕ
Советник
Дирекция правовых проблем
Министерство иностранных дел

Алан МЭГРЕ
Помощник директора по охране природы
Министерство окружающей среды

Вероник САРАНО
Фонд Кусто

ЧИЛИ

Представитель

Оскар ПИНОЧЕТ ДЕ ЛА БАРРА
Посол
Директор дипломатической академии «Андрес Белло» и
исполняющий обязанности
Директора чилийского антарктического института

Заместитель
представителя

Хорхе БЕРГУНЬО БАРНЕС
Посол
Директор по специальным политическим вопросам
Министерство иностранных дел

Делегаты

Мария Тереза ИНФАНТЕ
Профессор

Мигель Анхел Пабло Арайя
Второй секретарь
Посольство Чили в Мадриде

ШВЕЦИЯ

Представитель

Дезире ЭДМАР
Генеральный директор
Министерство иностранных дел

Делегат

Мари ЯКОБСОН
Министерство иностранных дел

ЭКВАДОР

Представитель

Альфредо ВАЛДИВИЕСО ГАНГОТЕНА
Посол Эквадора в Мадриде

ЮЖНАЯ АФРИКА

Представители

Науде ШТЕЙН
Директор по международным организациям
Департамент иностранных дел

Альберт Ф. ХОФФМАНН
Советник по юридическим вопросам
Департамент иностранных дел

Делегаты

Франсуа Я. ВАН ДЕР МЕРВЕ
Советник
Посольство Южно-Африканской Республики в Мадриде

Иоганнес Н. РУУДИ
Третий секретарь
Посольство Южно-Африканской Республики в Мадриде

ЯПОНИЯ

Представитель

Масаки КОНИЧИ
Заместитель генерального директора
Бюро Организации Объединенных Наций
Министерство иностранных дел

Делегаты

Шохей ЯМАДА
Заместитель генерального директора
Секретариат министра
Министерство просвещения

Тсунао ВАТАНАБЕ
Заместитель директора
Отдел защиты дикой природы
Бюро охраны природы
Агентство окружающей среды

Мицунори НАМБА
Помощник директора
Отдел науки
Бюро Организации Объединенных Наций
Министерство иностранных дел

Масауки КОМАЦУ
Заместитель директора
Отдел морского рыболовства
Департамент океанического рыболовства
Агентство по делам рыболовства

Тошико КАСАЙ
Заместитель директора
Отдел по проблемам океана
Министерство международной торговли и промышленности

Йошио ЙОШИДА
Профессор
Национальный институт полярных исследований

Хироцугу АМАМИЯ
Первый секретарь
Посольство Японии в Мадриде

II. НЕКОНСУЛЬТАТИВНЫЕ СТОРОНЫ.

АВСТРИЯ

Представитель
Д. КРИСТИАН ЗЕЛЕЙССЕН
Помошник директора
Министерство иностранных дел

Делегат
Андреас МЕЛАН
Первый секретарь
Посольство Австрии в Мадриде

БОЛГАРИЯ

Представитель
Златко ДИМИТРОВ

ВЕНГРИЯ

Представитель
Атилла ГЕЧЕ
Чрезвычайный и полномочный посол
Посольство Венгрии в Мадриде

Делегат
Жозеф МАРКО
Советник
Посольство Венгрии в Мадриде

ГВАТЕМАЛА

Представитель
Хулио Антонио ТОРРЕС АРРИОЛА
Советник министерства
Посольство Гватемалы в Мадриде

ГРЕЦИЯ

Представитель
Эммануэль ГУНАРИС
Президент национального комитета Греции по полярным
районам
Министерство иностранных дел

ДАНИЯ

Представитель

Я.Р. ЛИЛЬЕ-ЙЕНСЕН
Советник по юридическим вопросам, связанным с проблемами
моря и Антарктики
Министерство иностранных дел

Делегат

Якоб ДАЛ ТОМСЕН
Советник посольства

КАНАДА

Представитель

Бриан НОРТГРЕЙВ
Советник-Посланник
Посольство Канады в Мадриде

КОЛУМБИЯ

Представитель

Вильям ХАРАМИЛЬО ГОМЕС
Посол
Посольство Колумбии в Мадриде

Делегат

Герман РАМИРЕС БУЛЬЯ
Советник-Посланник
Посольство Колумбии в Мадриде

КОРЕЙСКАЯ НАРОДНАЯ ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Представитель

Ю ЧАНГ ЮН
Постоянный представитель во всемирной организации по
туризму

Делегат

Чанг ЧУН СИК
Третий секретарь
Постоянное представительство во всемирной организации по
туризму

КУБА

Представитель

Мануель ПАРДИНЬЯС АХЕНО
Советник-посланник

Делегат

Мария дель Кармен МАРРЕРО НОДАРСЕ
Бюро по экономическим и научно-техническим вопросам
Посольство Кубы в Мадриде

РУМЫНИЯ

Представитель

Василь ДАН
Советник министерства
Поверенный в делах
Посольство Румынии в Мадриде

ШВЕЙЦАРИЯ

Представитель

Луциус КАФЛИШ
Посол
Юрисконсул федерального департамента иностранных дел

III. НАБЛЮДАТЕЛИ.

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННАЯ ОКЕАНОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ (МОК)

Карлос ПАЛОМО
Специалист по океанографии